

PA
6563
.A4S52

Classics

Berlin Collection

20.

Classics

The University of Chicago
Libraries



P 40.

P90.02

Sib

1860

BIBLIOTHECA SCRIPTORUM GRAECORUM ET ROMANORUM TEUBNERIANA.

Neue Textausgaben der Griechischen und Lateinischen Classiker.

Erschienen sind bis jetzt:

A. Griechische Autoren.

	nB. Afr.		nB. Afr.
Aeschinis orationes	— 7½	Isoeratis orationes, 2 voll.	— 22½
Aeschylli tragoediae	— 10	Luciani opera, 3 voll.	— 1 24
— Jedes Stück einzeln	à — 3	(Auch in 6 einzelnen Abtheilungen.)	
Aesopicae fabulae	— 7½	Lycargus	— 6
Apollodorus	— 10	Lysiae orationes	— 11½
Apollonii Rhodii Argonaut.	— 9	Maechæ	— 12
Appiani historia Romana, 2 voll.	— 1 24	Nonnus, 2 voll.	— 3
Aristophanis comoediae, 2 voll.	— 27	Onosander	— 12
— Auch Jedes Stück einzeln	à — 5	Pausanias, 2 voll.	— 1
Arriani expeditio Alex.	— 9	Pindari carmina	— 9
— — — mit Karte	— 13½	Platonis dialogi, 6 voll.	— 2 27
— — — scripta minora	— 10	(Auch in 15 kleineren Abtheilungen.)	
Athenaeus, vol. I—III.	— 3	Plotinus, 2 voll.	— 1 24
Babrii fabulae	— 6	Plutarchi vitae, 5 voll.	— 2 9
Bucelici Graeci	— 5	(Auch in 14 einzelnen Abtheilungen.)	
Demosthenis orationes, 3 voll.	— 1 7½	Polyaeus	— 1 15
(Auch in 6 einzelnen Abtheilungen.)		Quintus Smyrnaeus	— 12
Die Oxyrhynchus, 2 voll.	— 1 18	Rhetores Graeci, 3 voll.	— 3
Diodorus Siculus, 4 voll.	— 2 27	Sophoclis tragoediae	— 12½
Erastri scriptores, 2 voll.	— 2 12	— Jedes Stück einzeln	à — 3½
Euripides, 2 voll.	— 27	Stobaei eclogae, vol. I.	— 1
Heliodorus	— 22½	Stobaei florilegium, 4 voll.	— 3
Herodians	— 12	Strabo, 3 voll.	— 1 21
Herodoti historiae, 2 voll.	— 21½	Theophrastus Eresius, 2 voll.	— 1 6
Homeri Ilias, 2 voll.	— 12½	Theophrasti characteres	— 12
— — — mit Einleitung v. Sengebusch	— 18	Thucydides, 2 voll.	— 18
— Odysee, 2 voll.	— 12½	Xenophontis expeditio Cyri	— 6½
— — — mit Einleitung v. Sengebusch	— 18	— historia graeca	— 7½
Hymni Homerici	— 7½	— institutio Cyri	— 7½
Iosephus, Flavius, 6 voll.	— 3 18	— commentarii	— 3½
Isaeus	— 7½	— scripta minora	— 7½

B. Lateinische Autoren.

	nB. Afr.		nB. Afr.
Caesaris commentarii	— 12½	Darius einzeln:	
— — — Darius einzeln:		Ovidii tristia	— 3½
— — — de bello Gallico	— 6	— fasti	— 5
— — — de bello civili	— 6	— metam. delectus	— 5
Catullus	— 4½	Persius	— 3
Celsus	— 1	Phaedri fabulae	— 2½
Cicero's opera, 11 voll.	— 6 12	Plauti comoediae, vol. I.	— 12
(Auch in 35 einzelnen Abtheilungen.)		— — — vol. II.	— 10
Cicero's orationes selectae	— 15	Jedes Stück einzeln	à — 3½
Cicero's epist. select. Pars I.	— 9	Plini epistulae	— 10
— — — Pars II.	— 15	Plinii nat. hist., vol. I—IV.	— 18
Cornelius Nepos	— 2½	Propertii carmina	— 6
Curtius Rufus	— 10	Quintiliani inst., 2 voll.	— 18
Eutropius	— 2½	Salustius	— 3½
Florens & Ampelius	— 9	Senecae opera philos., 3 voll.	— 2 6
Frondeus	— 15	Statius, 2 voll.	— 1
Gellius, 2 voll.	— 27	Suetonius	— 15
Herodi carmina	— 7½	Taciti opera, 2 voll.	— 18
Iustianus	— 27½	Daraus einzeln:	
— Editio minor	— 7½	— libri minores	— 3½
Iuvenalis satirae ed. Haackermann	— 4½	Terentii comoediae	— 9
— — — ed. G. F. Hermann	— 4½	Tibulli carmina	— 3
Livii opera, 6 voll.	— 1 24	Velleius Paterculus	— 4½
Lucrodus	— 12	Virgili opera	— 11½
Martialis epigrammata	— 12	Daraus einzeln:	
Ovidii opera, vol. I.	— 10	— Bucolica et Georgica	— 3½
— — — vol. II. (metamorphoses)	— 7½	— Aeneis	— 7½
— — — vol. III.	— 10		

Die Sammlung wird ohne Unterbrechung fortgesetzt.

Ein vollständiges Verzeichnis meines philologischen und Schulbücher-Verlags ist in allen Buchhandlungen gratis zu haben.

Leipzig, April 1860.

B. G. Teubner.

^{is}
PHAEDRI FABULAE.

FÜR SCHÜLER

MIT

ERLÄUTERNDEN UND EINE RICHTIGE ÜBERSETZUNG
FÖRDERNDEN ANMERKUNGEN

VERSEHEN

VON

DR. JOHANNES SIEBELIS,
LEHRER AM GYMNASIUM ZU HILDBURGHAUSEN.

ZWEITE VERBESSERTERTE AUFLAGE.



LEIPZIG.

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1860.

PA 6563
A4552

VORWORT.

Wie bei meinen übrigen Schulausgaben, so habe ich auch bei der des Phädrus, die zuerst im J. 1851 veröffentlicht wurde, mein Augenmerk ausschliesslich auf das Bedürfniss derjenigen Classe von Schülern gerichtet, mit welcher dieser Schriftsteller gelesen zu werden pflegt. Ueber die Grundsätze, von denen ich mich dabei habe leiten lassen, verbreitet sich ausführlicher das Vorwort zum Cornelius Nepos, auf das ich daher glaube verweisen zu dürfen. Bei Phädrus durften die Bemerkungen in mancher Hinsicht etwas beschränkt werden, weil anzunehmen ist, dass der Schüler durch die vorausgegangene Lectüre des Nepos schon einigermassen gefördert sei. Darum schien es auch zweckmässig, wo sich passende Gelegenheit bot, Stellen aus letzterem zur Vergleichung herbeizuziehen, um dadurch zugleich die Erinnerung an das früher Gelesene zu befestigen. Bei Ausscheidung der für Schüler ungeeigneten Stücke hielt ich es für gut nicht nur alles wirklich Anstössige, sondern auch den grössern Theil der Prologe und Epiloge wegzulassen, da sie theils zu schwierig, theils ihrem Inhalte nach für Knaben zu wenig anziehend sind, so dass sie ohne Zweifel von den meisten Lehrern überschlagen werden. Der Text folgt fast durchgängig den Recensionen von Orelli und von Dressler: die erheblichsten Abweichungen finden sich in der Vorrede zur ersten Auflage verzeichnet. Jetzt sind deren nur noch einige wenige hinzugekommen.

Was nun die vorliegende neue Auflage anlangt, so glaube ich sie nicht mit Unrecht als eine verbesserte zu bezeichnen, da die Anmerkungen einer gründlichen Durcharbeitung unter-

worfen worden sind. Die inzwischen erschienenen Bearbeitungen der Fabeln des Phädrus von F. E. Raschig und E. W. Nauck, obschon für den Gebrauch der Altersklasse, die vorzugsweise den Phädrus liest, wenig empfehlenswerth, machten gleichwohl auf Vieles aufmerksam, was früher irrthümlich oder ungenügend erklärt war. Ebenso gab die eingehende und unparteiische Beurtheilung sowohl meiner als der beiden eben genannten Ausgaben in den Jahrbüchern für Philologie und Pädagogik (2. Abtheil. Jahrg. 1856 S. 26 ff. u. 283 ff.) durch Dr. A. Eberz mehrere dankenswerthe Winke. Auf den grössern oder geringern Werth der einzelnen Fabeln, sowie auf manche Mängel der Pro- und Epimythien hinzuweisen, bleibt wohl mit Recht besser dem Lehrer überlassen, der das Mass solcher Bemerkungen dem jedesmaligen Standpunkte seiner Schüler anzupassen wissen wird. Ein für Quartaner berechnetes Buch darf eben nicht alle Schwierigkeiten zur Sprache bringen, die erst der reifere Leser fühlt.

Hildburghausen, im Februar 1860.

Dr. Johannes Siebelis.

INHALT.

Einleitung.	Seite IX—XIV
---------------------	-----------------

Liber I.

Prologus.	1
I. Lupus et agnus.	2
II. Ranae regem petierunt.	3
III. Graculus superbus et pavo.	5
IV. Canis per fluvium carnem ferens.	5
V. Vacca et capella, ovis et leo.	6
VI. Ranae ad Solem.	6
VII. Vulpes ad personam tragicam.	7
VIII. Lupus et gruis.	7
IX. Passer ad leporem consiliator.	8
X. Lupus et vulpes iudice simio.	8
XI. Asinus et leo venantes.	9
XII. Cervus ad fontem.	10
XIII. Vulpes et corvus.	10
XIV. Ex sutore medicus.	11
XV. Asinus ad senem pastorem.	12
XVI. Ovis, cervus et lupus.	13
XVII. Ovis, canis et lupus.	13
XVIII (XIX). Canis parturiens.	14
XIX (XX). Canes famelici.	14
XX (XXI). Leo senex, aper, taurus et asinus.	15
XXI (XXII). Mustela et homo.	15
XXII (XXIII). Canis fidelis.	16

	Seite
XXIII (XXIV). Rana rupta et bos.	16
XXIV (XXV). Canes et corcodili.	17
XXV (XXVI). Vulpes et ciconia.	17
XXVI (XXVIII). Vulpes et aquila.	18
XXVII (XXX). Ranae metuentes taurorum proelia.	19
XXVIII (XXXI). Milvus et columbae.	19

Liber II.

Auctor.	20
I. Iuencus: leo et praedator.	21
II (III). Aesopus ad quendam de successu improborum.	22
III (IV). Aquila et feles et aper.	22
IV (V). Caesar ad atriensem.	23
V (VI). Aquila et cornix.	25
VI (VII). Muli duo vectores.	26
VII (VIII). Cervus ad boves.	27
Epilogus.	28

Liber III.

I. Anus ad amphoram.	29
II. Panthera et pastores.	29
III (IV). Lanius et simius.	30
IV (V). Aesopus et petulans.	31
V (VI). Musca et mula.	31
VI (VII). Lupus ad canem.	32
VII (VIII). Soror et frater.	33
VIII (IX). Socrates ad amicos.	34
IX (XII). Pullus ad margaritam.	34
X (XIII). Apes et fuci vespa iudice.	35
XI (XIV). De lusu et severitate.	36
XII (XVI). Cicada et noctua.	37
XIII (XVII). Arborea in deorum tutela.	38
XIV (XVIII). Pavo ad Junonem de voce sua.	38
XV (XIX). Aesopus respondet garrulo.	39

Liber IV.

I. Asinus et Galli.	40
II. Poëta. De mustela et muribus.	41
III. De vulpe et uva.	42
IV. Equus et aper.	42
V (VI). Pugna murium et mustelarum.	43

INHALT.

VII

	Seite
VI (VII). Phaedrus.	43
VII (VIII). Serpens ad fabrum ferrarium.	45
VIII (IX). Vulpes et caper.	46
IX (X). De vitis hominum.	46
X (XI). Fur et lucerna.	47
XI (XII). Malas esse divitias.	48
XII (XV). De capris barbatis.	48
XIII (XVI). De fortunis hominum.	49
XIV (XVIII). Serpens. Misericordia nociva.	49
XV (XIX). Vulpes et draco.	49
XVI (XXI). De Simonide.	50
XVII (XXII). Mons parturiens.	52
XVIII (XXIII). Formica et musca.	52
XIX (XXIV). Simonides a diis servatus.	53

Liber V.

Prologus.	55
I. Demetrius rex et Menander poeta.	55
II. Viatores et latro.	56
III. Calvus et musca.	57
IV. Asini et porcelli.	58
V. Scurra et rusticus.	58
VI. Calvus et quidam pilis defectus.	60
VII. Princeps tibicen.	60
VIII. Tempus.	63
IX. Taurus et vitulus.	63
X. Canis et sus et venator.	64

Liber VI.

I (II). Auctor.	65
II (IV). Prometheus et Dolus.	66
III (V). Auctor.	67
IV (VI). Auctor.	68
V (VII). Aesopus et scriptor.	69
VI (VIII). Pompejus Magnus et ejus miles.	69
VII (X). Pater familias et Aesopus.	71
VIII (XI). Aesopus et victor gymnicus.	71
IX (XII). Asinus ad lyram.	72
X (XVI). Gallus lectica a felibus vectus.	72
XI (XVIII). Aesopus et servus profugus.	72
XII (XIX). Equus quadrigalis in pistrinum venumdatum.	73
XIII (XX). Ursus esuriens.	74

	Seite
XIV (XXI). Viator et cervus.	74
XV (XXII). Pastor et capella.	75
XVI (XXIII). Serpens et lacerta.	75
XVII (XXIV). Cornix et ovis.	75
XVIII (XXVI). Lepus et bubulcus.	76
XIX (XXIX). Papilio et vespa.	76
XX (XXX). Terraneola et vulpes.	77

EINLEITUNG.

Die spärlichen Nachrichten, die wir über das Leben des Phädrus besitzen, müssen fast sämmtlich den Prologen und Epilogen (Vor- und Schlussworten) entnommen werden, mit denen er die einzelnen Bücher seiner Fabeln begleitet hat. Die übrigen ältern Schriftsteller thuen seiner nur ganz flüchtige Erwähnung. Geboren wurde er am Pierischen Berge in Macedonien¹⁾, der im Alterthum für einen Sitz der Musen galt. Seine sonstige Abstammung, sowie die Umstände, welche ihn zum Sklaven machten und nach Rom führten, sind unbekannt; doch muss letzteres noch in seiner früheren Jugend geschehen sein, da er nach eigener Aussage schon als Knabe die römischen Dichter las²⁾. Wie es nämlich in jenen Zeiten gewöhnlich war, dass reiche Leute die fähigsten Köpfe unter ihren Sklaven in Künsten und Wissenschaften unterrichten liessen, um dann von ihren Kenntnissen und Fertigkeiten Vortheil zu ziehen (vgl. Nep. Att. 13, 3. 4), so wurde wahrscheinlich auch dem jungen Phädrus eine sorgsame wissenschaftliche Bildung zu Theil. Geschah dies nun von vorn herein im Hause des Augustus, oder ging der junge Mensch erst nach erlangter Ausbildung in den Besitz desselben über; jedenfalls scheint er sich diesem seinem Gebieter durch die Vorzüge seines Geistes und Herzens so vortheilhaft empfohlen zu haben, dass er von ihm die Freiheit erhielt, weshalb er in den Handschriften den Bei-

1) Lib. III, prol. ad Eutyechum 17:

Ego, quem Pierio mater enixa est iugo,
In quo tonanti sancta Mnemosyné Jovi
Fecunda novies artium peperit chorum.

2) Lib. III, epil. 33:

Ego, quondam legi quam puer sententiam:
„Palam mutire plebeio piaculum est“,
Dum sanitas constabit, pulchre meminero.

Der angeführte Vers ist von Ennius.

namen *Augusti libertus* führt. Seine Thätigkeit als Fabeldichter indess fällt nicht mehr in die Zeit des Augustus, sondern unter die Herrschaft von dessen grausamen und verworfenen Nachfolgern, des Tiberius, Caligula, Claudius und Nero.

Obwohl die Fabel schon seit alter Zeit den Römern bekannt und auch schon vor Phädr. hier und da von ihren Dichtern angewendet war, so ist er doch der erste, der die Fabeldichtung als eine besondere Gattung der Dichtkunst bei den Römern einführt. Als Vorbild diente ihm der berühmte Fabelerzähler des Alterthums, Aesop, der von Geburt ein Phrygier und der Sage nach sehr missgestaltet, ein Zeitgenosse des Solon und Crösus war, und ebenfalls das Schicksal gehabt hatte Sklav zu werden. Nachdem er seine Freiheit erhalten und viele Länder durchreist hatte, kam er auch an den Hof des Crösus nach Sardes, der ihn mit reichen Geschenken an das delphische Orakel sendete. Zu Delphi jedoch soll er auf falsche Beschuldigungen hin zum Tode verurtheilt und von einem Felsen gestürzt worden sein. Auch er ist nicht für den Erfinder der Fabel zu halten; doch hatte Niemand vor ihm diese kleinen Geschichten, in denen meist Thiere die Rolle der Menschen zu spielen pflegten, so geschickt und für Jedermann verständlich zur Veranschaulichung allgemeiner sittlichen Wahrheiten anzuwenden gewusst. Er erzählte sie in schlichter Prosa, wie sich ihm gerade Veranlassung bot, und dachte nicht daran sie aufzuschreiben. Im Munde des Volkes pflanzten sie sich fort, untermischt bald mit zahlreichen andern Fabeln, die nach demselben Muster gebildet waren und nun ebenfalls für äsopische galten, bis sich nach längerer Zeit Sammler fanden, die sie aufzeichneten, aber schon nicht mehr die ächten von den unächten zu scheiden vermochten.

Die Fabeln des Phädr. sind nun zum Theil solche äsopische, von ihm nur in lateinischen Versen nachgedichtet, theils aber entstammen sie seiner eigenen Erfindung³⁾, worunter freilich manche, die genau genommen mehr den Namen Anekdoten oder Histörchen, als wirklicher Fabeln verdienen. Da er jedoch auch diese letzteren möglichst in der knappen und einfachen Weise des Aesop vorzutragen bemüht war⁴⁾, und zugleich seine Arbeit durch jenen berühmten Namen besser zu

3) Lib. IV, prol. ad Partic. 12:

Paucas (fabulas) ostendit ille (Aesopus), ego plures dissero,
Usus vetusto genere, sed rebus novis.

4) Lib. II, auct. 8:

Equidem omni cura morem servabo senis.

empfehlen hoffte⁵⁾: so nannte er die ganze Sammlung *Fabulas Aesopias*. Als Zweck der Fabel gilt ihm Belehrung über die menschlichen Irrthümer und Fehler auf dem heitern Wege des Scherzes⁶⁾; doch sah er in ihr auch ein passendes Mittel, da auf eine versteckte Weise die Wahrheit zu sagen, wo man nicht wagen durfte es offen zu thun. Zwar ist es zunächst auf den Sklavenstand des Aesop zu beziehen, wenn er Lib. III, prolog. ad Eut. 34 ff. sagt:

*Sérvitus obnoxia,
Quia quae volebat non audebat dicere,
Affectus proprios in fabellas transtulit
Calumniamque fictis elusit iocis.*

Allein eben so richtig wird man es auf die Zeit anwenden, in welcher Phädr. seine Fabeln schrieb. Auch diese war eine geknechtete, und leicht konnte das zu offen gesprochene Wort, wenn es das Missfallen der Mächtigen und ihrer Günstlinge erregte, Verderben bereiten. Leider musste der Dichter selbst zu spät einsehen lernen, dass die Empfindlichkeit der damaligen Machthaber nicht minder auch den unter der Maske des Scherzes versteckten Tadel und Spott zu ahnden wusste. Nach Veröffentlichung der beiden ersten Bücher der Fabeln glaubte nämlich Sejanus, der damals (23—31 n. Chr.) allmächtige Günstling des Tiberius, an einigen Stellen eine Anspielung auf seine eigene Person, sowie auf die des Kaisers zu erkennen. Auf ihn selbst schien z. B. in der Fab. I, 6 *Ranae ad solem* die sich vermählen wollende Sonne, desgleichen in der Fab. I, 3 *Graculus superbus et pavo* die hochmüthige und deshalb ver-spottete Dohle bezogen. Auf Sejanus' Antrieb nämlich hatte Tiberius' Schwiegertochter, Livia, ihren Gatten Drusus durch Gift umgebracht, um dann ihrem Verführer ilire Hand reichen zu können. Der Kaiser hatte jedoch seine Genehmigung zu diesem Bündniss verweigert. Ebenso konnte man wohl in der Fab. I, 2 *Ranae regem petierunt* die Hyder auf Tiberius deuten; und wo mochte sonst nicht das böse Gewissen in einem Buche, das es sich zur Aufgabe machte die Irrthümer und Fehler

5) Lib. V, prolog. 1:

*Aesópi nomen sícubi interpósuero,
Auctóritatis esse scito grátia.*

6) Lib. I, prolog. 2:

*Dupléx libelli dós est, quod risúm movet,
Et quód prudenti vítam consilió monet.*

Lib. II, auct. 2:

*Nec áliud quicquam pér fabellas quaéritur,
Quam córrigatur érror ut mortálium
Acuátque sese diligens indústria.*

der Menschen an das Licht zu stellen, Beziehungen und Anspielungen auf sich herausspüren! Genug man zog den Dichter zur Verantwortung und belegte ihn, da vollends Sejanus Kläger, Zeuge und Richter in einer Person war, mit harter Strafe⁷⁾. Worin diese bestand, geht aus den Aeusserungen des Phädr. hierüber nicht deutlich hervor⁸⁾, Wahrscheinlich wurde er in die Verbannung geschickt, aus der er wohl schwerlich vor dem Tode des Tiberius (37 n. Chr.) zurückkehren durfte. Seine Rückkehr suchte er durch einen gewissen Eutychus zu vermitteln, der ihm befreundet war, und den er durch Uebersendung des dritten Buches seiner Fabeln noch günstiger für sich zu stimmen suchte.

Durch den einmal erlittenen Schaden vorsichtig gemacht, lebte er fortan unangefochten, obwohl er nachher ausser dem eben erwähnten dritten noch zwei Bücher Fabeln veröffentlichte, die er zweien seiner Freunde, Particulo und Philetus widmete, welche sonst unbekannt sind. Nur seine allerdings nicht ganz geringe Eitelkeit fühlte sich zuweilen gekränkt, wenn man seinem Dichtertalent nicht die Anerkennung zu Theil werden liess, die er glaubte beanspruchen zu können⁹⁾, oder wenn man wohl gar behauptete, der bessere Theil seiner Fabeln rühre von Aesop, nur der weniger gute von ihm selbst her¹⁰⁾. Doch tröstete ihn dann der Beifall seiner Freunde¹¹⁾ und die Hoffnung auf bleibenden Nachruhm¹²⁾. Wie sich aus der letzten Fab. des 5. Buches schliessen lässt, muss er ein ziemlich hohes Alter erreicht haben.

7) Lib. III, prol. ad Eut. 41:

Quod si accusator alius Seianó foret,
Si testis alius, iudex alius denique,
Dignúm faterer esse me tantis malis.

8) Ebenda 40:

In calamitatem deligens quaedám meam.

9) Ebenda 23:

Fastidiose tamen in coetum (poëtarum) recipior.

10) Lib. IV, 21, 1 ff:

Quid iudicare cogitet livór modo,
Licet dissimulet, pulchre tamen intélligo.
Quicquid putabit esse dignum memória,
Aesópi dicet; si quid mianus arriserit,
A me contendet fictum quovis pignore.

11) Lib. IV, prol. ad Partic. 17:

Mihi pártá laus est, quód tu, quod similés tui
Vestrás in chartas vérba transfertis mea
Dignúmque longa iudicatis memória.

12) Lib. IV, epil. ad Partic. 5:

Particulo, chartis nómen victurúm meis,
Latínis dum manébit pretium lítteris.

Wenn der Epigrammendichter Martial (III, 20, 5) *improbi iocos Phaedri* erwähnt, so ist dies nicht im Entferntesten ein Tadel gegen den Charakter unsers Fabeldichters, sondern nur eine auf die mancherlei spöttischen Anspielungen in seinen Fabeln bezügliche scherzhafte Bezeichnung, wie auch wir wohl einen schelmischen Menschen, der andere zum Besten hat und sie bespöttelt, im Scherz „gottlos“ zu nennen pflegen. In seinen Dichtungen erscheint dieser uns als ein eifriger Freund der Kunst und Wissenschaft¹³⁾, welcher selbst fern von allen den niedern Leidenschaften, die das Leben des Menschen beunruhigen, auch Andere durch heitere Belehrung von Fehlern und Thorheiten zurückzurufen sich bemüht; und wir haben nicht den geringsten Grund zu vermuthen, dass er sich in seinem Leben von einer andern Seite gezeigt habe.

Dass Phädr. nicht mehr als fünf Bücher Fabeln verfasst habe, wird durch das Zeugniß des Avianus, eines Fabeldichters, der ungefähr 300 Jahre später lebte, bestätigt, welcher (epist. ad Theodos.) sagt: *Phaedrus etiam partem aliquam (Fabularum Aesopiarum) quinque in libellos resolvit*. Wenn man nun gleichwohl in den neueren Ausgaben noch ein sogenanntes 6tes Buch findet, so hat dies folgenden Grund. Ein Italiener im 15. Jahrhundert, Namens Nicolaus Perottus, der zuletzt Erzbischof war, stellte als junger Mann für seinen Neffen eine Anzahl Fabeln zusammen, die noch jetzt in 2 Handschriften erhalten sind. Ein Theil dieser Sammlung besteht aus Fabeln des Phädrus, die er den 5 uns bekannten Büchern entnommen hat. Unter diese gemischt finden sich aber dort noch eine Anzahl anderer in demselben Versmaasse, deren Sprache und Darstellungsweise von der des Phädr. nicht wesentlich unterschieden ist, obwohl sie ihrem Inhalte nach unleugbar tiefer stehen. Da nun ausser Phädr. kein röm. Schriftsteller bekannt ist, der Fabeln im iambischen Versmaasse gedichtet hat (jener Avianus schrieb in elegischen Distichen), Perottus aber weder der ächten Latinität, noch des Versbaues so kundig war, dass man ihn selbst mit Grund für den Verfasser halten könnte; so hat man auch diese neuentdeckten Fabeln dem Phädr. beigelegt und angenommen, Perottus sei bei Abfassung seiner Sammlung im Besitz einer vollständigeren Handschrift dieses Dichters gewesen, als die, welche jetzt noch vorhanden sind. Und aller-

13) Lib. III, prol. ad Eut. 20:

Quamvis in ipsa paene natus sim schola,
Curamque habendi penitus corde eraserim.
Et laude invicta vitam in hanc incubuerim.

Vgl. die beiden Erzählungen von Simonides Lib. IV, 16 u. 19.

P H A E D R I
AUGUSTI LIBERTI
FABULARUM AESOPIARUM
LIBER PRIMUS.

PROLOGUS.

Aesopus auctor quám materiam répperit,
Hanc égo polivi vérsibus senáriis.
Dupléc libelli dós est: quod risúm movet,
Et quód prudenti vitam consilió monet.
5. Calumniari si quis autem vóuerit,
Quod árbores loquántur, non tantúm feræ:
Fictis iocari nós meminerit fábulis.

Prologus.

1. *Aesopus*, s. die Einl. — Construire beim Uebersetzen *materiam, quam Aesopus auctor repperit*. Das Substantiv, zu welchem der Relativsatz gehört, wird zuweilen in diesen selbst gezogen und mit dem Relativum verbunden. — *auctor*, als Urheber, d. h. „zuerst“ — In dem Perf. *repperit*, sowie in *repulit, rettulit, rettudit*, wurde der Consonant nach *re* doppelt gehört und in der älteren Zeit auch doppelt geschrieben.

2. *polivi* „habe Glätte verliehen durch —“

3. Doppelte Eigenschaft der Fabeldichtung.

4. *vitam consilio monet*, berathet das Leben, d. i. gibt Rath für das Leben.

5. *calumniari*, tadeln, ohne dass der Tadel begründet ist, „bekritteln“. — *vóuerit*, „Lust haben sollte“. Die deutsche Sprache, in der Darstellung der Zeitverhältnisse oft weniger genau als die latein., pflegt an die Stelle des lat. Futur. exact. häufig das einfache Futur. oder das Præs. oder Perf. zu setzen.

6. *arbores*, (sogar) Bäume, als leblose Wesen. Da unter den auf uns gekommenen Fabeln des Phädrus keine ist, in der wirklich Bäume sprächen, so folgt daraus, dass manche von seinen Fabeln verloren gegangen sind. — *feræ* hier für Thiere überhaupt.

7. *Fictis* ist zu betonen. — *meminerit*, ermahnender Coniunctiv.

I. LUPUS ET AGNUS.

Ad rivum eundem lúpus et agnus vénerant
Sítí compulsi: supérior stabát lupus
Longéque inferior ágnus. Tunc fauce improba
Latro incitatus iúrgii causam intulit.

- 5 'Cur' inquit 'turbuléntam fecisti mihi
Aquám bibenti?' Laniger contrá tímens:
"Qui pössum, quaeso, fácere, quod quereris, lupe?
Á té decurrit ad meos haustus liquor."
Repulsus ille véritatis viribus:
10 'Ante hós sex menses mále' ait 'dixisti mihi.'
Respóndit agnus. "Équidem natus nón eram."
'Pater hércule tuus' inquit 'maledixit mihi.'
Atque ita correptum lácerat iniustá nece.

Fab. I.

2. *superior* „weiter oben“; ähnlich *longe inferior*. Nähere Bestimmungen zum Verbum bezieht oft der Lateiner als Adjectiva auf ein Substantiv, während im D. adverbiale Ausdrücke stehen.

3. *longe* betone nachdrücklich; warum? — *fauce incitatus*, als dem Sitz der Fressgier. — *improbus*, ein dem Phädr. sehr geläufiges Beiwort, macht, je nach den Fehlern, welche gerade in Betracht kommen, verschiedenartige Uebertragungen nöthig.

4. *intulit* „zog herbei“, im feindlichen Sinn, wie in *bellum inferre*.

6. *laniger* statt *ovis*, beachte, wie der Dichter bei Bezeichnung desselben Gegenstandes mit dem Ausdrucke zu wechseln sucht. — *contra*, das Verbum des Sagens wird im Zwiesgespräch oft weggelassen. — *tímens* „in od. voll Furcht“.

7. *qui*, Adverb. „wie“. Nep. Arist. 3, 2 *ut, qui effertur, vix reliquerit*. — *quaeso* macht die Frage oder Bitte, zu der es gesetzt ist, dringlicher.

8. *ad meos haustus*, zu meinen Zügen, d. i. „zu meinem Trunk“. Im D. braucht man viele Begriffe in der Einzahl, die der Lateiner,

sobald sie sich auf eine Mehrheit beziehen, oder wiederholt oder ihren einzelnen Theilen nach zu denken sind, in den Plural setzt. Ebenso nachher *viribus* „Gewalt“, als ein Zusammenwirken von Kräften.

9. *Repulsus* „zurückgewiesen“. 10. *ante hos sex menses* „vor jetzt sechs Monaten“, so dass durch das Demonstr. die 6 Monate als die letzt verfloßenen bezeichnet werden. — Verbinde *maledixisti*. Diese Trennung eines Compositum, welche sich die Dichter zuweilen erlauben, heist *Tmesis* (v. *τέμνω*).

11. *Equidem*, hier wie immer bei Phädr. ein betonteres Ich. „Ich war da noch gar nicht geboren“, woraus der Gedanke folgt; also muss es ein Anderer gewesen sein, der dich geschmäht hat.

12. *hercule* od. *mehercules*, Schwurformel „beim Hercules“, entstanden aus *ita me, Hercule (Hercules), iuva*. Die griech. Eigennamen auf *es* nach der 3. Decl. bilden den Vocat. sowohl auf *es* als auf *e*.

13. *correptum* löse auf *corripit et lacerat*. — *lacerat iniusta nece*, beachte die Kraft des latein. Ausdruckes, indem mit dem Verbum ein Subst. von verwandter Bedeu-

Haec própter illos scripta est homines fábulá,
15 Qui fictis causis innocentes ópprimunt.

II. RANAE REGEM PETIERUNT.

Athénæ cum florérent aquis légibus,
Procáx libertas civitatem miscuit
Frenúmque solvit prístinum licéntia.
Hic cónspiratis fáctionum pártibus
5 Arcém tyrannus óccupat Pisisítratus.
Cum tristem servitútem flerent Attici
(Non quía crudelis ille, sed quoniám grave est
Omne insuétis onus) et coepissént queri:
Aesópús talem túm fabellam réttulit.
10 Ranaé vagantes liberis palúdibus

tung (*lacerat-necce*) verbunden ist. Im D. etwa „zerreißt es unge- recht mordend“. V, 7, 7 *concidit casu gravi*. Nep. Alc. 2, 2 *amatus est a multis amore Graccorum*.

Fab. II.

1. *aquis legibus*, die Gesetze des Solon, die insofern *aequae* heißen, als sie eine grössere Gleichheit der Rechte für alle Bürger herstellten, und die Geringeren von dem Drucke der Vornehmen und Reichen befreiten, ohne doch diese ihrer bevorzugten Stellung und ihres Einflusses im Staate völlig zu berauben. Der Missbrauch der gewonnenen Freiheit führte aber zu Unruhen und Parteungen, durch die es dem Pisisítratus gelang, sich i. J. 560 vor Chr. der Tyrannis zu bemächtigen.

2. *miscere* hier „in Verwirrung bringen“. Nep. Paus. 1, 3 *plurima miscere coepit*.

3. *licentia* ist Subject. — *frenum*, d. i. den Zügel der Gesetzlichkeit.

4. *Hic* „da“, von der Zeit. — *conspiratus* ähnlich wie *conjuratus* „der sich verschworen hat“. — Sowohl *factio* als *pars* heisst „die Partei“, und zwar *factio*, insofern

man sich verbindet, um durch gemeinsames Handeln gleiche Zwecke zu erstreben; *pars*, insofern sich eine solche Verbindung als ein Theil von den Uebrigen absondert. Also *partes factionum*, Sonderungen in Parteien, oder „gesonderte Parteien.“

5. *tyrannus* „als Tyrann“, d. i. als Gewaltherrscher. Nep. Milit. 8, 3 *Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetua in ea civitate, quae libertate usa est*. Pisistr. erlangte diese Gewalt dadurch, dass er mit der ihm vorher vom Volke bewilligten Leibwache die Acropolis besetzte, von wo aus die Stadt leicht beherrscht werden konnte.

6. *Attici* für *Athenienses*.

8. *insuētis*, viersylbig, wie an gleicher Versstelle 11, 5 u. *aduēvi* IV, 7, 7. Diese Auflösung einer Sylb. in zwei heisst Diäresis.

9. *talem fabellam* „solch ein Geschichtchen.“ — *rettulit*, s. zu *repperit* Prol. 1.

10. *liberis paludibus*, die Dichter lassen bei der Ortsbestimmung auf die Frage wo? oft die Präp. *in* weg. Betone *liberis*, die noch keinem Herrscher unterthan waren.

- Clamóre magno régem petiere á Iove,
 Qui dissolutos móres vi compésceret.
 Patér deorum risit atque illis dedit
 Parvúm tigillum, missum quod subitó vadi
 15 Motú sonoque térruit pavidúm genus. ●
 Hoc mérsum limo cúm iaceret diútius,
 Forte úna tacite prófert e stagnó caput
 Et éplorato rége cunctas évocat.
 Illaé timore pósito certatim ádnataut,
 20 Lignúmque supra túrba petulans insilit.
 Quod cúm inquinassent ómni contumélia,
 Aliúm rogantes régem misere ád Iovem,
 Inútilis quoniam ésset, qui fuerát datus.
 Tum misit illis hýdrum, qui dente áspero
 25 Corripere coepit singulas. Frustrá necem
 Fugitánt inertes; vócem praecludit metus.
 Furtim ígitur dant Mercúrio mandata ád Iovem,
 Adflictis ut succúrrat. Tunc contrá deus:
 'Quia nóluistis véstrum ferre' inquit 'bonum,
 30 Malúm perferte.' — 'Vós quoque, o civés,' ait
 'Hoc sústinete, máius ne veniát malúm.'

12. *qui — compesceret*. In Relativsätzen, welche die Absicht ausdrücken, bezeichne den Coniunctiv durch: sollen, müssen, können, wollen; oder leite diese Sätze durch „damit“ od. „um zu“ ein.
 13. *Pater deorum*, d. i. Jupiter.
 14. *missum* „geworfen“, näml. vom Himmel herab. — Verbinde *subito motu sonoque vadi*. — *Vadium* eig. Furth od. Untiefe, bezeichnet bei Dichtern jedes Gewässer.

16. *mersum limo* „im —“, eigentl. Abl. des Mittels. vgl. Nep. Paus. 1, 1 *vitiis est obrutus*. — In *diútius* sprich *diu* als eine Sylbe. Diese Zusammenziehung *diu* sonst getrennten Syblen heißt Synizesis.

19. *ponere* hier „ablegen“, wie *arma, vitam ponere*.

20. *Lignumque supra*, die Nachstellung besonders zweisylbiger Präpositionen (Anastrophe) ist bei Dichtern häufig, seltener in

der Prosa. Bei Nep. nach Pronominibus *hanc iuxta* Paus. 4, 4. *hunc adversus* Con. 2, 2. *quam ante* Chab. 3, 1.

22. *rogantes*, Object zu *misere*, „welche, die baten“.

25. *singulas* „einen nach dem andern“.

26. *Fugitant*, das Frequentativum bezeichnet die wiederholten Fluchtversuche „suchen zu entfliehen“; *inertes* hier unfähig sich zu vertheidigen. — *vocem praecludit*, im D. setze statt „Stimme“ ein anderes Wort.

28. *contra — inquit* „entgegnete“.

29. *bonum u. malum* fasse als Neutra.

30. *perferre*, bis zu Ende, d. i. „geduldig ertragen“. — *ait*, näml. Aesopus.

31. *malum* gehört auch zu *hoc*, die gelinde Tyrannis des Pistratus.

III. GRACULUS SUPERBUS ET PAVO.

Ne glóriari líbeat alienís bonis
 Suóque potius hábitu vitam dégere,
 Aesópus nobis hóc exemplum pródidit.

- Tuméns inani gráculus superbia
 5 Pennás, pavoni quae deciderant, sústulit
 Seque éxornavit. Deinde contemnéns suos
 Immiscuit se pavónum formosó gregi.
 Illi impudenti pénnas eripiúnt avi
 Fugántque rostris. Mále mulcatus gráculus
 10 Redíre moerens coépit ad propriúm genus;
 A quó repulsus trístem sustinúit notam.
 Tum quídam ex illis, quós prius despéxerat:
 'Conténtus nostris sí fuisses sédibus
 Et, quód natura déderat, voluissés pati,
 15 Nec illam expertus ésses contuméliam,
 Nec hánc repulsam túa sentíret calámitas.'

IV. CANIS PER FLUVIUM CARNEM FERENS.

Amittit merito próprium, qui alienum ádpetit.
 Canis per flumen cárnem cum ferrét natans,

Fab. III.

1. *Ne libeat* „damit man nicht Lust bekomme“.

2. Constr. *et ut potius libeat suo habitu cet.* So ist öfter aus einem vorhergehenden *ne* für den folgenden Satz *ut* zu entnehmen. — *suo habitu* „in seiner eigenen Gestalt“, d. h. in dem ihm beschiedenen Zustande.

6. *Deinde* ist bei Phädr. immer zweisylbig (Synizesis). Ebenso lies in *immiscuit* die beiden letzten Sylben als eine. — *suos*, was 10 *proprium genus* „ihres Gleichen.“

10. *coepit* veranschaulicht das Zögern, womit sie es that.

11. *A quo*, der Lateiner knüpft oft einen Satz durch das Relativum an den vorhergehenden an, wo im D. nur das Demonstrativum anwendbar ist. Die Verknüpfung läßt sich häufig, wiewohl nicht überall, durch eines der Wörtchen: und, aber, denn, also, nun,

ersetzen; hier durch „aber“. — *notam sustinere* „eine Beschimpfung erdulden“. Die Art derselben liegt in *repulsus*, das daher durch „indem“ aufzulösen ist.

12. *Tum quidam*, über das fehlende Verbum des Sagens s. zu *Laniger contra timens*, 1, 6.

13. *sedibus* „Wohnplätzen“.

14. *pati* „dir gefallen lassen“, soviel als: damit zufrieden sein.

15. Worauf bezieht sich *illam contumeliam*, im Gegensatze zu *hanc repulsam*?

16. *tua calamitas*, soviel als: du Unglückliche. Oft steht bei Dichtern ein Subst., welches eine Eigenschaft od. einen Zustand bezeichnet, statt der Person, welcher die Eigenschaft oder der Zustand zukommt. Bei Phädr. ist diese Ausdrucksweise sehr häufig. — *sentiret* „erleiden“.

Fab. IV.

2. *carnem* „ein Stück Fleisch“.

- Lympharum in speculo vidit simulacrum suum,
 Aliamque praedam ab alio ferri putans
 5 Eripere voluit: verum decepta aviditas
 Et, quem tenebat ore, dimisit cibum,
 Nec, quem petebat, potuit adeo attingere.

V. VACCA ET CAPELLA, OVIS ET LEO.

- Numquam est fidelis cum potente societas:
 Testatur haec fabella propositum meum.
 Vacca et capella et patiens ovis iniuriae
 Socii fuere cum leone in saltibus.
 5 Hi cum cepissent cervum vasti corporis,
 Sic est locutus partibus factis leo:
 'Ego primam tollo, nominor quoniam leo;
 Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi;
 Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia;
 10 Malo adficietur, si quis quartam tetigerit.'
 Sic totam praedam sola improbitas abstulit.

VI. RANAE AD SOLEM.

Vicini furis celebres vidit nuptias
 Aesopus et continuo narrare incipit:
 Uxorem quondam Sol cum vellet ducere,
 Clamorem ranae sustulere ad sidera.

4. *Aliam praedam*, d. i. ein andres Stück geraubtes Fleisch. Die Endsyllbe von *praedam* wird hier nicht elidirt. — *ab alio*, näml. cane. — *putans*, s. zu *timens* 1, 6.

5. *decepta aviditas*, s. zu *tua calamitas* 3, 6.

6. *et — nec adeo* „sowohl — als auch noch weniger“.

Fab. V.

2. *propositum meum* „den von mir aufgestellten Satz“.

3. Der Lateiner sagt *vacca et capella et ovis* od. *vacca, capella, ovis*; im D. setzt man nur das letzte Bindewort. — *patiens iniuriae* „bei Beleidigung geduldig“.

4. *Socii* „als —“.

9. *plus valco* „stärker bin“, als

wer? — *me sequetur* „wird mir zufallen“.

10. *Malo adficietur, si quis* „schlecht soll's Einem gehen, wenn er —“; eigentlich? *Adficere* mit einem Ablativ. instrum. ist selten wörtlich zu übersetzen, häufig zusammen durch ein Verbum, wie *verberibus adficere* VI, 7, 3. — *tetigerit*, über das Futur. exact. s. zu *calumniari si quis autem voluerit* Prol. 5.

11. *sola improbitas*, s. zu *tua calamitas* 3, 16.

Fab. VI.

1. *Vicini furis*, im D. mit Vertauschung des Substantivs u. Adjectivs „eines diebischen Nachbarn“. — *celebres*, eig. zahlreich besucht, daher „feierlich“.

3. *Sol* „der Sonnengott“.

- 5 Convicio permotus quaerit Iuppiter
 Causam querelae. Quaedam tum stagni incola:
 'Nunc' inquit 'omnes unus exurit lacus
 Cogitque miseram arida sede emori.
 Quidnam futurum est, si creavit liberos?'

VII. VULPES AD PERSONAM TRAGICAM.

Personam tragicam forte vulpes viderat:
 'O quanta species' inquit 'cerebrum non habet!'
 Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam
 Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

VIII. LUPUS ET GRUIS.

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,
 Bis peccat: primum, quoniam indignos adiuvat;
 Impiune abire deinde quia iam non potest.

Os devoratum fauce cum haereret Iupi,

- 5 Magnò dolore victus coepit singulos
 Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.
 Tandem persuasa est iureiurando gruis,
 Gulaeque credens colli longitudinem

6. *stagni incola*, s. zu *laniger* 1, 6.

7. *unus*, näml. *Sol*. Warum neben *omnes* gestellt?

8. *miseram*, im D. füge „uns“ hinzu. — *arida sede*, s. zu *vagantes liberis paludibus* 2, 10. — *emori* verstärktes *mori* „ganz und gar verschmachten“.

9. *futurum est* „steht uns bevor“.

Fab. VII.

PERSONA TRAGICA „eine tragische Maske“, d. i. eine Maske, wie sie die Schauspieler in den Tragödien zu tragen pflegten. Sie zeigten ein ernstes und feierliches Antlitz, bedeckten aber nicht wie unsre Masken bloß das Gesicht, sondern umschlossen den ganzen Kopf. Daher 2 *quanta species cerebrum non habet!* „welch bedeutendes Antlitz (eig. welch bedeut. Aeussere) und hat kein Gehirn!“

4. *sensum communem* „den gemeinen Menschenverstand.“

Fab. VIII.

GRUIS, ältere Form st. *grus*.

1. *pretium* „Lohn für —“.

3. Constr. *deinde* (*peccat*), *quia iam non potest impune abire*. — *iam* „nun“, nachdem er ihnen geholfen.

4. *fauce*, über das fehlende in s. zu *liberis paludibus* 2, 10.

5. *victus* „überwältigt“. — *singulos* wie 2, 25 *corripere coepit singulas*.

7. *persuasa est gruis*, der persönliche Gebrauch des Passivum von *persuadere* ist nicht nachzuahmen. Wie müsste es der Regel nach heissen? — *iureiurando*, der Inhalt des Eides lässt sich aus dem Folgenden erkennen.

Periculosam fécit medicinám lupó.

- 10 Pro quó cum pactum flágitaret praémium:
'Ingráta es' inquit, 'óre quae nostró caput
Incólume abstuleris ét mercedem póstules.'

IX. PÁSSER AD LEPOREM CONSILIATOR.

Sibi nón cavere et áliis consiliúm dare
Stultum ésse, paucis óstendamus vérsibus.

- Oppréssum ab aquila flétus edentém graves
Leporem óbiurgabat pásser: 'Ubi pernícitas
5 Nota' inquit 'illa est? quid ita cessarúnt pedes?'
Dum lóquitur, ipsum accipiter necopinúm rapit
Lepús semianimus: "Mórtis en solátium!
Qui módo securus nóstra irridebás mala,
10 Similí querela fáta deplorás tua."

X. LUPUS ET VULPES IUDICE SIMIO.

Quicúnque turpi fráude semel innótuít,
Etiám si verum dicit, amittit fidem.
Hoc átestatur brévis Aesopi fábulá.

Lupus árguebat vúlpem furti crimine:

9. *periculosam*, für wen? — *medicinam facere alicui* „an Jemand eine Cur machen“.

10. *Pro quo*, d. i. pro qua re. Wie ist hier im D. anzuknüpfen? S. zu *a quo* 3, 11. — *pactum*, passives Particip v. *pango*.

11. *quae* — *abstuleris*, Relativsätze, welche zur Begründung dienen, sind im D. durch „da“ einzuleiten. Nep. Them. 7, 6 *Athenienses male et iniuste facere, qui id potius intuerentur cet.*

Fab. IX.

1. Constr. *paucis ostendamus versibus, stultum esse sibi non cavere cet.*

3. *Oppressum* „plötzlich überwältigt“; *flctus edentem* „der —“.

5. *quid*, adverbialer Accusativ „weshalb“.

6. *necopinum*, s. zu *superior* *tabat lupus* 1, 2.

7. *Questu vano clamitare* „ver-

geblich wehklagen“; wörtlich? S. die Bem. zu *lacerat iniusta nece* 1, 13.

8. *semianimus* lies *vieryslybig semjanimus* (Synzesis).

9. *modo* „eben nur.“ — *mala* — *fata* „Unglück“ — „Verhängniss“. Der Plur., weil beides aus einer Reihe von Umständen und Schickungen erwächst.

Fab. X.

IUDICE SIMIO „vor dem Gericht des Affen“, Ablat. absolut. wie *ducc Pelopida* Nep. Epam. 10, 3.

2. *Etiám si* „auch wenn“; nicht *ctiamsi*, wennauch. — *fidem* „den Glauben“, d. i. die Glaubwürdigkeit.

4. *arguebat furti crimine*, die Ablative *crimine, nomine, scelere* bei den Verbis des Beschuldigens u. s. w. bleiben mehrentheils unübersetzt.

- 5 Negábat illa se ésse culpae próximam.
Tunc iúdex inter illos sedit simius.
Utérque causam cùm perorassént suam,
Dixisse fertur simius senténtiam:
'Tu nón videris pérdidisse, quód petis.
10 Te crédo surripuisse, quod pulchré negas.'

XI. ASINUS ET LEO VENANTES.

Virtútis éxpers vérbis iactans glóriam
Ignótos fallit, nótis est derisui.

- Venári asello cómite cum vellét leo,
Contéxit illum frúctice et admonuit simul,
5 Ut insuéta vóce terrerét feras,
Fugiéntes ipse exciperet. Hic auritulus
Clamórem subito tótis tollit viribus
Novóque turbat béstias miráculo.
Quae dùm paventes éxilus notós petunt,
10 Leónis affligúntur horréndó impetu.
Qui póstquam caede féssus est, asinum évocat

5. *esse proximam* „betheiligt zu sein“.

6. *iudex inter illos* „als Richter zwischen beiden“, d. h. der zwischen beiden entscheiden sollte.

7. *Uterque cum perorassent* „als sie, jeder seinerseits —“. *causam perorare* u. *sententiam dicere* sind gerichtliche Ausdrücke „seine Sache vollständig vortragen“ u. „das Urtheil fällen“.

10. Ergänze *Te credo surripuisse* (id), *quod* (te surripuisse) *pulchre negas*. — *pulchre* „trefflich“. Nep. Att. 13, 3 *qui non utrumque horum pulchre facere posset*. — Statt also den Rechtsfall selbst zu entscheiden, erklärt der Affe weder der Anklage, noch der Vertheidigung Glauben schenken zu können, weil er Beide als Betrüger kennt.

Fab. XI.

1. *Virtutis expers* „der Untüchtige, Schwächling“. — *verbis*, im Gegensatz zu den mangelnden Thaten.

2. *Ignoti* u. *noti* hier „die mit ihm Unbekannt“ u. „die mit ihm Bekannt“. Nep. Ages. 8, 1 *ignoti, faciem eius cum intreretur, contemnebant*.

3. *asello comite*, wie *iudice simio*.

4. *Contexit fructice*, s. zu *mersum limo* 2, 16.

5. *insueta*, den Thieren des Waldes. Viersylbig wie 2, 8.

6. *ipse*, näm. leo; *exciperet* „auffinge“. Man erwartet, da dieser Satz keine Aufforderung enthält, statt dessen *se ipsum excepturum*; allein durch den vorhergehenden Coniunctiv ist Phädr. verleitet worden, auch hier den Conj. zu setzen. Nep. Them. 7, 6 *quare, si suos legatos recipere vellent, se remitterent, aliter illos numquam in patriam essent recepturi* st. esse recepturos. — *Hic* wie 2, 4. — *auritulus*, s. zu *laniger* 1, 6.

9. *Quae*, s. zu *a quo* 3. 11. — *petere locum* „nach einem Orte eilen“.

- Iubétque vocem prēmere. Tunc ille insolens:
 ‘Qualis videtur ópera tibi vocis meae?’ —
 ‘Insignis’ inquit, ‘sic ut, nisi nossém tuum
 15 Animúm genusque, simili fugissém metu.’

XII. CERVUS AD FONTEM.

- Laudátis mlióra, quae contémpseris,
 Saepe inveniri, haec ásserit narratio.
 Ad fontem cervus, cüm bibisset, réstitit
 Et in liquore vídit effigiém suam.
 5 Ibi düm ramosa mirans laudat córnua
 Crurúmque nimiam ténuitatem vituperat.
 Venántum subito vóci bus contérritus
 Per cámpum fugere coépit et cursú levi
 Canés elusit. / Silva tum excepit ferum;
 10 In quá retentis impeditus córnibus
 Lacerári coepit mórsibus saevjs canum.
 Tunc móriens vocem hanc édidisse díctur:
 ‘O me infelicem! qui nunc demum intélligo,
 Utilia mihi quam fúerint, quae despéxeram,
 15 Et, quae laudaram, cuántum luctus hábuerint.’

XIII. VULPES ET CORVUS.

Qui sé laudari gáudet verbis súbdolis,
 Straé dat poenas túrpes poeniténtiae.
 Cum dé fenestra córvus raptum cáseum

12. *vocem premere* „unterdrücken“, im Gegensatz zu *tollere clamorem*. — *Tunc ille*, s. zu *tum quidam* 3, 12. — *insolens*, s. zu *superior stabat lupus* 1, 2.

13. *opera* „die Leistung“.

Fab. XII.

1. Constr. *ca, quae contempseris, saepe inveniri utiliora, quam laudata*. Die 2. Pers. übers. mit „man“.

2. *asserit* „bestätigt“.

5. *mirans*, s. zu *timens* 3, 6.

7. *venantum*, die Dichter bilden häufig den Genit. Plur. auf *um*, wo sonst *tum* gebräuchlich ist.

8. *cursu levi*, in Folge der tenuitatis crurum.

9. *ferus* wird von den Dichtern

oft substantivisch gebraucht „das Wild“.

10. *In qua*, im D. knüpfte durch „aber“ an, s. zu *a quo* 3, 11.

11. *Lacerari coepit*, was erfordert statt dessen der gewöhnliche Sprachgebrauch?

12. *vocem* „Ausruf.“

14. Constr. *et quantum luctus habuerint* („mit sich führen“), *quae laudaram*.

Fab. XIII.

2. „Erleidet die schimpfliche Strafe zu später Reue“. Betone *serae*. Die Strafe besteht in der zu späten Reue, die den Schaden nicht mehr gut machen kann (*tum demum ingemuit*).

- Comésse vellet, célsa residens árbore,
 5 Vulpés hunc vidit, deinde sic coepit loqui:
 ‘O qui tuarum, córve, pennarúm est nitor!
 Quantum decoris córpore et vultú geris!
 Si vócem haberes, nùlla prior alés foret.’
 At ille stultus dúm vult vocem osténdere,
 10 Emisit ore cáseum, quem céliter
 Dolósa vulpeş ávidis, rapuit. déntibus.
 Tum démum ingemuit córvi deceptús stupor.

XIV. EX SUTORE MEDICUS.

- Malús cum sutor, inopia depérditus,
 Medicínam ignoto fácere coepissét loco
 Et vénditaret fálo antidotum nómine,
 Verbósis adquisivit sibi famám strophis.
 5 Hic cúm iáceret mórbo confectús gravi
 Rex úrbis, eius éxperiendi grátia
 Scyphúm poposcit: fúsa dein simuláns aqua
 Illius miscere ántidoto se tóxicum,
 Ebibere iussit ípsum posito praémio.
 10 Timóre mortis ille tum conféssus est,

4. *Comesse* = comedere. — *residens* v. *resideo*.

5. *deinde*, s. zu 3, 6.

6. *qui est nitor* „wie wunderbar ist —“.

7. *decor* „Anstand“. — *geris* hier „zeigst du“.

8. *prior foret* „stünde dir voran“.

9. *stultus* „thörichter Weise“ verbinde mit *dum vult vocem ostendere*, s. zu *superior stabat* 1, 2.

12. *Tum demum* „jetzt endlich“, da er jetzt erst den Betrug merkte. — *stupor*, s. zu *tua calamitas* 3, 16.

Fab. XIV.

1. *deperditus* „ganz verkommen“. Vgl. die aus Nepos bekannten *Composita devincere*, *depugnare*.

2. *Medicinam facere* hier „die Heilkunst ausüben“. Was hieß *med. facere alicui*? — *ignoto loco*, also wo er selbst auch unbekannt war, vgl. 11, 2.

3. *falso nomine*, Ablativ. der

Eigenschaft „mit falschem od. erdichtetem Namen“, d. i. ein fälschlich sogenanntes Gegengift. Dieses *antidotum* sollte jedenfalls nicht nur gegen Vergiftung, sondern überhaupt gegen alle Krankheiten helfen, also eine Art Universal-Medizin sein.

4. *strophae* (v. *στροφή*, drehen) Redewendungen, die die Wahrheit verdrehen „Marktschreierei“.

5. *Hic* wie 2, 4.

7. *poposcit*, näml. *rex*. — *dein* st. *deinde* bei Phädrus immer einsyllbig. Dann stellt er sich, indem er blosses Wasser hineingiesst, als mische er ein Gift mit dem Gegengifte des Schusters. War letzteres, was es versprach, so musste es die Wirkung des Giftes aufheben.

10. *Timore mortis*, weil er wirkliches Gift darin wähnt und weiss, dass sein *antidotum* dagegen nichts hilft.

Non ártis ulla médicæ se prudéntia,
Verúm stupore vulgi factum nóbilem.

Rex ádvocata cóncione hæc édedit:
‘Quantaé putatis ésse vos deméntiæ,

15 Qui cápita vestra nóñ dubitatis crédere,
Cui cálceandos némo commisit pedes?’

Hoc pértinere vére ad illos dixerim,

— Quorúm stultitia quaéstus impudéntiæ est.

XV. ASINUS AD SENEM PASTOREM.

In princípátu cómmutando saépius
Nil praéter domini nómen mutant paúperes.
Id ésse verum, párva hæc fabella indicat.

Aséllum in prato timidus pascebát senex.

5 Is hóstiúm clamóre subito térritus
Suadébat asino fúgere, ne possént capi.

At ille lentus: ‘Quaéso, num binás mihi
Clitéllas impositúrum victorém putas?’

Senéx negavit. ‘Érgo quid refért mea,

10 Cui sérviam? clitéllas dum portém meas.’

11. *prudencia* mit dem Genit. object. „Kenntniß ‘in einer Sache. — *se* gehört zu *factum* (esse).

13. *edidit* „liess kund machen“.

14. „Welch grosse Thoren, meint ihr wohl, müsst ihr sein?“

15. *capita*, soviel als *vitam*. Gegensatz? — *credere*, nämli. ei, *cui* etc. Im Lat. wird öfters vor einem Relativsatze das hinweisende Pronomen weggelassen, wo es im D. nicht zu entbehren ist.

17. *vere dixerim*, der Conj. besonders des Perf. im Hauptsatze dient dazu, um ein Urtheil bescheidener auszudrücken „ich dürfte wohl mit Recht sagen“.

18. *stultitia*, Subject. — *impudentiæ*, s. zu *tua calamitas* 3, 16.

Fab. XV.

SENEM steht hier als Adjectiv; ebenso unten Fab. 20 *leo senex*.

2. *Nil st. nihil*.

6. *suadebat fugere*, die Dichter brauchen nach mañchen Verbis, die sonst *ut* verlangen, den Infin. In der guten Prosa ist dies selten. Nép. Dion 3, 3, *ut Dionysio persuaserit tyrannidis facere finem*.

7. *At ille*, s. zu *laniger contra* I, 6. Ebenso I, 16, 4. 20, 10. 24, 7. *lentus* „bedächtigt, gelassen“, im Gegensatz zu der erschrockenen Eile des Greises. S. zu *superior stabat lupus* 1, 2. — *Quaeso* hier I, 21, 2. III, 8, 6 u. VI, 18, 7 zu Anfange des Satzes, gewöhnlicher wird es eingeschaltet. — *binas* wegen des Plurale tantum.

9. *Ergo cct.* wessen Worte? Im Zwiegespräch wird häufig jede äussere Bezeichnung des Personenwechsels weggelassen.

10. *dum* = *dummodo*. — *meas*, d. h. meinen bisherigen und nicht mehr.

XVI. OVIS, CERVUS ET LUPUS.

- Fraudator homines cum advocat sponsum improbos,
 Non rem expedire, sed mala vitare expedit.
 Ovem rogabat cervus modium tritici
 Lupo sponsore. At illa praemetuens dolum:
 5 'Rapere atque abire semper adsuevit lupus,
 Tu de conspectu fugere veloci impetu;
 Ubi vos requiram, cum dies advenerit?'

XVII. OVIS, CANIS ET LUPUS.

- Solent mendaces luere poenas malefici
 Calumniator ab ove cum peteret canis,
 Quem commodasse panem se contenderet;
 Lupus, citatus testis, non unum modo
 5 Deberi dixit, verum affirmavit decem.
 Ovis damnata falso testimonio,

Fab. XVI.

Die Ueberschrift ist nicht drei-, sondern zweigliedrig, *cervus et lupus* zusammen gegenüber dem *ovis*. Ebenso bei der folg. Fabel *ovis, canis et lupus*.

1. *sponsum* (Supinum) = *at spondeant* od. *ad spondendum*. Betone *fraudator*, u. *improbos*, wenn ein bekannter Betrüger auch noch unredliche Bürgen bringt.

2. *rem expedire* „das Geschäft erledigen, ins Reine bringen“; *expedit* „es ist vortheilhaft“. Nep. Milt. 3, 5 *non idem ipsis expedire et multitudini*. Das Wortspiel etwa: ist das beste Geschäft kein Geschäft zu machen, sondern auf seiner Hut zu sein, wie das Schaf thut. — *mala* „Schaden“.

4. *Lupo sponsore*, dieselbe Construct. war schon zweimal da.

6. *Tu*, welches Verbum ist wiederholt zu denken? — *veloci impetu* „in raschen Sätzen“.

7. *dies* „der Termin“ zum Wiederbezahlen.

Fab. XVII.

1. *malefici*, v. *maleficium*. Die Worte auf *ius* u. *ium* bildeten in der älteren Zeit den Genit nur mit einem *i*.

2. *Calumniator* steht hier als Adjectiv („ränkevoll“ vgl. Prol. 5), wie zuweilen auch andere Substantiva auf *tor*. II, 6 *muli duo vectores*. Nep. Ages. 4, 2 *qui cum victori praesset exercitui*. — Constr. *cum peteret panem, quem cet. s.* zu *Aesopus auctor quam materiam reperit*, Prol. 1. *Petere* ist hier ein Gerichtsausdruck: etwas auf gerichtlichem Wege beanspruchen.

3. *Quem — contenderet*, dem Sinne nach soviel als: *quem commodasset, ut contendebat* „welches er ihm, wie er behauptete, geliehen hätte“. Nep. Epam. 7, 1 *Fuisse patientem suorumque injurias ferentem civium, quod se patriae irasci nefas esse duceret, haec sunt testimonia*.

4. *testis* „als —“. *unum*, panem; *deberi*, ab ove.

5. *affirmavit decem*, was ist wiederholt zu denken?

Quod nōn debebat, solvit. Post paucos dies
 Bidens iacentem in fovea conspexit lupum:
 'Haec' inquit 'merces fraudis a superioris datur.'

XVIII. (XIX.) CANIS PARTURIENS.

Habent insidias hominis blanditiae mali:
 Quas ut vitemus, versus subiecti monent.
 Canis parturiens cum rogasset alteram,
 Ut fetum in eius tugurio deponeret,
 Facile impetravit. Dein reposcenti locum
 Preces admovit, tempus exorans breve,
 Dum firmiores catulos posset ducere.
 Hoc quoque consumpto flagitare validius
 Cubile coepit. 'Si mihi et turbae meae
 10 Par' inquit 'esse potueris, cedam loco.'

XIX. (XX.) CANES FAMELICI.

Stultum consilium non modo effectum caret,
 Sed ad perniciem quoque mortales devocat.
 Corium depressum in fluvio viderunt canes.
 Id ut comesse extractum possent facilius,
 5 Aquam coepere ebibere: sed rupti prius
 Periere, quam, quod petierant, contingerent.

8. *Bidens* statt *ovis*, eig. ein zwei-jähriges Opferlamm, s. zu 1, 6.
 — *iacentem*, im D. der Infin. Der Lateiner setzt nach einigen Verbis sentiendi, wenn sie ein unmittelbares Wahrnehmen bezeichnen, statt des Infinitivs das Participium. Nep. Paus. 4, 5 *quem cum supplicem dei videret in ara sedentem*. Timol 4, 1 *ut neque cum querentem quisquam audierit*.

Fab. XVIII.

1. *Habent*, s. zu 12, 15.
2. *subiecti* „die nachstehenden“.
4. *deponeret*, den Conj. bezeichne im D. durch „dürfen“.
5. *Dein*, s. zu 14, 7. — *reposcenti locum* löse als Zeitsatz auf.
6. *Preces admovit* u. *exorans* steigern den Begriff von *rogare*, dürfen daher auch nicht durch

„bitten“ übersetzt werden. Etwa „drang in sie“ u. „erflehend“.

7. *firmiores posset ducere* „festern Fusses einhergehen lassen könnte“, s. zu *superior stabat* 1, 2.

9. Die verschiedenen Subjecte zu *coepit* u. *inquit* unterscheide im D. durch Pronomina.

10 *parem esse* „es gleich thun, gewachsen sein“. Nep. Them. 4, 2 *universos pares esse posse aiebat*. — *potueris*, über das Futur. exact. s. zu *voluerit* Prol. 5.

Fab. XIX.

1. *consilium* hier „Entschluss“.
2. *devocat* „lockt“.
3. *depressum* „versenkt“. Warum steht dabei *in* mit d. Ablat.
4. *extractum* löse auf: *id ut facilius extrahere et comedere possent*. Ebenso *rupti* „sie platzten und —“.

XX. (XXI.) LEO SENEX, APER, TAURUS ET ASINUS.

Quicunque amisit dignitatem pristinam,
Ignavis etiam iocus est in casu gravi.

- Defectus annis et desertus viribus
Leo cum iaceret spiritum extremum trahens,
5 Aper fulmineis ad eum venit dentibus
Et vindicavit ictu veterem iniuriam.
Infestis taurus mox confodit cornibus
Hostile corpus. Asinus ut vidit ferum
Impune laedi, calcibus frontem extudit.
10 At ille exspirans: Fortes indigne tuli
Mihî insultare: te, naturae dedecus,
Quod ferre cogor, certe bis videor mori.

XXI. (XXII.) MUSTELA ET HOMO.

Mustela ab homine prensa cum instantem necem
Effugere vellet: Quaesio, parce inquit mihi,
Quae tibi molestis muribus purgo domum.
Respondit ille: Faceres si causa mea,

- 5 Gratum esset et dedissem veniam supplici.
Nunc quia laboras, ut fruaris relicuis,
Quae sunt rosuri, simul et ipsos devores,

Fab. XX.

Die Ueberschrift zweigliedrig:
der Esel als *ignavus* den drei *fortes*
gegenüber.

2. *Ignavis* Gegensatz zu *fortes*
10; etiam „sogar“. — *iocus*, d. i.
ein Gegenstand des Spottes. —
in casu gravi „in seinem schwe-
ren Falle“, d. h. wenn er von
seiner hohen Stellung herabge-
stürzt ist.

2. *Defectus annis* „geschwächt
durch —“.

4. *spiritum extremum trahens* „in
den letzten Zügen“.

5. *fulmineis* d. i. haend mit der
Gewalt des Blitzes.

8. *ferum* „den Wilden“, s. zu
12, 9.

9. *extundere* hier „aufschlagen,
zerstossen“.

10. *indigne tuli* „habe mit In-
grimm ertragen“.

12. *certe bis (mihî) videor mori*
„das dünkt mir wahrlich zweimal
sterben od. ein zwiefacher Tod“.

Fab. XXI.

1. *ab homine*, von „dem“ Men-
sche. — *prensa* st. *prehensa*, wie
nil s. nihil.

3. *tibi* ziehe zu *purgo*.

5. *venia*, Gewährung des Er-
betenen. Nep. Them. 10, 1 *rex*
veniam dedit. — *supplici* „dir auf
dein Flehen“.

6. *Nunc* hier gegensätzlich: un-
ter den jetzigen Umständen „nun
aber“. — *relicuis*, viersylbig st.
reliquis, wie immer bei Phädrus
I, 28, 13. III. 3, 2. IV, 19, 12.
Vgl. auch *insuetis* 2, 8.

7. *Quae sunt rosuri*, näml. *mur-*
res „im Begriff sind —“. *simul*
et „zugleich auch“.

- Noli imputare vānum beneficiū mihi.”
 Atque ita locutus improbam letō dedit.
 10 Hoc in se dictum debent illi agnoscere,
 Quorū privata servit utilitas sibi,
 Et meritum inane iactant imprudentibus.

XXII. (XXIII.) CANIS FIDELIS.

- Repente liberalis stultis gratus est,
 Verū peritis irritos tendit dolos.
 Noctūrnus cum fur panem misisset cani,
 Obiecto tentans an cibo possēt capi:
 5 ‘Heus’ inquit, ‘linguam vis meam praeccludere,
 Ne matrem pro re domini? multum falleris.
 Namque ista subita me iubet benignitas
 Vigilare, facias ne mea culpa lucrum.’

XXIII. (XXIV.) RANA RUPTA ET BOS.

- Inops potentem dum vult imitari, perit.
 In prato quondam rana conspexit bovem
 Et tacta invidia tantae magnitudinis
 Rugosam inflavit pellem. Tum natos suos

8. *Noli* mit dem Infm. gewöhnliche Umschreibung des Imperativ mit *ne*. — *vanum*, in wiefern? Ebenso 12 *meritum inane*.
 9. *improbam*, in Bezug auf die un- wahre Vertheidigung „trügerisch“, s. zu 1, 3. — *letō dedit*, poetisch st. *necavit*.
 10. *dictum, esse*.
 11. *privata utilitas* „Eigennutz“. Das Substant. mit seiner Beifügung lässt sich häufig im D. durch ein Wort, namentlich durch Composita wiedergeben. — *sibi* „sich selbst“.
 12. Nach *Et* ergänze *qui* aus *quorum*. — *imprudentibus* „den „Kurzsichtigen“, die ihren Charakter nicht durchschauen.
2. *dolos*, um im Bilde zu bleiben, „Netze“.
 3. *misisset*, s. zu *missum* 2, 14.
 4. Constr. *tentans, an obiecto cibo possēt capi*. An in der einfachen indirecten Frage nach einem Ausdrücke der Ungewissheit „ob nicht, ob nicht vielleicht“, wie sonst gewöhnlich nur nach *haud scio, nescio, dubito* u. ä. Ebenso in der folg. Fabel *interrogavit an. — capi* „gewonnen werden“.
 5. *vis* „du willst?“ — *linguam praeccludere*, vgl. *vocem praeccludit metus* 2, 26.
 6. *res* hier „Eigenthum“. — *multum falleris* bildet gleichsam den Nachsatz zu der vorhergehenden Frage: „da täuscht du dich sehr“.

Fab. XXIII.

- Fab. XXII.
 1. *Repente liberalis* erweitere im D. zu einem Relativsatze.
 2. *Inops potentem*, die Stellung wie 6, 7 *omnes unus*.
 3. *tacta* „ergriffen“.

- 5 Interrogavit, an bove esset látior.
 Illi negarunt. Rúrsus intendit cutem
 Maióre nisu, et simili quaesivit modo,
 Quis máior esset. Illi dixerúnt, bovem.
 Novissime indignáta dum vult válidius
 10 Infláre sese, rúpto iacuit córpore.

XXIV. (XXV.) CANES ET CORCODILI.

- Consilia qui dant práva cautis hómínibus,
 Et pérdunt operam et déridentur túrpiter.
 Canés currentes bibere in Nilo flúmine,
 A córcodilis né rapiantur, tráditum est.
 5 Igitúr cum currens bibere coepissét canis,
 Sic córcodilus: 'Quámlibet lambe ótio,
 Nolí vereri.' At ille: "Facerem mehércule,
 Nisi ésse scirem cárnis te cupidúm meae."

XXV. (XXVI.) VULPES ET CICONIA.

- Nulli nocendum: sí quis vero láeserit,
 Multándum simili iúre fabella ádmonet.
 Vulpés ad coenam dicitur cícóniam
 Prior invitasse et illi in patena liquidam
 5 Posuisse sorbitiónem, quam nulló modo

5. *an*, s. die vor. Fab.

8. *Quis* statt *uter*, wo nur von Zweien die Rede ist, steht auch IV, 18, 2, ist aber nicht nachzunehmen. — Was ist bei *bovem* zu ergänzen?

9. *Novissime* „zuletzt“.

Fab. XXIV.

CORCODILUS st. cröcodilus, der Quantität halber.

1. *qui dant* — *perdunt*, im D. wird besser der Sing. gesetzt.

3. *currentes* ziehe zu *bibere*, s. zu *superior* stabat 1, 2.

4. *tráditum est* „es geht die Sage“.

6. *lambe*, wie trinkt náml. der Hund? „Trinke, so sehr du willst, mit Musse“, d. h. trinke so gemächlich, als du willst.

7. *Noli vereri*, s. zu *noli im-*

putare 21, 8. — *mehercule* (drei-sylbig, vgl. *prensa*, *nil*) s. zu 1, 12.

Fab. XXV.

1. Bei *nocendum* ergänze *est*, bei *multandum* esse.

2. *simili iure multare* (vgl. *lacerat injusta nece* 1, 13) nach ähnlichem, d. i. nach der Vergeltungsrechte, od. auf ähnliche Weise. *Admonet multandum* nicht = *ut multemus*, ermahnt zu bestrafen, sondern: erinnert, dass ihm die ähnliche Strafe gebühre.

4. *Prior* „zuerst“. Der Comparativ, weil es sich nur um zwei Einladungen handelt. — *patena* od. *patina* (v. *patere*) „eine flache Schüssel“.

4. *Posuisse illi* „vorgestellt haben“. — *quam* — *potuerit*, der Conjunctiv wegen der Abhängigkeit von *dicitur*.

Gustare esuriens pótuerit ciconia
 Quae vúlphem cum revocáset, intritó cibo
 Plenám lagonam pósuit: huic rostrum inserens
 Satiátur ipsa et tórquet convivám fame.

- 10 Quae cum lagonae cóllum frustra lámberet,
 Peregrinam sic locútam volucrem accépinus:
 'Sua quíisque exémpa débet aequo animó pati.'

XXVI. (XXVIII.) VULPES ET AQUILA.

Quamvis sublimes débent humiles métuere,
 Vindicta docili quia patet sollertiae.

Vulpinos catulos áquila quondam sústulit
 Nidóque posuit púllis, escam ut cárperent.

- 5 Hanc pérsecuta máter orare incipit,
 Ne tántum miserae lúctum importarét sibi.
 Contémpsit illa, túta quippe ipsó loco.
 Vulpés ab ara rápuit ardentém facém,
 Totámque flammis árborem circúmdedit,
 10 Hosti dolorem dámmo miscens sánguinis.
 Aquila út periclo mórtis eriperét suos,
 Incólumes natos súplex vulpi trádidit.

7. *revocare*, hier in Bezug auf *manu oppressurum, quam paratum prior invitasse* „wieder od. dagegen einladen“. *Vocare* heisst *quamvis magno exercitu*. näml. oft „zu Gaste laden“, Nep. Cim. 4, 3 *Quotidie sic coena ei coquebatur, ut quos invocatos vidisset in foro, omnes devocaret*.

4. *Satiatur*, das Passiv. ist oft im D. durch das Reflexivum wiederzugew. Vgl. *multum falleris* 22, 6, *accipere* = *audivimus*. —

Peregrina = *audivimus*. — *Peregrina* = *der Wander- od. Zugvogel*. — *locutam, esse*.

12. *Sua exempla*, „das, wozu er selbst das Beispiel gegeben hat.“ — *pati* wie in *si voluisses pati* 3, 14.

Fab. XXVI.

1. *Quamvis*, eig. wie sehr du willst, beim Positiv von Adjectiven: wie od. wie sehr auch, noch so. *Quamvis sublimes* „wie hoch auch gestellt od. noch so hoch gestellt, muss man —“. Nep. Dat. 4, 3 *facilius se imprudentem parva*

2. *docilis* hier „gewandt“.

3. *Vulpinos catulos*, s. zu *vicini furis* 6, 1.

4. *nidoque* ohne *in* wie *liberis paludibus* 2, 10. — *escam*, als *Speise*“.

6. *importaret* „zufügte.“

7. *Contempsit*, als Obj. füge „es“ hinzu, ihr Flehen. — *tuta quippe ipso loco* „sicher ja schon durch seinen (hohen) Platz“.

9. Durch das darum angelegte Feuer gerieth der Baum selbst nicht sofort in Flammen, sondern nur in die grösste Gefahr.

10. „Indem sie mit dem Verluste ihres Blutes Schmerz für den Feind verband“. Auch im D. steht „Blut“ in der Bedeut. von: Kind, Nachkommenschaft.

11. *periculo est*. *periculo*. Diese Ausstossung eines Vocales in der Mitte des Wortes heisst Syncope.

12. *supplex*, dass sie die Feuerbrände entfernen möchte.

XXVII. (XXX.) RANAE METUENTES TAURORUM PROELIA.

Humilés laborant, úbi potentes dissident.

Rana in palude púgnam taurorum intuens:

'Heu, quánta nobis instat perniciés!' ait.

Intérogata ab ália, cur hoc diceret,

5 De principatu cum illi certarént gregis,

Longéque ab ipsis dégerent vitám boves:

'Est statio separáta ac diversúm genus;

Sed púlsus regno némoris qui profúgerit,

Palúdis in secréta veniet látibula

10 Et próculcatas óbteret duró pede.

Ita cápút ad nostrum fúror illorum pértinet.'

XXVIII. (XXXI.) MILVUS ET COLUMBAE.

Qui sé committit hómini tutandum improbo,

Auxilia dum requirit, exitium invenit.

Colúmbae saepe cúm fugissent miluum

Et céleritate pénnae vitassént necem;

5 Consílium raptor vértit ad falláciam

Et génus inerme tali decepít dolo:

'Quaré sollicitum pótius aevum dúcitis,

Quam régem me creátis icto foédere,

Qui vós ab omni tús praestem iniúria?'

Fab. XXVII.

1. *laborant* „leiden“.

2. *in palude* verbinde mit *intuens*; denn nicht der Kampf, sondern der zuschauende Frosch war im Sumpfe.

5. u. 6. Die Gründe des andern Frosches, weshalb von jenem Kampfe Nichts für sie zu fürchten sei. — *principatus gregis* „Vorrang bei der Heerde“. Es sind näm. bei einer Heerde zwei Stiere, die sich um den Vorrang streiten. Dasselbe ist dann durch *regnum nemoris* bezeichnet, da die Heerde im Walde weidet.

7—11. Entgegnung des ersten Frosches. Ergänze deshalb vorher „erwiderte jener“. Der erste V. räumt die angeführten Gründe ein. *statio* soviel als *sedes*.

10. *proculcatas*, näm. nos. Das

Part. löse auf, wie *rupti prius periere* 19, 5.

11. *caput*, s. zu 14, 15.

Fab. XXVIII.

2. *Auxilia* „Hülfeleistungen“.

3. *miluum* st. *milvum*, vgl. *albig* wie 13 *relicuis* viers. 21, 6.

4. *pennae*, collectiv. „des Gefieders“.

5. *Consilium* „seine Gedanken“.

6. *tali*, vgl. *Aesopus talem tum fabellam rettulit* 2, 9.

7. *aevum ducere* „das Leben hinbringen“ erinnert an die aus Nepos bekannten Ausdrücke *bellum ducere*, *tempus ducere*.

8. *quam*, im D. füge „dass“ hinzu. — *icto foedere*, das Particip. wird im D. ein Substant. mit einer Präpos.

9. *Qui* — *praestem*, s. zu *qui compesceret* 2, 12. — *aliquem tutum*

2*

- 10 Illae credentes tradunt sese mluo:
 Qui regnum adeptus coepit vesci singulas
 Et exercere imperium saevis unguibus.
 Tunc de relicuis una: "Merito plectimur."

LIBER SECUNDUS.

AUCTOR.

- Exemplis continetur Aesopi genus;
 Nec aliud quicquam per fabellas quaeritur,
 Quam corrigatur error ut mortaliu,
 Acuataque sese diligens industria.
- 5 Quicumque fuerit ergo narrandi iocus,
 Dum capiat aurem et servet propositum suum,
 Re commendatur, non auctoris nomine.
 Equidem omni cura morem servabo senis;
 Sed si libuerit aliquid interpungere,

praestare „Jemanden sicher stellen“.

10. *credentes* löse auf wie *rupti prius periere* 19, 5.

11. *Qui*, im D. knüpfe mit „aber“ an. — *vesci singulas*, in der älteren Sprache, welche die Dichter zu-

weilen nachahmten, wurde *vescor* so wie *utor, fruor, fungor, potior* mit dem *Accus.* verbunden. — *singulas* wie 2, 25 *corripere coepit singulas*.

13. *plecti* „bestraft werden“.

Auctor.

Durch die Bemerkung, dass sich eine Fabel nicht sowohl durch den Namen des Aesop, als vielmehr dadurch empfehlen müsse, dass sie dem Zwecke der Fabeldichtung entspreche, leitet Phädr. die Bitte ein, dass man auch solche Erzählungen, die nicht von Aesop, sondern von ihm selbst herrühren, günstig aufnehmen möge.

1. *genus*, hier die „Dichtungsart“. — *contineri aliqua re* „sich auf etwas beschränken, aus etwas bestehen“.

2. *quaeritur* „wird bezweckt“.

3. Constr. *quam ut corrigatur*.

4. Sorgfalt und Eifer der Menschen sollen sie noch schärfen.

5. *fuerit*, s. zu *voluerit* I, prol. 5. — *narrandi iocus*, d. i. *jocosa narratio*.

6. *Dum* wie I, 15, 10 *clitellas dum portem meas. — capiat* „festsetzt“. — *servet propositum suum* „an seiner Aufgabe festhält“, d. i. seinem Zwecke entspricht, wie er V. 3 u. 4 angegeben ist.

7. *Re*, durch die That, d. i. durch sich selbst.

8. *Equidem*, s. zu I, 1, 11. — *senis*, d. i. Aesopi, *morem*, die Art und Weise seiner Fabeldichtung.

9. *aliquid*, irgend etwas, das nicht von Aesop herrührt u. von seiner Weise einigermassen ab-

- 10 Dictórum sensus út delectet várietas,
Bonás in partes léctor accipiát velim,
Ita, sí rependet illi brevítas grátiam.
Cuius verbosa né sit commendátio,
Atténde, cur negáre cupidis débeas,
15 Modéstis etiám offérre, quod non pétierint:

I. IUVENCUS: LEO ET PRAEDATOR.

- Supér iuvenicum stábat delectúm leo.
Praedátor intervénit partem póstulans.
'Darem' inquit, 'nisi soléres per te súmere.'
Et improbum reiecit. Forte innóxius
5 Viátor est dedúctus in eundém locum.
Feróque viso réttulit retró pedem.
Cui plácidus ille: 'Nón est, quod timeás' ait,
'Et, quae debetur párs tuae modéstiae,
Audácter tolle. Túc diviso térgo
10 Silvás petívit, hómíni ut accessú

weicht, wie z. B. die kurz darauf folgende Anecdote *Caesar ad atriensem*.

10. Constr. *ut varietas dictorum* (d. i. narrationum) *delectet sensus*, náml. lectorum, „den Geschmack“.

11. *Bonas in partes accipere*, nach seinen guten Seiten, d. i. „günstig aufnehmen“. — Nach den Verbis des Wollens (besond. nach *velim, nolim, malim*), sowie nach mehreren, die gewöhnlich einen Absichtssatz mit *ut* nach sich haben (*postulo, rogo, moneo, curo* u. a.) folgt zuweilen der blosser Coniunctiv.

12. *Ita, si* „unter der Bedingung, wenn“. — *brevitas*, náml. narrationis; denn eine witzige Erzählung od. Anecdote gewinnt durch Kürze der Darstellung. — *gratiam rependet* „sine Freundlichkeit vergelten wird“.

13. *Cuius*, náml. *brevitatis*; im D. knüpfe durch „aber“ an. Um die Kürze selbst nicht mit vielen Worten zu empfehlen, geht er sofort zur folgenden Fabel über, deren Lehre V. 14 u. 15 enthalten.

14. *negare*, was? entnimm aus dem folgenden V.

15. *etiam* wie I, 20, 2 *ignavis etiam iocus est*.

Fab. I.

1. *dejectum*, nicht „herab“ geworfen.

3. *per te* „eigenmächtig“.

4. *reiecit* „verjagte“. — *Forte* „vom Zufall“.

6. *fero*, s. zu I, 20, 8. — *pedem referre* „den Schritt zurückwenden“. Hierbei scheint *fero* überflüssig; doch ist eine solche Fülle des Ausdruckes (Pleonasmus) nicht ganz selten. Ueber die Form *retrulit* s. zu *repperit* I. Prol. 1.

7. *Cui*, im D. knüpfe mit „aber“ an. — *placidus*, s. zu *superior stabat lupus* I, 1, 2. — *Non est, quod timeas* „du hast nichts zu fürchten“.

8. *quae debetur pars cet.* construere nach *Aesopus auctor quam materiam repperit* I, Prol. 1.

9. *tergus*, hier nicht der Rücken, sondern der ganze Leib des erlegten Thieres.

Exemplum egregium prorsus et laudabile!
Verum est aviditas dives et pauper pudor.

II. (III.) AESOPUS AD QUENDAM DE SUCCESSU IMPROBORUM.

- Laceratus quidam morsu vehementis canis,
Tinctum cruore panem misit malefico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Aesopus: 'Noli coram pluribus
5 Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
Cum scierint esse tale culpae praemium.'
Successus improborum plures allicit.

III. (IV.) AQUILA ET FELES ET APER.

- Aquila in summi quercu nidum fecerat;
Fels cavernam nacta in media pepererat;
Sus nemoris ceterum fetum ad imam posuerat.
Tum fortuitum contubernium
5 Fraude et scelestis evertit malitia.)
Ad nidum scanat volucris: 'Pernicies' ait
'Tibi paratur, forsitan et miserae mihi.
Nam fodere terram quod vides quotidie

11. Ausruf der Billigung über die Handlungsweise des Löwen. Der Sinn des folgenden Gegensatzes ist: aber in der Welt pflegt es anders zu gehen; denn gewöhnlich wird dem Gierigen das Meiste zu Theil, während der Bescheidene arm bleibt. Wegen *aviditas* u. *pudor* s. zu *Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas* I, 3, 16.

Fab. II.

2. *misit*, vgl. *Nocturnus cum fur panem misisset cani* I, 22, 3. — *malefico* d. i. cani.
3. *quod* beziehe auf das angegebene Verfahren „wovon er gehört hatte, dass es —“.
4. *Noli facere*, s. zu *noli imputare* I, 21, 8.
6. *scierint* „erfahren“, über das Futur. exact. s. zu *voluerit* I, Prol. 5.

Fab. III.

1. *in summi quercu* „auf der Höhe einer Eiche“; „auf dem Gipfel“ würde *in summa* heissen. Die Adjectiva des Raumes und der Zeit sind oft im D. durch Substantiva wiederzugeben. Ebenso nachher *in media* u. *ad imam*, näml. *quercu* u. *quercum*. Die Gleichheit der drei ersten Sätze versinnlicht die Uebereinstimmung in der Lage der drei Thiere. Aehnlich unten 20—22.
2. Das Part. löse auf *in media, ubi cavernam nacta erat, pepererat* „hatte geworfen“.
3. *Sus nemoris cultrix* „eine Wildsau“; wörtlich? — *ad imam* „am untersten Theile der Eiche“, d. i. „an der Wurzel“.
7. *et st. etiam* wie in *simul et ipsos devores* I, 21, 7.
8. *quod vides* „was das anlangt, dass du siehst“, kürzer „wenn du.“

- Aprum insidiosum, quercum vult evētere,
 10 Ut nōstram in plano facile progeniem opprimat.
 Terrōre offuso et pērturbatis sēnsibus
 Derēpit ad cubile setosae suis.
 'Magno' inquit 'in pericōlo sunt nati tui.
 Nam simul exieris pāstum cum tenerō grege,
 15 Aquilā est parata rapere porcellōs tibi.'
 Hunc quōque timore pōstquam complevit locum,
 Dolōsa tuto cōdidit sesē cavo.
 Inde évagata nōctu suspensō pede
 Ubi esca se replēvit et prolēm suam,
 20 Pavōrem simulans prōspicit totō die.
 Ruinam metuens aquila ramis desidēt;
 Apēr rapinam vitans non prodit foras.
 Quid mūlta? inedia sūnt consumpti cūm suis,
 Felisque catulis largam praebuerūnt dapem.
 25 Quantum hōmo bilinguis saepe concinnēt mali,
 Documentum habere stūlta credulitās potest.

IV. (V.) CAESAR AD AGRIPPINSEM.

Est ardelionum quaedam Romae natio,
 Trepide concursans, occupata in otio,

9. *Aper* hier als Epicōnum von dem weiblichen „Wildschwein“.

10. *in plano* „auf ebenem Boden“. — *opprimat* wie *oppressum ab aquila* I, 9, 3.

11. *Terrōre offuso*, aquilae, „nachdem sie ihn mit Schrecken erfüllt“, (eig. Schr. über ihn geschüttet).

13. *pericōlo* wie I, 26, 11.

14. *simul* = simulac. — *pastum* wie *sponsum* I, 16, 1.

15. *porcellōs*, von einem Wildschwein „die Frischlinge“.

16. *Hunc locum*, d. i. cubile suis, der Ort für die Bewohnerin desselben.

17. Verbinde *tuto cavo* (*cavum* „die Höhle“). Der Abl. bei *condere* wie bei *recipere*, *includere*, *se tenere loco*, eigentl. ein Abl. des Mittels.

18. Löse auf *ubi* (= *postquam*) *evagata est inde et esca se replēvit*. — *suspensō pede*, eig. mit

aufgehobenem oder schwebendem Fusse, d. i. „leisen Trittes“.

21. *Ruinam*, näml. quercus. — *desidēt* „bleibt sitzen“.

23. *Quid multa?* „kurz“.

24. *Lies praebuerunt*. Die Dichter brauchen zuweilen das *e* der Perfectendung *erunt* kurz (*Systole*).

25. Verb. *Quantum mali*. Bei der Uebers. nimm den Hauptsatz vor.

26. *Documentum habere potest* „kann dies, näml. das eben Erzählte, zum Beweis nehmen“.

Fab. IV.

1. *natio* hier „Art, Gattung“.

2. *Trepide*, zitternd vor Hast und Eile „eifertig, hastig“. — *otium* hier im schlimmen Sinn. Beachte die Gegensätze hier und im folg. V.

- Gratis anhelans, multa agendo nihil agens,
Sibi molesta et aliis odiosissima:
- 5 Hanc emendare, si tamen possum, volo
Verá fabella: pretium est operae attendere.
Caesar Tiberius cum petens Neapolim
In Misenensem villam venisset suam,
Quae monte summo posita Luculli manu
- 10 Prospectat Siculum et respicit Tuscum mare:
Ex alticinctis unus atriensibus,
Cui tunica ab humeris linteo Pelusio
Erát destricta, cirris dependentibus,
Perambulante laeta domino viridia,
- 15 Alvéolo coepit ligneo conspergere
Humum aestuantem, come officium iactans:
Sed deridetur. Inde notis flexibus
Praecurrit alium in xystum sedans pulverem.
Agnoscit hominem Caesar remque intelligit.

3. *Gratis*, eig. um blossen Dank, also: ohne Lohn, umsonst, d. i. „zwecklos, vergeblich“. — *multa agendo nihil agens* „aus Vielgeschäftigkeit Nichts schaffend.“

4. *Sibi molesta*, durch Langeweile.

5. *si tamen* „wenn anders“; gewöhnlicher steht in dieser Bedeut. *si quidem*.

6. *fabella* übers. wie I, 2, 9; *vera* im Gegensatz zu *factis fabulis* I, Prol. 7. — *pretium est operae* „es ist der Mühe werth“.

7. *petens* „auf einer Reise nach —“

8. *Misenensis villa*, Landgut auf dem Vorgebirge Misenum nordwestl. von Neapel.

9. *monte summo*, s. zu *in sublimi quercu* II, 3, 1. — *Lucullus*, Zeitgenosse des Cicero, berühmt durch seinen grossen Reichthum und durch seine Siege über den König Mithridates von Pontus.

10. *Prospectat* — *respicit*, das Landgut hatte die Aussicht vorwärts nach dem Meere um Sicilien (*mare Siculum*), rückwärts nach dem Tuscischen od. Tyrrhenischen Meere. Dies „vorwärts“ u. „rück-

wärts“ gilt natürlich nur von Rom aus gerechnet.

11. *alticinctis*, Sklaven u. Arbeitsleute pflegten die *Tunica* hoch anzuschürzen, um nicht durch sie bei ihren Geschäften in der freien Bewegung des Körpers gehindert zu werden.

12. *linteo Pelusio* verbinde als Ablat. des Stoffes mit *tunica*. — *Pelusium*, Stadt in Unterägypten. Die ägyptische Leinwand war in jenen Zeiten vorzüglich geschätzt. — *ab humeris erat destricta* „von den Schultern glatt herabgestrichen war“.

13. *cirri*, eigentl. Haarlocken, sind hier „Fransen“, welche vom Saume der *Tunica* herabbingen.

14. *viridia*, soviel als *viridaria*, die grünen Rasen- u. Baumpartien eines Lustgartens.

16. *aestuantem*, d. i. aestu ardentem. — *come officium iactans* „sich (durch Minen u. Geberden) mit seiner artigen Dienstfertigkeit brüstend“.

17. *flexus*, die Wegkrümmungen des Parkes, „Umwege“.

19. *Agnoscit hominem Caesar*. Vorher hatte man nur über das

- 20 Id út putavit esse nescio quid boni:
 'Heus!' inquit dominus. Ille enimvero ádsilit,
 Donátionis álacer certae gáudio.
 Tum sic iocata est tánta maiestás ducis:
 'Non múltum egisti, et ópera nequicquám perit;
 25 Multó maioris álapae mecum véneunt.'

V. (VI.) AQUILA ET CORNIX.

- Contrá potentes némo est murítus satis;
 Si véro accessit cónsiliator máleficus,
 Vis ét nequitia quicquid oppugnánt, ruit.
 Aquila in sublime sústulit testúdinem:
 5 Quae cum ábdisset córnea corpús domo
 Nec úllo pacto laédi posset cón dita,
 Venit per auras cónrix et propter volans:
 'Opimam sane praédam rapuisti únguibus;
 Sed nisi monstraró, quíd sit faciendúm tibi,
 10 Gravi nequicquám té lassabit pón dere.'
 Promissa parte suádet, ut scopulúm super

Benehmen und die Geberden des Menschen gelacht; jetzt erkennt ihn der Kaiser, dem er jedenfalls schon als ein eitler Narr bekannt war. — *rem intelligit* „er merkt seine Absicht“.

20. *Id*, dass er náml. vom Kaiser erkannt werde; *putavit*, atriensis. — *nescio quid boni* „ich weis nicht was für ein grosses Glück“.

21. *enimvero* dient zur lebhaften Bekräftigung „ja freilich, natürlich“.

22. *alacer gaudio* „eilig vor Freude“.

23. *maiestas*, auch im D. bezeichnet „Majestät“ die Person des Herrschers.

25. Was fordert statt *maioris* der gewöhnl. Sprachgebrauch? — Der Sklav hatte sich geschmeichelt, wegen seiner allerdings sehr kleintlichen Dienstleistung vom Kaiser durch ein grosses Geschenk, vielleicht gar durch seine Freilassung belohnt zu werden. Bei der Freilassung (*manumissio*) aber erhielt

der Sklav von seinem bisherigen Herrn vor dem Prätor einen Bakkenstreich. Der Sinn ist also: Die Freilassung ist bei mir (*mecum*) nicht so wohlfeil zu erlangen.

Fab. V.

2. *vero* steigernd „vollends“. *Nep. Ep. 1, 2 saltare vero etiam in vitiiis poni.*

3. Ordne beim Uebersetzen *ruit, quicquid cet. Vis* in Bezug auf *potentes, nequitia* in Bezug auf *consiliator maleficus*. Der Sinn von V. 1—3 ist: Schon der blossen Gewalt gegenüber ist Niemand genügend sicher, vollends gegen Gewalt mit der Bosheit im Bunde ist Jeder verloren.

5. *abdisset cornea domo* wie *tuto condidit sese cavo* II, 3, 17.

6. *nullo pacto*, unter keiner Bedingung, d. i. „auf keine Weise“. — *condita* „in ihrem Versteck“.

7. *propter*, Adverb.

11. *scopulum super*, vgl. *lignumque supra* I, 2, 20.

- Altis ab astris dūram illidat córticem,
 Qua cómminuta fácte vescatúr cibo.
 Inducta verbis áquila monitis páruit,
 15 Simul ét magistrae lárge divisit dapem.
 Sic, túta quae natúrae fuerat múnere,
 Impár duabus óccidit tristí nece.

VI. (VII.) MULI DUO VECTORES.

- Muli gravati sarcinis ibant duo:
 Unus ferebat fiscos cum pecunia,
 Alter tumentes multo saccos hordeo;
 Ille onere dives celsa cervice eminens
 5 Clarumque collo iactans tintinnabulum,
 Comes quieto sequitur et placido gradu.
 Subito latrones ex insidiis advolant
 Interque caedem ferro mulum sauciant,
 Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.
 10 Spoliatus igitur casus cum fleret suos:
 'Equidem' inquit alter 'me contemptum gaudeo;
 Nam nil amisi nec sum laesus vulnere.'
 Hoc argumento túta est hominum tenuitas:
 Magnae periculo sunt opes obnoxiae.

12. *Altis ab astris* „von — herab“. Wie hier *astra* st. *coelum*, so I, 6, 4 *Clamorem ranae sustulere ad sidera*. — *cortex* steht als Feminin. fast nur bei Dichtern.

13. *Qua comminuta vescatur* „nach deren Zertrümmerung er verzehren könne“. *Oratio obl.* wie I, 25, 5.

14. *verbis, eius. — monita* „Erinnerung, Rath“.

15. *Simul et* wie I, 21, 7.

17. *Impar*, vgl. *Si mihi et turbae meae par esse poteris* I, 18, 10. — *duabus* „den zweien“; *occidit* von *occido*.

Fab. IV.

MULUS VECTOR „ein Last tragendes Maulthier“ wie *calumniator canis* I, 17, 2.

4. *Ille eminens* u. *jactans* schliesst sich noch an *ferebat*. Den Zeichen

des Stolzes *celsa cervice eminens* („den Nacken hoch tragend“; wörtlich?) und *jactans tintinn.* entsprechen die Zeichen der Demuth *sequitur* sowie *quieto* und *placido gradu*.

5. *Clarum* „helltönend“.

7. *advolant* „stürzen herbei“.

8. *Inter caedem*, nämli. der Treiber. — *mulum*, welchen? lehrt die Sachlage. — Durch die Weglassung der Copula vor den folgenden Satzgliedern (*Asyndeton*) gewinnt die Darstellung an Lebendigkeit.

10. *casus* „Unfälle“, denn es war nicht bloss einer.

11. *Equidem*, s. zu I, 1, 11. — *contemptum*, *erg. esse*.

13. *argumentum* häufig „die Geschichte, Fabel“, insofern sie zum Beweise eines Satzes dient. Den Ablat. übersetze mit „zufolge“.

VII. (VIII.) CERVUS AD BOVES.

- Cervus nemorosus excitatus latibulis,
 Ut venatorum fugeret instantem necem,
 Caeco timore proximam villam petit
 Et opportuno se bovili condidit.
- 5 Hic bos latenti: 'Quidnam voluisti tibi,
 Infelix, ultro qui ad necem cucurreris
 Hominumque tecto spiritum commiseris?'
 At ille supplex: "Vos modo" inquit "parcite;
 Occasione rursus erumpam data."
- 10 Spatium diei noctis excipiunt vices.
 Frondem bubulcus adfert, nec ideo videt.
 Eunt subinde et redeunt omnes rustici,
 Nemo animadvertit: transit etiam vilicus,
 Nec ille quicquam sentit. Tum gaudens ferus
- 15 Bubus quietis agere coepit gratias,
 Hospitium adverso quod praestiterint tempore.
 Respondit unus: 'Salvum te cupimus quidem;
 Sed ille, qui oculos centum habet, si venerit,
 Magno in periculo vita vertetur tua.'
- 20 Haec inter ipse dominus a coena redit
 Et, quia corruptos viderat nuper boves,
 Accedit ad praesepem: "Cur frondis parum est?
 Stramenta desunt! Tollere haec aranea

Fab. VII.

1. *excitatus latibulis*, in Prosa würde e lat. stehen.

2. *Ut*, der Absichtssatz gehört zu *villam petit*. — *venatorum*, Genit. subjectiv. „durch —“.

4. *opportuno*, sich ihm gelegen darbietend. Der Abl. wie II, 3, 17 *tuto condidit sese cavo*.

5. *Hic* wie I, 2, 4. — *Quid tibi vis* „was hast du vor? wo denkst du hin?“

6. *qui cucurreris — commiseris*, der Relativsatz enthält die Wirkung seiner Unbedachtsamkeit „dass du —“.

7. *spiritum*, soviel als *vitam*. Was stand statt dessen in der Fab. *Ex sutore medicus?*

8. Wozu bildet *Vos* den Gegensatz?

10. *vices noctis* „der Wechsel

der Nacht“, d. h. die mit dem Tage wechselnde Nacht. — *excipiunt*, nimmt auf, d. h. „folgt darauf“.

11. *nec* „aber nicht“. Nep. Them. 6, 1 *magnus hoc bello Them. fuit, neque minor in pace*.

12. *Eunt et redeunt* „sie gehen ab und zu, gehen und kommen“.

14. *Nec ille* „auch er nicht“. — *ferus* wie I, 12, 9.

15. *quietis*, d. i. den verschwiegenen.

17. *Salvum te cupimus*, wie auch wir „wir wünschen dich wohl behalten“. Nep. Dion 1, 3 *salvum studebat*.

19. *vertetur* „wird schweben“; eigentlich?

20. *Haec inter* = *interea*, vgl. *lignumque supra* I, 2, 20.

21. *corruptos* „herabgekommen“.

- Quantum est laboris?" — Dum scrutatur singula
 25. Cervi quoque alta conspicitur cornua;
 Quem convocata iubet occidi familia,
 Praedamque tollit. Haec significat fabula,
 Dominum videre plurimum in rebus suis.

EPILOGUS.

- Aesopi ingenio statuum posuere Attici
 Servumque collocarunt aeterna in basi,
 Patere honoris scirent ut cuncti viam,
 Nec generi tribui, sed virtuti gloriam.
 5 Quoniam occupat alter ne primus forem,
 Ne solus esset studui, quod superfluit;
 Nec haec invidia, verum est aemulatio.
 Quod si labori fuerit Latium meo,
 Plures habebit, quos opponat Graeciae.
 10 Sin livor obtrectare curam voluerit,
 Non tamen eripiet laudis conscientiam.

24. *Quantum est laboris* „würde es kosten“, der Indic. wie in *longum est*.

26. *familia*, das Hausgesinde, Dienerschaft.

Epilogus.

1. *Aesopi ingenio* „Aesop's Talent zu Ehren“. — *Attici* wie I, 2, 6.

2. *basis* „das Fußgestell, Postament“, auf welchem die Bildsäule ruhte; *aeterna*, weil ein solches Monument zum ewigen Gedächtnis dienen soll.

3. Constr. *ut cuncti scirent, patere (sibi) viam honoris*.

4. *virtuti* hier „dem Verdienst“.

5. *alter*, näm. Aesopus. — *occupare* hier „zuvorkommen“. — *ne primus forem*, der näm. Fabeln dichtete. Dasselbe hat man bei *solus* hinzuzudenken. *Forem* steht zuweilen statt *essem*, Nep. Lys. 3, 5 *quam vere de eo foret iudicatum*.

6. *quod superfluit* „denn das blieb mir noch übrig“.

7. *aemulatio*, im guten Sinn.

8. *Quod si* knüpft den Satz als eine Folgerung an das Vorhergehende: „wenn demnach“. — *Latium* st. *Latina lingua loquentes* od. *Romani*. Nicht selten steht der Name des Landes für den des Volkes. Ebenso *Graeciae*. Die Römer sahen es mit einer gewissen Eifersucht, dass sie von den Griechen in den meisten Künsten und Wissenschaften übertroffen wurden. Phädr. sagt also: wenn die Römer mein Bestreben es dem Aesop gleich zu thun begünstigen, so werden sich dadurch angespornt bald noch Mehrere finden, deren Leistungen sie den Griechen werden gegenüber stellen können.

10. Der *Accus.* bei *obtrectare* wurde erst in der Zeit nach Augustus gebräuchlich.

11. *laudis* hier „lößliches Unternehmen“.

LIBER TERTIUS.

I. ANUS AD AMPHORAM.

Anus iacere vidit epotam ámphoram,
 Adhúc Falerna faéce et testa nóbili
 Odórem quae iucúndum late spárgeret.
 Hunc póstquam totis ávida traxit náribus:
 5 'O suávis anima! quále in te dicám bonum
 Antehác fuisse, táles cum sint réliquiae!'
 Hoc quó pertineat, dícet, qui me nóverit.

II. PANTHERA ET PASTORES.

Solet á despectis pár referri grátia.
 Panthéra imprudens ólim in foveam décidit.

Fab. I.

2. *Falerna faece et testa nobili*, Ablat. des Grundes „da es Falerner Bodensatz und eine edle Scherbe war“. Der Falerner-Wein vom *ager Falernus* in Campanien galt für den vorzüglichsten in Italien. Auch im D. bedeutet zuweilen „Scherbe“ ein irdenes Geschirr; „edel“, weil das Geschirr einen edeln Wein enthalten hatte. An den Weingefässen pflegten Pergamentstreifen befestigt zu werden, auf welchen nicht nur die Weingattung, sondern auch die Consuln angegeben waren, aus deren Amtsjahr der Wein stammte.

3. *quae — spargeret*, als wessen Gedanke aufzufassen?

5. *anima* hier „Duft“. — *in te* beziehe auf *amphora*.

7. *quo pertineat* „worauf es sich beziehe“. Das Geschichtchen ist, wie es scheint, eine scherzhafte Anpreisung der Fabeln des Dichters und ins Besondere eine versteckte Empfehlung der beiden ersten Bücher, die ihm wegen mancher Anspielungen auf hochgestellte Personen harte Verfolgungen zugezogen hatten (s. die Einleit.). Indem er das 3. Buch wahrschein-

lich geraume Zeit nach den beiden ersten veröffentlichte, galt ihm dasselbe gleichsam als der Rest seiner Dichterspende. Ist dieser noch so ergötzlich zu lesen, wie genussreich, folgert er, muss die Lectüre der früheren Bücher sein, die dem noch vollen Schatze des Dichters entnommen sind.

Fab. II.

1. *parem gratiam referre* „Gleiches mit Gleichem vergelten“. Der Sinn dieses Verses ist nicht: Verachtete pflegen sich wieder durch Verachtung zu rächen, sondern: Solche, die man verachtet u. einer Vergeltung nicht für fähig gehalten hat, vergelten dennoch häufig Beleidigungen oder Wohlthaten auf gleiche Weise. Somit ist die folgende Fabel ein Seitenstück zu der bekannten vom Löwen u. der Maus. Man vermuthet darunter eine Anspielung auf Tiberius, der aus seinem Exil von der Insel Rhodus zurückgekehrt, sich an seinen Feinden rächte, doch auch des empfangenen Guten gedachte.

2. *imprudens* „unversehens“, s. zu *superior stabat lupus* I, 1, 2. — *in foveam*, vgl. I, 17, 8.

- Vidére agrestes: álii fustes cóngerunt,
 Alii ónerant saxis; quídam contra miseriti
 5 Peritúrae quippe, quámvis nemo laederet,
 Misére panem, ut sústineret spiritum.
 Nox ínsecuta est: ábeunt securi domum,
 Quasi ínventuri mórtuam postrídie.
 At illa, vires út refecit lánguidas,
 10 Velóci saltu fóvea sese liberat
 Et in cubile cóncito properát gradu.
 Paucis diebus interpositis próvolat,
 Pecús trucídat, ipsos pastorés necat,
 Et cúncta vastans saévit irato ímpetu.
 15 Tum sibi tímenses, qui ferae pepécerant,
 Damnum háud recusant, tántum pro vitá rogant.
 At illa: 'Memini, qui me saxo pétierint,
 Quis pánem dederit: vós timere absistite;
 Illis revertor hóstis, qui me laésérunt.'

III. (IV.) LANIUS ET SIMIUS.

- Pendére ad lanium quídam vidit símium
 Intér relicuas mérces atque obsónia.
 Quaesívit, quídam sáperet? Tum laniús iocans:
 'Quale' ínquit 'caput est, tális praestatúr sapor.'
 5 Ridicule magis hoc díctum, quam vere aestímo:

3. *Videre*, d. i. viderunt. — 19. *laeserunt* wie *praebuerunt*
congerunt, in eam, häufen auf ihn II, 3, 24.
 zusammen „werfen ihn damit“.

Fab. III.

4. *onerant* „überschütten“. Das Pronomen wird als Object zuweilen weggelassen, wo es sich aus dem Zusammenhang ergibt.

5. *Periturae quippe, quamvis nemo laederet*, Object zu *misere panem* (dazu vgl. I, 22, 3 *cum fur panem misisset cani*). Das Participle löse als Causalsatz auf „da ja“, vgl. *tuta quippe ipso loco* I, 26, 7.

6. *spiritum* wie II, 7, 7.

12. *interpositis* „nach Verlauf von —“. *provolat*, vgl. *advolant* II, 6, 7. Wie dort, auch hier ein Asyndeton.

16. *Damnum haud recusant* „wenden nichts gegen den Schaden (an ihren Heerden) ein“.

1. *simum*, nicht geschlachtet als Fleischwaare, sondern der Affe spielte entweder im Laden und hing sich hier und da an, oder er hing in einem Käfig zum Verkauf aus. Die Frage „Wie schmeckt denn der?“ ist also ein Scherz, der ebenfalls durch einen Scherz erwidert wird.

2. *relicuas*, viersylbig wie I, 21, 6.

3. *quidnam saperet*, d. i. quem saporem haberet.

4. Die Antwort ist doppeldeutig, worin eben ihr Witz besteht: 1) speciell auf den Affen bezogen „wie das Aussehn, so der Geschmack“ (wörtlich?); 2) „nach dem der Mann, d. h. sein Ausse-

Quando ét formosos saépe inveni péssimos,
Et túrpi facie multos cognovi óptimos.]

IV. (V.) AESOPUS ET PETULANS.

Successus ad perniciem multos devocat.

Aesópo quidam pétulans lapidem impégerat.
'Tanto' inquit 'melior!' Ássem deinde illi dedit,

Sic prósecutus: 'Plús non habeo mehércule,

5 Sed, únde accipere póssis, monstrabó tibi.

Venit écce dives ét potens; huic símiliter

Impíngé lapidem, et dignum accípies praémium.'

Persuásus ille fécit, quod monitús fuit;

Sed spés fefellit impudentem audáciam:

10 Comprénsus namque poénas persolvit cruce.

V. (VI.) MUSCA ET MULA.

Musca in temóne sédit et mulam increpans:

'Quam tárda es!' inquit, 'nón vis citíus prógredi?

Vide, né dolone cóllum compungám tibi.'

Respóndit illa: "Vérbis non moveór tuis;

5 Sed istum timeo, sélla qui primá sedens

Iugúm flagello témpérat lentó meum,

res, nach dem sein Witz“, im weitem Sinn: wie das Aeußere Jemandes, so sein innerer Werth. Diesen Grundsatz einer seichten Volksmoral bekämpft das Schlusswort des Dichters.

6. *Quando* „weil“.

7. Verbinde *multos turpi facie*, Ablat. der Eigenschaft.

Fab. IV.

1. *Successus*, näml. beim Bösen wie II, 2, 7. — *devocat* wie I, 19, 2 *sed ad perniciem quoque mortales devocat*.

2. *impegerat* v. *impingo*.

3. *Tanto melior* (erg. *es*), Formel der Billigung „das war brav!“

4. *Sic* (d. i. *his verbis*) *prosecutus* „indem er ihm diese Worte nachrief“. — *mehercule*, s. zu I, 1, 12 u. I, 24, 7.

5. *accipere*, näml. *plus*.

8. *Persuasus*, die gleiche Unregelmässigkeit wie I, 8, 7 *Tan-*

dem persuasa est iureiurando gruis. — *quod monitus fuit* „wozu er ermahnt worden war“. *Moneo* u. *moncor* kann als Sachobject im Accus. nur das Neutrum eines Pronomen od. Adject. zu sich nehmen.

9. *impudentem audaciam*, s. zu *tua calamitas* I, 3, 16.

10. *Comprensus* s. zu *prensa* I, 21, 1. — *poenas persolvit* = *poenas dedit* mit dem Nebenbegriff des Vollständigen „büßte es ab“. — *cruce*, Abl. instrum., im D. „am —“.

Fab. V.

2. *non vis*, drohend = „willst du wohl?“

3. *dolone* hier prahlerisch von ihrem Stachel.

5. *prima* „dem vordersten“ d. i. auf dem Bocke.

6. *jugum meum*, das Joch für das angejochte Thier „mein Ge-

Et ora frenis continet spumantibus.

Quapropter aufer frivolam insolentiam:

Namque, ubi strigandum et ubi currendum sit, scio.”

- 10 Hac derideri fabula merito potest,
Qui sine virtute vanas exercet minas.

VI. (VII.) LUPUS AD CANEM.

Quam dulcis sit libertas, breviter proloquar.

Canis perpasto macie confectus lupus

Forte occucurrit; dein salutatum invicem

Ut resisterunt: „Unde sic, quaesó, nites?

- 5 'Auf quó cibo fecisti tantum corporis?

Ego, qui sum longe fortior, pereó fame.’

Canis simpliciter; „Eadem est condició tibi,

Praestare domino si par officium potes.” —

„Quod?” inquit ille. — „Custos ut sis liminis,

- 10 A furibus tuearis et noctu domum.” —

„Ego vero sum paratus: nunc patior nives

Imbresque, in silvis asperam vitam trahens.

Quantó est facilius mihi sub tecto vivere

spann“. — *temperat*, eig. mässig, d. i. in die rechte Bewegung bringt „regiert“ — *lentus* „biegsam“.

7. *ora*, die Dichter brauchen manche Substantiva im Plural, wenn sie auch nur einen einzigen Gegenstand bezeichnen, z. B. *pectora*, *corda* u. a.

8. *aufer* „weg mit —, geh mit —“.

9. *strigare* „inne halten“, um auszuruhen.

11. *virtus* (v. *vir*), eig. Männlichkeit, hier „Kraft“, näml. das auszuführen, was er droht. Vgl. *virtutis expertus* I, 11, 1.

Fab. VI.

1. *proloquar* „aussprechen, vortragen“.

2. *perpasto*, durch *per* wird der Begriff von *pastus* gesteigert wie in *per magnus*, *per bonus* u. ö.

3. *dein*, s. zu I, 14, 7. — *salutatum* wie *sponsum* I, 16, 1.

4. *nitere* hier „feist sein“; eigentlich?

5. *fecisti tantum corporis* „hast einen solchen Körperrumfang gewonnen“.

7. *simpliciter* „treuherzig“. — *est tibi* „ist für dich vorhanden“.

8. *si potes* „wenn es dir möglich ist“, d. h. wenn du es über dich vermagst.

9. *Custos ut cet.* über den Personenwechsel ohne äussere Bezeichnung s. zu I, 15, 9.

10. *A furibus tuearis* „vor —“. Nep. Hann. 9, 4 *templum custodiunt non tam a ceteris quam ab Hannibale*. — *et* wird auch in der Bedeut. „und“ von den Dichtern zuweilen nachgestellt.

11. *vero* „in der That“. — *nives imbresque*, der Plural, weil diese Erscheinungen wiederholt zu denken sind; im D. der Sing. Vgl. zu *ad meos haustus* I, 1, 8.

12. *trahens* „hinschleppend“, vgl. *quare sollicitum potius acvum ducitis* I, 28, 7.

- Et otiosum largo satiari cibo? ~~X~~
- 15 "Veni ergo mecum." — Dum procedunt, aspicit
Lupus á catena collum detritum cani.
'Unde hoc, amice?' — "Nihil est." — "Dic, quaeso, tamen." —
"Quia videor acer, alligant me interdum,
Luce ut quiescam, et vigilem, nox cum venerit:
- 20 Crepusculo solutus, qua visum est, vago.
Adfertur ultro panis; de mensa sua
Dat ossa dominus; frustra lactat familia
Et, quod fastidit quisque, pulmentarium.
Sic sine labore venter impetitur meus."
- 25 'Age, si quo abire est animus, est licentia?' —
"Non plane est," inquit. 'Fructus, quae laudas, canis:
Regnare nolo, liber ut non sim mihi.'

VII. (VIII.) SOROR ET FRATER.

Praecepto monitus saepe te considera.

Habebat quidam filiam turpissimam

Idemque insigni et pulchra facie filium.

Hi, speculum in cathedra matris ut positum fuit,

5 Pueriliter ludentes forte inspexerunt.

14. *satiari*, s. zu *satiatur ipsa* finitum. — *est animus* soviel als *libet*.
I, 25, 9.

16. *a catena* gehört zu *detritum*. 26. *quae laudas*, d. i. „dein gepriesenes Glück“.
Die Dichter brauchen zuweilen *a* statt des Ablat. instrum., um anzudeuten, dass die Wirkung von dem Gegenstande ausgeht.

17. *tamen*, etsi nihil est.

19. *Luce* „bei Tageslicht“. — *venerit*, s. zu *voluerit* I, prol. 5.

20. *qua*, Adverb. (eig. *qua via* od. *parte*) „wo“. — *visum est* „es hat mir gut gedünkt, gefällt mir“. Nep. Paus. 2, 3 *si tibi videtur, des ei filiam tuam nuptum*.

22. *familia*, s. zu II, 7, 26.

23. *quisque* zieht der Lateiner in den Relativsatz, im D. wird es Subj. des Hauptsatzes. Denke *jaclat* wiederholt. *Quam quisque norit artem, in hac se exerceat*.

25. *Age* dient häufig als Aufforderung „wohlan“ oder „hör einmal“. — *quo*, Adverb. inde-

3. Das Pronomen *idem* ist oft im D. durch die Adverbien: auch, ebenso, desgleichen, zugleich u. a. wiederzugeben. — *facies* kann sowohl hier als V. 16 auf die ganze Gestalt bezogen werden, wie Nep. Ages. 8, 1 *atque ignoti, faciem eius cum intuerentur, contemnebant*.

4. *cathedra*, ein gepolsterter etwas erhöhter Lehnstuhl, dessen sich hauptsächlich die Frauen bedienten.

5. *inspexerunt* s. zu *laeserunt* III, 2, 19.

- Hic sé formosum iáctat; illa iráscitur
 Nec glóriantis sústinét fratris iocos,
 Accipiens, quid enim? cúncta in contuméliam.
 Ergo ad patrem decúrrit laesura invicem,
 10 Magnaque invidia criminatur filium,
 Vir nátus quod rem féminarum tétigerit.
 Ampléxus ille utrúmque et carpens óscula
 Dulcémque in ambo caritatém pártiens:
 'Quotidie' inquit 'spéculo ós uti voló.'
 15 Tu fórmam ne corrúmpas néquitiaé malis,
 Tu faciént ut istam móribus vincás bonis.'

VIII. (IX.) SOCRATES AD AMICOS.

- Vulgáre amicj nómen, sed rará est fides.
 Cum párvas aedes sibi fundasset Sócrates
 (Cuiús non fugio mórtem, si famam ádsequar,
 Et cédo invidiae, dúmmo absolvár cinis),
 5 Ex pópulo sic nescío quis, ut fieri solet:
 'Quaesó, tam angustam tális vir ponis domum?' —
 "Utinam" inquit "veris hánc amicis impleam!"

IX. (XII.) PULLUS AD MARGARITAM.

- In stérquilinio púllus gallináceus
 Dum quérít escam, márgaritam répperit.

8. *quid enim?* (erg. contra di-
 ces od. objicies), eine Formel,
 durch die man andeutet, dass sich
 gegen das Gesagte nichts einwen-
 den lasse: „wie denn anders?“
 „natürlich“. — *in contumeliam*
 „für —“. Durch *in* mit dem Accus.
 wird zuweilen ein Endzweck oder
 eine Bestimmung bezeichnet;

9. *laedere invicem* „sich rächen“;
 eigentlich?

10. *invidia* hier „Gehässigkeit“.

11. *Vir natus*, zum Mann ge-
 boren, d. i. „als Knabe“. — *rem*
 „ein Geráth“.

12. *carpere oscula*, wir „Küsse
 geben“; eigentlich aber?

13. *caritatem* hier „Liebkosung“.

15. *corrumpas* „entstellest, schán-
 dest“. — *malis*, d. i. vitiis.

16. *vincas*, überwindest, in Ver-
 gessenheit bringst.

Fab. VIII.

3. *famam*, náml. eius.

4. *cedo invidiae* „lasse den Hass
 über mich ergehen“, den jener
 erdulden musste. — *absolvár cinis*
 „als Asche (d. h. nach dem Tode)
 freigesprochen od. für unschuldig
 erklärt werde“, wie es bei Socr.
 der Fall war.

5. *ut fieri solet*, nach dem Sprich-
 wort: *Qui struit in calli, multos*
habet ille magistros.

6. *Quaesó*, s. zu I, 15, 7. —
talis vir „du, ein solcher Mann“.

Fab. IX.

1. *sterquilinio* sprich viersylbig,
 so dass *i* vor *o* wie *j* lautet. So
 bei Ovid in *promontorium*. Vgl.
diutius I, 2, 16; *semianimus* I, 9, 8.
 — *pullus gallinaceus* übersetze nach
vicini furis I, 6, 1.

2. *repperit*, s. zu I, Prol. 1.

- 'Iacés indigno quánta res' inquit 'loco!
 Hoc si quis pretii cupidus vidissét tui,
 5 Olim redissés ad splendorem pristinum:
 Ego quía te inveni, pótiór cui multó est cibus,
 Nec tibi prodesse néc mihi quicquám potes.'
 Hoc illis narro, qui me non intélligunt.

X. (XIII.) APES ET FUCI VESPA IUDICE.

- Apés in alta quércu feceránt favos:
 Hos fúci inertes ésse dicebánt suos.
 Lis ad forum deducta est vespa iúdice;
 Quae génuS utrumque nósset cum pulchérime,
 5 Legém duabus hánc proposuit pártibus:
 'Non inconveniens córpus et par ést color,
 In dúbium plane rés ut mérito vénerit.
 Sed né religio péccet imprudéns mea,
 Alvós accipite et céris opus infúndite,
 10 Ut éx sapore méllis et formá favi,
 De quis nunc agitur, auctor horum appáreat.'

3. *quanta res jaces* „welche Kostbarkeit, und liegst“, vgl. *O quanta species crebrum non habet* I, 7, 2.

4. *Hoc*, náml. te in sterquilinio iacere.

8. *illis, qui me*, (d. i. meine Fabeln) *non intelligunt*. Die ihr meine Fabeln nicht versteht, will Phädr. sagen, könnt sie weder nach Gebühr würdigen, noch Nutzen daraus ziehen. Vgl. die Fab. VI, 9 *asinus ad lyram*.

Fab. X.

Mit der Ueberschrift vgl. Fab. I, 10 *Lupus et vulpes iudice simio*, die auch noch zu V. 3 u. 13 zu vergleichen ist. — *fuci* „die Drohnen“, welche keinen Honig machen.

3. *ad forum* „vor Gericht“, eig. auf das Forum (Marktplatz), wo bei den Römern zu Gericht gesessen wurde. — Hier löse *vespa iudice* durch „indem“ auf.

4. Constr. *Quae cum nosset*. Begründung des von der Wespe ein-

geschlagenen Verfahrens. Denn da sie wusste, dass die Drohnen keinen Honig bereiten, so musste sich auf diese Weise das Recht der Bienen von selbst herausstellen. — *pulcherrime* wie I, 10, 10.

5. *legem* „Bestimmung“; ähnlich V. 12 *condicio* „Vorschlag“. — *partibus*, s. zu I, 2, 4 *factionum partibus*.

6. *inconveniens* soviel als *dissimile*.

7. Verbinde *plane in dubium venerit*.

8. *religio mea* „meine Gewissenhaftigkeit“; s. zu *tua calamitas* I, 3, 16. — *imprudens* wie in *Panthera imprudens olim in foveam decidit* III, 2, 2.

9. *Alvos* hier „Bienenkörbe“. — *ceris* (Dativ.) „in die wächsernen Zellen“; *opus* „euer Erzeugniß“, d. i. den Honig.

11. *De quis* (F), ältere Form st. *quibus*. — Const. *ut auctor horum* (*favorum*) *appareat, de quibus nunc agitur* („es handelt sich“).

- Fuci recusant: apibus condició placet.
 Tunc illa talem his tulit sententiam:
 'Apértum est, quis non póssit et quis fécerit.
 15 Quaprópter apibus frúctum restituó suum.'
 Hanc praéterissem fábulam siléntio,
 Si páctam fuci nón recusassént fidem.

XI. (XIV.) DE LUSU ET SEVERITATE.

- Puerórum in turba quidam ludentem Átticus
 Aesópum nūcibus cūm vidisset, réstitit
 Et quási delirum risit. Quod sensit simul
 Derisor potius quám deridendus senex,
 5 Arcūm retensum pósuit in mediá via:
 'Heus' inquit 'sapiens, éxpedi quid fécerim.'
 Concúrrit populus. Ílle se torquét diu
 Nec quaestiónis pósitae causam intélligit.
 Novíssime succúmbit. Tum victór sophus:
 10 'Cito rúmpes arcum, sémper si tensum hábueris:

13. *talem* wie I, 2, 9 *Aesopus talem tum fabellam rettulit*. Die Endsylbe wird hier nicht elidirt wie an derselben Stelle des Verses I, 4, 4. IV, 5, 2. 8, 2. — *sententiam ferre* wie *s. dicere* I, 10, 8.

14. *quis non possit*, náml. favos facere.

15. *fructum suum*, d. i. „die Frucht ihres Fleisses“.

17. *pactam non recusassent fidem* „sich nicht geweigert hätten, ihr vertragsmässiges Versprechen zu halten“, náml. sich dem Spruche der Wespe, die sie zur Schiedsrichterin erwählt hatten, zu unterwerfen. Denn die Drohnen erneuern immer wieder ihren Streit mit den Arbeitsbienen. Wie es scheint, sind mit den „Drohnen“ Leute gemeint, die sich Verse oder Fabeln des Phädrus anzumassen suchten, ohne doch dergleichen machen zu können, und die trotz offener Beweis seine Autorschaft doch immer wieder anfochten.

Fab. XI.

1. *ludentem*, das Partic. wie I,

17, 8 *bidens iacentem in fovea conspexit lupum*. — *Atticus* wie I, 2, 6.

2. *vidisset*, die deutsche Sprache verlangt häufig an der Stelle des lat. Conj. Plusquamperf. das Imperf.

3. *simul* wie II, 3, 14 *simul exieris pastum cum tenero grege*.

4. *Derisor*, adjectivisch wie 10 *victor*; vgl. *calumniator canis* I, 17, 2. Erweitere die Attribute *derisor* und *deridendus* zu einem Relativsatze „der eher Andere zu verlachen pflegte, als dass er selbst zu verlachen war“. Vgl. *repente liberalis* I, 22, 1.

6. *sapiens*, ironisch. — *expedi*, d. i. explica. — *quid fecerim*, d. h. was mein Thun (das Hinlegen des zurückgespannten Bogens) bedeuten soll.

8. *causam*, den ihr zu Grunde liegenden Sinn, Zweck.

9. *Novissime* wie I, 23, 9. — *succumbit*, d. h. er giebt sich besiegt. — *sophus*, das griech. σοφός „der Weise“.

10. *tensum habere* „gespannt halten“. *Habere* mit dem Partic.

At si laxaris, cum voles erit utilis.
 Sic lusus animo debent aliquando dari,
 Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

XII. (XVI.) CICADA ET NOCTUA.

Humanitati qui se non accommodat,
 Plerumque poenas appetit superbiae.

- Cicada acerbum noctuae convicium
 Faciebat, solitae victum in tenebris quaerere
 5 Cavoque ramo capere somnum interdum.
 Rogata est, ut taceret. Multo validius
 Clamare coepit. Rursus admota prece,
 Accensa magis est. Noctua ut vidit sibi
 Nullum esse auxilium et verba contemni sua,
 10 Hac est adgressa garrulam fallacia:
 'Dormire quia me non sinunt cantus tui,
 Sonare cithara quos putes Apollinis,
 Potare est animus nectar, quod Pallas mihi
 Nuper donavit: si, non fastidis, veni;
 15 Una bibamus.' Illa, quae ardebat siti,

Perf. Pass. bezeichnet das Beharren bei einer vollendeten Handlung, Nep. Eum. 11, 2 *cuius in pernicie positam spem habuissent victoriae*. Ueber das Futur. exact. s. zu *voluerit* I, Prol. 5.

12. Bei *lusus* „Scherze“ scheint Phädr. vorzüglich scherzhafte Gedichte wie seine Fabeln im Sinne zu haben, die geeignet sind, dem Geiste Erholung zu bieten. Plinius Epist. VII, 9, 10 *Fas est et carmine remitti, non dico continuo et longo, sed hoc arguto et brevi, quod apte quantaslibet occupationes distinguit. Lusus vocatur; sed hi lusus non minorem interdum gloriam quam seria consequuntur*. Manche aber sahen auf solche poetische Scherze mit Verachtung herab, vgl. IV, 2, 1. 6, 2. — *aliquando* hier „zuweilen“. — *dari* „dargeboten werden“.

Fab. XII.

2. *Humanitati* hier „Freundlich-

keit, Gefälligkeit“; *se accommodat* „sich dazu bequemt“.

6. *noctuae* hängt von *acerbum* ab. Das lärmende Gezirp (*convicium*) war der Eule lästig, weil sie gewohnt ist am Tage zu schlafen.

5. *Cavo ramo*, s. zu *liberis paludibus* I, 2, 10. — *capere somnum* „den Schl. suchen“.

7. *admota prece*, s. zu *dein reposcenti locum preces admovit* I, 18, 5, wo ebenfalls *rogare* vorausging.

8. *magis*, im D. füge „noch“ hinzu.

10. *est adgressa* „machte sich an sie“.

12. *quos putes* „von denen man glauben möchte, dass sie —“. *sonare cithara* „auf der Cithar“, Ablat. instrum.

13. *est animus*, vgl. III, 2, 25 *si quo abire est animus*. — *Pallas* = Minerva, ihr war die Eule geheiligt.

15. *Una*, Adverb. „zusammen“.

Simul cognovit vocem laudari suam,
Cupide advolavit. Noctua egressa e cavo
Trepidantem consecrata est et leto dedit.
Sic, viva quod negarat, tribuit mortua.

XIII. (XVII.) ARBORES IN DEORUM TUTELA.

- Olim, quas vellent esse in tutela sua,
Divi legerunt arbores. Quercus Iovi
Et myrtus Veneri placuit, Phoebos laurea,
Pinus Cybebae, populus celsa Herculi.
- 5 Minerva, admirans quare steriles sumerent,
Interrogavit causam; dixit Jupiter:
‘Honorem fructu ne videamur vendere.’ —
‘At mehercules narrabit, quod quis voluerit,
Oliva nobis propter fructum est gratior.’
- 10 Tunc sic deorum genitor atque hominum sator:
‘O nata, merito sapiens dicere omnibus!
Nisi utile est, quod facimus, stulta est gloria.’
Nihil agere, quod non prosit, fabella admonet.

XIV. (XVIII.) PAVO AD IUNONEM DE VOCE SUA.

Pavus ad Iunonem venit indignus ferens,
Cantus Iuscini quod sibi non tribuerit:

16. *Simul*, vgl. in der vorhergehenden Fab. *quod sensit simul*.

18. *Trepidantem*, näml. beim Anblick der aus ihrer Höhle auf sie loskommenden Eule. — *leto dedit* wie I, 21, 9 *improbam leto dedit*.

Fab. XIII.

1. *quas vellent*, als wessen Gedanke aufzufassen?

2. *legerunt*, d. i. elegerunt.

3. *laurea* (näml. arbor) st. laurus.

4. *Cybebe*, auch *Cybele* od. *Mater deorum* genannt.

7. *Honorem fructu vendere*, die Ehre unsers Schutzes um ihre Frucht.

8. *mehercules*, s. zu *hercule* I, 1, 12. — Das Subject *quis* ziehe im D. in den Hauptsatz zu *narrabit* „es soll Einer sagen“. Das Futur tritt zuweilen an die Stelle des ermahnenden Coniunctiv, besonders in der 2. Person, z. B. in dem Hexameter:

Tu nihil invita dices faciesve
Minerva.

10. *deorum genitor atque hominum sator*, ähnlich hiess er I, 2, 13 *Pater deorum*.

11. *nata*, Minerva war aus dem Haupte Jupiters entsprungen. — *dicere* (st. *diceris*) *omnibus*. „Du heisst Allen“ st. du wirst von Allen genannt. Zuweilen wird, besonders von Dichtern, die thätige Person beim Passiv in den Dativ gesetzt.

12. *gloria* „Rühmen, Prahlen“.

13. *Nihil agere admonet*, der Infin. statt ut wie I, 15, 6 *suadebat asino fugere*.

Fab. XIV.

1. *ad Iunonem*, wie die Eule der Minerva, der Adler dem Jupiter, so war der Pfau der Juno geheiligt. — *indigne ferre* „unwillig sein“, vgl. I, 20, 10.

2. *Iuscinius* seltener Form st. *Iuscina*.

- Illum esse cunctis auribus admirabilem,
 Se derideri, simul ac vocem miserit.
- 5 Tunc consolandi gratia dixit dea:
 'Sed forma vincis, vincis magnitudine;
 Nitör smaragdi collo praefulgét tuo
 Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.' —
 "Quo mi" inquit "mutam speciem, si vincor sono?" —
- 10 'Fatorum arbitrio partes sunt vobis datae:
 Tibi forma, vires aquilae, luscinió melos,
 Augúrium corvo, laeva cornici ómina;
 Omnésque propriis sunt contentae dótibus.'
 Noli adfectare, quód tibi non ést datum,
- 15 Delúsa ne spes ad querelam réccidat.

XV. (XIX.) AESOPUS RESPONDET GARRULO.

- Aesopus domino solus cum esset familia,
 Parare coenam iussus est maturius.
 Ignem ergo quaerens aliquot lustravit domus,
 Tandémque invenit ubi lucernam accénderet.
- 5 Tum, circumeunti fuerat quod iter longius,

3. Welcher Begriff liegt in *indigne ferens*, dass hier der Accus. c. Inf. folgt?

6. *vincis* „bist überlegen“, ohne bestimmtes Object. Warum wiederholt?

7. *collo* st. in collo.

8. *pictis plumis gemmeam*: „mit seinen bunten Federn dem Edelstein gleichend.“

9. *Quo mihi* mit folgendem Accus. „wozu mir —“. Man ergänzt einen Ausdruck des Gebens, wie *deus dedit*. *Quo mihi fortunam, si non conceditur uti?* — *mi* aus *mihí* zusammengezogen, wie *nil* aus *nihil*.

10. *Fata* eig. Schicksalsprüche, Bestimmungen des Schicksals. — *partes*, was nachher *propriae dotes*.

11. *melos* (neutr.), das griech. τὸ μέλος „der Gesang“.

12. *corvus* u. *cornix* gehörten zu den Vögeln, aus deren Geschrei und Flug die Augurn weissagten; und zwar galt es bei dem Raben für eine günstige Vorbedeutung, wenn er auf der rechten, bei der

Krähe, wenn sie auf der linken Seite erblickt wurde. Daher sind bei letzterer *laeva omina* glückliche Vorzeichen. Nur diese, gleichsam als der bessere Theil ihrer Aufgabe, sind hier genannt, während sie natürlich auch ungünstige Vorzeichen gab.

15. *reccidat* „verfalle“. Die Sylbe *re*, die eigentlich kurz ist, wird zuweilen in Versen bei *recido*, *religio*, *reliquiae*, *retineo* u. einigen andern durch Verdoppelung des darauf folgenden Consonanten verlängert.

Fab. XV.

1. „Als Aesop allein die Dienerschaft seines Herrn ausmachte“, d. h. sein einziger Sklave war.

2. *maturius*, näml. als gewöhnlich.

3. *lustravit* „durchmusterte“.

4. *invenit ubi* „fand, wo er“. — *accenderet*, den Conj. bezeichne im D. durch „können“.

5. Constr. beim Uebersetzen *iter, quod circumeunti fuerat longius* (als in gerader Richtung), *effecit*

Effécit breuius: námque recta pér forum
 Coepit redire. Et quídam e turba gárrulus:
 'Aesópe, medio sóle quid cum lúmine?' —
 "Hominem" inquit "quaero;" et ábiit festináns domum.

- 10 Hoc sí molestus ille ad animum réttulit,
 Sensit profecto, se hóminem non visúm seni,
 Intémpestive qui óccupato adlúserit.

LIBER QUARTUS.

I. ASINUS ET GALLI.

Qui nátus est infélix, non vitám modo
 Tristém decurrit, vérum post obitúm quoque
 Perséquitur illum dúra fati míseria.

- Galli Cybebes circum in quaestus dúcere
 5 Asinúm solebant báulantem sárcinas.
 Is cúm labore et plágis esset mórtuus,
 Detrácta pelle sibi fecerunt týmpana.
 Rogáti mox a quódam, delició suo
 Quidnám fecissent? hóc locuti sùnt modo:

brevius, s. zu I, Prol. 1 *Aesopus scam* III, 6, 19. — *quid cum lumi-*
auctor quam materiam repperit. *ne?* was ist zu ergänzen?
 Das Part. *circumcuntí* übersetze 10. *molestus* „der Zudringliche“.
 durch ein Substant. mit „bei“. — *ad animum referre* „sich zu
 6. *namque* „nämlich“. — Der Gemüthe führen, beherzigen“.
 Abl. *recta* (erg. via) steht häufig 11. *adludere alicui* „Jemand auf-
 adverbialisch „geraden Wegs“. ziehen“, durch Scherz od. Spott.
 Vgl. *qua* III, 6, 20. Ueber den Conj. s. zu *quae abs-*
 8. *sole st. die, vgl. luce ut quie-* *tuleris* 1, 8. 11.

Fab. I.

1. *infelix*, unter einem ungün-
 stigen Gestirn, od. zum Unglück.
 Aehnlich unten IV, 15, 15 *Dis*
iratis natus.

2. *decurrere vitam* „das Leben
 (wie eine Laufbahn) zurücklegen“.
Tristem ziehe zum Verbum, s. zu
superior stabat I, 1, 2.

4. *Galli* waren Priester der
 phrygischen Göttin *Cybèle* od. *Cy-*
bébe (vgl. III, 13, 4), mit deren
 Bild sie musicirend und tanzend
 durch die Strassen der Städte zo-

gen und Almosen sammelten. —
 Verbinde *circumducere*, s. zu *male*,
ait, dixisti mihi I, 1, 10. — *in*
quaestus „zu ihrem Erwerbe“.
 Ueber *in* s. zu *accipiens cuncta*
in contumeliam III, 7, 8; über
 den Plural zu *ad meos haustus* I,
 1, 8.

7. *tympana* spielten eine Haupt-
 rolle bei der lärmenden Musik der
 Galli.

8. *delicio suo* (d. i. asino), als
 Abl. „mit ihrem“, als Dat. „ihrem“.
 Nep. Ag. 4, 6 *quid his vellet feri*.

- 10 'Putabat se post mortem securum fore;
Ecce aliae plagae congeruntur mortuo.'

II. POËTA.

- Ioculare tibi videtur: et sané levi,
Dum nihil habemus máius, calamo ludimus.
Sed diligenter intuere has naénias;
Quantám sub illis útilitatem réperies!
5 Non sémper ea sunt, quae videntur: decipit
Frons prima multos, rára mens intélligit,
Quod interiore cóndidit cura ángulo.
Hoc né locutus sine mercede existimer,
Fabéllam adiiciam DE MUSTELA ET MURIBUS.
10 Mustéla cum annis ét senecta débilis
Murés veloces nón valeret ádsequi,
Invólvit se farina et obscuró loco
Abiécit negligénte. Mus escám putans
Adsiluit et compréssus occubuit neci?
15 Altér similiter; deinde perit et tértius.
Aliquót secutis vénit et retórridus,

11. *congeruntur mortuo* „führt man auf den Todten“. Anders *fustes congerunt* III, 2, 3.

Fab. II.

1. *Ioculare* (hier „läppisch“) *tibi videtur* bezieht sich auf die vorhergehende Fabel.

2. *calamo ludere*, eig. auf der Rohrpfife spielen, hier „singen od. dichten“; *levi cal. lud.* „geringfügige Sachen dichten“, indem die Eigenschaft der Gedichte mit dichterischer Freiheit auf das Werkzeug übertragen ist. Aehnlich Ovid. *Metam.* X, 150 *leviore lyra* u. *pectro graviore canere*. Den Gegensatz zu *levi* bildet *maius* „Wichtigeres“.

3. *naéniae*, eig. Trauerlieder, die bei Begräbnissen gesungen wurden; dann überhaupt unbedeutende Lieder „Gedichtchen“.

5. *ea sunt, quae videntur* Prädicat „nicht immer sind sie (*naéniae*) das, was sie scheinen“. Denn unter dem Scheine einer unbe-

deutenden Geschichte verbirgt sich oft eine beachtenswerthe Wahrheit.

6. *Frons prima*, die Vorderseite, d. i. „der erste Anblick“. — *rara* (einzeln) *mens* = *paucorum mens*.

7. *cura*, näml. poëtae.

8. *sine mercede*, der Dichter gewohnt seine Lehren nur in Verbindung mit einer Fabel vorzutragen, betrachtet die nun folgende, welche zur Bestätigung der eben ausgesprochenen Wahrheit dienen soll, gleichsam als den Lohn für die seiner Belehrung geschenkte Aufmerksamkeit.

12. *se* gehört auch zu *abiecit* „es warf sich hin“, wie eine werthlose Sache. *Nep. Hann.* 9, 3 *status aeneas in propatulo domi abiicit*.

14. *occubuit neci*, d. i. *necatus est*, eigentlich?

15. *Alter similiter*, näml. *adsiluit et compressus occubuit neci*. — et hier sowie im folg. V. „auch“.

16. *Aliquot secutis*, Ablativi absol. — *retórridus* „(vom Alter) zu-

Qui saepe laqueos et muscipula effugerat;
 Proculque insidias cernens hostis callidi:
 'Sic valeas' inquit, 'ut farina es; quae iaces.'

III. DE VULPE ET UVA.

Fame coacta vulpes alta in vinea
 Uvam adpetebat summis saliens viribus.
 Quam tangere ut non potuit, discedens ait:
 'Nondum matura est; nolo acerbam sumere.'
 5 Qui, facere quae non possunt, verbis elevant,
 Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

XIV. EQUUS ET APER.

Equus sedare solitus quo fuerat sitim,
 Dum sese aper volutat, turbavit vadum.
 Hinc orta lis est. Sonipes iratus fero
 Auxilium petit hominis; quem dorso levans
 5 Rediit ad hostem. Iactis hunc telis eques
 Postquam interfecit, sic locutus traditur:
 'Laetor tulisse auxilium me precibus tuis:
 Nam praedam cepi et didici, quam sis utilis.'
 Atque ita coegit frenos invitum pati.
 10 Tum moestus ille: "Parvae vindictam rei
 Dum quaero demens, servitutum repperi."

sammengeschrumpft“, daher er-
 fahren.

19. *Sic valeas, ut farina es* „es
 gehe dir so wohl, wie du Mehl
 bist“. Da aber das Wiesel kein
 Mehl ist, so liegt darin die Ver-
 wünschung *percas!*

Fab. III.

1. Der Abl. *fame* ist der 5. Decl.
 entlehnt und hat immer *e*. — *vinca*
 hier nicht „Weinberg“, sondern
 „Weinstock“. Bei jener Bedeutung
 ist *terra*, bei dieser *arbor* hinzu-
 zudenken.

2. *summis viribus*, wie verschie-
 den *totis viribus* I, 11, 7?

5. *elevant* „herabsetzen“.

6. *Adscribere sibi* „auf sich be-
 ziehen“.

Fab. IV.

1. Da *equus* mit Nachdruck
 voransteht, so ist die Satzstellung
 im D. beizubehalten: „wo (*quo st.*
 in quo) das Ross gewohnt gewe-
 sen war seinen Durst zu stillen,
 das Gewässer trübte, indem er
 sich (darin) wälzte, der Eber“. Ueber
vadum s. zu I, 2, 14; über
 die Weglassung von *in* zu *ranac*
vagantes liberis paludibus I, 2, 10.

3. *sonipes* (v. *sonus* u. *pes*) wie
laniger I, 1, 6. *auritulus* I, 11, 6.
barbatus IV, 8, 10. *latrans* V, 10, 7.
 — *fero*, s. zu I, 12, 9.

4. *quem*, im D. knüpfte mit „und“
 an. — *dorso*, Ablat. instrum., im
 D. „auf seinen Rücken“.

9. Im Plural sagt man *freni* u.
frena, im Sing. nur *frenum*.



Haec iracundus admonebit fabula,
Impune potius laedi quam dedi alteri.

V. (VI.) PUGNA MURIUM ET MUSTELARUM.

- Cum victi mures mustelarum exercitu
(Historia quorum in tabernis pingitur)
Fugerent et artos circum trepidarent cavos,
Aegre recepti tamen evaserunt necem.
- 5 Ducēs eorum, qui capitibus cornua
Suis ligarant, ut conspicuum in proelio
Habērent signum, quod sequerentur milites,
Haesere in portis suntque capti ab hostibus.
Quos immolatos victor avidis dentibus
- 10 Capacis alvi mersit tartareo specu.
Quemcunque populum tristis eventus premit,
Periclitatur magnitudo principum;
Minuta plebes facili praesidio latet.

VI. (VII.) PHAEDRUS.

Tu, qui nasute scripta destringis mea
Et hoc iocorum legere fastidis genus,

13. *laedi* sich verletzen zu lassen“; auch *dedit* (von *dedere*) übersetze reflexiv, *is* zu *satiatur ipsa* I, 25, 9. — Was verlangt der gewöhnliche Sprachgebrauch nach *admonere*? vgl. *Nihil agere, quod non prosit, fabella admonet* III, 13, 13.

Fab. V.

2. Die Endsylben von *quorum* wird hier nicht elidirt, s. zu I, 4, 4. — in *tabernis pingitur*, wie in unsern Tagen so pflegte man auch ehemals die Wände der Wirthshäuser zur Unterhaltung der Gäste mit Bildern zu schmücken. Aelter noch und berühmter als die Geschichte vom Kampf der Wiesel u. Mäuse war die vom Kampfe der Frösche u. Mäuse.

3. *trepidare* hier „ängstlich trippeln“; sie konnten näml. in die engen Löcher nicht alle auf einmal hinein. — *cavus* hier Substant. wie *cavum*.

4. *Aegre recepti* (näml. *cavis*) fasse als Concessivsatz „obwohl

mit genauer Noth“; *tamen* „doch wenigstens“.

6. *ligarant capitibus* (Dat.) seltsame Constr. für das bestimmtere *alligarant*.

7. *quod sequerentur*, s. zu *invenit ubi accenderet* III, 15, 4.

9. *avidis dentibus* (Abl) verbinde mit *immolatos*.

10. *mersit specu*, vgl. *mersum limo* I, 2, 16. — *tartareo*, ebenso wie vorher *immolatos* mit komischer Feierlichkeit „unterirdisch“.

11. *Quemcunque populum*, im D. „wenn irgend ein Volk“. — *premit* „bedrängt“. *Nep. Milit.* 3, 3 *cum crebri afferrent nuntii, male rem gerere Darium premique a Scythis*.

12. *principes* „die Häupter des Staates, die Vornehmsten“.

13. *Minuta*, d. i. *humilis*; *plebes* (Gen. *ei*) ältere Form für *plebs*. — *praesidio*. Abl. instrum. „hinter“; *facili* hier „leicht zu findend“.

Fab. VI.

1. *destringis* „herunterziehst“, mit hartem Tadel.

- Parvá libellum sústine patiéntia,
Sevéritatem fróntis dum placó tuae
- 5 Et in cothurnis pródit Aesópús novis:
 Utínám nec unquam Pélii memoris iugo
 Pinús bipenni cóncidisset Théssala!
 Nec ád professae mórtis audacém viam
 Fabricáset Argus ópere Palladió ratem,
- 10 Inhóspitalis prima quae Pontí sinus
 Patefécit in perníciam Graium et bárbarum!
 Namque ét superbi lúget Aeetaé domus,
 Et régna Peliae scélere Medeaé iacent; ✕

3. D. i. habe nur ein wenig Geld mit meinem Büchlein.

4. *dum* „so lange bis“.

5. *cothurni*, Schuhe mit hohen Absätzen, deren sich die Schauspieler in den Tragödien bedienten, um dadurch grösser u. erhabener zu erscheinen. „Aesop tritt in neuen (d. i. ungewohnten) Cothurnen auf“, d. h. er tritt mit erhabenen Versen auf, wie sie sich für die Tragödie eignen, und die man an ihm nicht gewohnt ist. Es folgt nun bis V. 16 eine Probe solcher Verse, in welchen das Unglück beklagt wird, das durch den Bau des Schiffes Argo über Griechen und Barbaren gekommen sei. Sie sind dem Eingange der Medea, einer Tragödie des Euripides nachgebildet, welche bereits der alte Dichter Ennius ins Lateinische übertragen hatte.

6. *Pelium nemus*, Gebirge des östl. Thessalien.

7. Verbinde *pinus Thessala*.

8. *professae mortis* „in den offenkundigen Tod“; eigentlich? Das Particip. Perf. mancher Deponenten kommt auch in passiver Bedeutung vor.

9. *Argus*, der Baumeister der Argo, von dem sie ihren Namen erhielt. — *opere Palladio*, d. i. arte Palladis. Denn Pallas galt theils überhaupt als die Lehrmeisterin der Künste, theils hatte sie ins Besondere beim Bau der Argo geholfen.

10. *Inhospitalis Ponti*, Plin. h. n. VI. praef. *Pontus Euxinus* (εὐξείνως) *antea ab inhospitali feritate Aencos* (ἀξείνως) *appellatus*.

11. *Patefecit*, durch Durchschiffung der symplegadischen Felsen. — *Graium et barbarum*, Genit. Plur. st. Graiorum et barbarorum. *Graius* ältere Form st. Graecus.

12. *Aetes*, König von Colchis, welchem Jason nicht nur das goldene Vliess, sondern auch seine Tochter Medea entführte. Diese nahm überdies ihren kleinen Bruder Absyrtus mit sich, u. als Aetes die Fliehenden verfolgte, tödtete sie diesen, zerstückte ihn und zerstreute seine Gliedmassen am Ufer. Während nun der Vater die Reste seines Kindes sammelte, entkamen Jason und Medea (V. 15).

13. *Pelias*, König von Jolcos in Thessalien, der seinen Bruder Aeson, den Vater des Jason, der Herrschaft beraubt und den Jason nach dem goldenen Vliess ausgesandt hatte. — *regna iacent* „die Herrschaft liegt gestürzt“. Nach der Rückkehr der Argonauten in ihre Heimath verjüngte Medea durch ihre Zauberkünste den Vater des Jason, Aeson. Als nun die Töchter des Pelias (*Pelidae*) um die gleiche Wohlthat für ihren Vater baten, so stellte sie sich willfährig. Nachdem aber jene auf ihren Befehl den Pelias getödtet hatten, damit ihm die junge Le-

- Quae saevum ingenium variis involvens modis
 15 Illic per artus fratris explicuit fugam,
 Hic caede patris Peliadum infecit manus.
 Quid tibi videtur? — 'Hoc quoque insulsum est' ais
 'Falsoque dictum; longe quia vetustior
 Aegæa Minos classe perdomuit freta
 20 Iustoque vindicavit exemplo impetum.' —
 Quid ergo possum facere tibi, lector Cato,
 Si nec fabellae te iuvant nec fabulae?
 Noli molestus esse omnino litteris,
 Maiorem exhibeant ne tibi molestiam.
 25 Hoc illis dictum est, qui stultitia nauseant,
 Et, ut putentur sapere, caelum vituperant.

VII. (VIII.) SERPENS AD FABRUM FERRARIUM.

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,
 Hoc argumento se describi sentiat.

benkraft eingeflößt werden könnte, so ging sie davon, ohne ihr Versprechen zu halten (V. 16).

14. *involvens* „verhüllend“, d. i. verstellend.

15. *explicare*, eig. entwickeln, was verwickelt od. schwierig ist „bewerkstelligen“.

17. *Quid tibi videtur?* „was meinst du dazu?“ zu dieser poetischen Probe? fragt Ph. seinen hochnasigen Tadler. Doch auch hier hat dieser auszusetzen.

18. *longe vetustior* „schon weit früher“, als Jason. Der Tadler sticht also die Worte *prima patefecit* (10) auf, als ob damit gesagt wäre, dass die Argo als das erste Schiff die Meere befahren habe, wie allerdings die Sage behauptete, während nach andern Sagen der König *Minos* von Creta noch vor der Zeit der Argonauten bereits das Aegäische Meer von Seeräubern gereinigt und eine Seehererrschaft über dasselbe ausgeübt haben soll.

20. *exemplo* „Strafexempel“. — *impetum* „den feindlichen Angriff“.

21. *tibi*, um dir's recht zu ma-

chen. — *lector Cato* „du Cato von einem Leser“. Der Name *Cato* galt sprichwörtlich von einem strengen Beurtheiler, weil der ältere M. Porcius Cato (Censorius) seine Censur mit äusserster Strenge verwaltet hatte, Nep. Cat. 2, 3.

22. *nec fabellae nec fabulae* „weder Mährchen noch Mähren.“ Mit ersteren sind die äsopischen Fabeln, mit *fabulae* Geschichten oder Sagen gemeint, wie sie den Tragödien zu Grundeliegen. — *iuvant* „ergötzen“.

23. *litteris* hier „der Schriftstellerkunst“, zunächst den Dichtern.

24. *Maiorem*, als du ihnen, dass sie dich nämll. vor aller Welt lächerlich machen.

25. *stultitia* „aus thörichtem Hochmuth“.

26. *caelum* d. i. selbst das Höchste, allem Tadel Entrückte.

Fab. VII.

* *FABRUM FERRARIUM*, im D. ein Wort.

1. *adpetit*, d. i. aggreditur.

2. *argumentum* wie II, 6, 13.



In officinam fabri venit vipera.
 Haec cum tentaret, si qua res esset cibi,
 5 Limam momordit. Illa contra contumax:
 'Quid me' inquit, 'stulta, dente captas laedere,
 Omne adsuevi ferrum quae corrödere?'

VIII. (IX.) VULPES ET CAPER.

Homo in periculum simul ac venit callidus,
 Reperire effugium altius quaerit malo.
 Cum decidisset vulpes in puteum inscia
 Et altiore clauderetur margine,
 5 Devenit hircus sitiens in eundem locum;
 Simul rogavit, esset an dulcis liquor
 Et copiosus. Illa fraudem moliens:
 'Descende, amice; tanta bonitas est aquae,
 Voluptas ut satiari non possit mea.'
 10 Immisit se barbatus. Tum vulpécula
 Evasit puteo nixa celsis cornibus.
 Hircumque clauso liquit haerentem vado.

IX. (X) DE VITIIS HOMINUM.

Peras imposuit Iuppiter nobis duas:
 Propriis repletam vitii post tergum dedit,
 Alienis ante pectus suspendit gravem.

4. si leitet zuweilen, besonders nach Ausdrücken des Versuchsens, in der Bedeutung „ob“ abhängige Fragen ein. Nep. Hann. 8, 1 si forte Carthaginienses ad bellum possent induci. — res cibi „ein essbarer Gegenstand“.

6. *captare* „wonach trachten“, eig. zu fangen suchen.

7. *adsuēvi*, viersylbig wie *insuēta* I, 11, 5. Betone *ferrum*, also auch das Härteste. An mir, höhnt sie also, findest du deinen Meister im Beissen, beißt du dich zu Schanden.

Fab. VIII.

2. *effugium* ohne Elision der Endsylbe wie IV, 5, 2. — *alterius* brauchen die Dichter häufig mit kurzem i. — *quaero* mit dem Infin. findet sich nur bei Dichtern. — *malo* „Unglück“.

Insicia ähnlich wie *imprudens* III, 2, 2, eigentl. aber: aus Unkenntniss des Ortes.

4. *altiore* „zu hoch“, als dass er herausspringen konnte.

6. Ueber *an* in der einfachen abhängigen Frage s. zu *obiecto tentans an cibo posset capi* I, 22, 4.

7. *fraudem moliri*, im D. mit verändertem Bilde „Trug spinnen“.

9. *Voluptas*, mein Vergnügen am Trinken „Trinklust“.

11. *nixa cornibus*, eig. Abl. instrum.

12. *haerentem* „stecken“; *vado* st. in *vado*, s. zu IV, 4, 1.

Fab. IX.

2. *post tergum* „hinten auf —“.
 3. Verbinde *alienis (vitiis) gravem*.

Hac ré videre nóstra mála non póssumus;
5 Alií simul delinquunt, censorés sumus.

X. (XI.) FUR ET LUCERNA.

Lucérnam fur accéndit ex ará Iovis
Ipsúmque compilávit ad lumén suum.
Onústus qui sacrilégio cum discéderet,
Repénte vocem sáncta misit réligio:
5 'Malórum quamvis ista fuerint múnera
Mihique invisa, ut nón offendar súrripi,
Tamén, sceleste, spírítu culpám lués,
Olim cum adscriptus vénerit poenæ dies.
Sed ne ignis noster fácinori praelúceat,
10 Per quém verendos éxcolit pietás deos,
Veto ésse tale lúminis commérciura.' —
Ita hódie nec lucérnam de flammá deum
Nec dé lucerna fás est accendi sacrum
Quot rés contineat hóc argumentum útiles,
15 Non explicabiť álius, quam qui répperit.
Significat primo, saépe, quos ipse álueris,
Tibi inveniri máxime contrários.
Secúndo ostendit, scélera non irá deum,

4. Betone *nostra; mala* wie III, 7, 15 *tu forman ne corrumpas nequitiae malis* jectiv. — *excolit* hier verstärktes *colit*.

5. *simul* wie II, 3, 14. — *censores* „Sittenrichter“. Die Censores hatten die Aufsicht über die Sitten der röm. Bürger.

Fab. X.

2. *Ipsum*, Iovem, d. h. das Heiligthum desselben; *suum* in Bezug auf Jupiter „bei seinem eigenen“. Nep. Cim. 3, 1 *incidit in eandem invidiam, quam pater suus*.

4. *religio* hier der Gegenstand der göttlichen Verehrung, das Götterbild.

6. *surrípi*, Subject?

7. *spírítu* wie II, 7, 7 *hominum-que tecto spírítu commiseris*.

8. *adscriptus*, eingetragen im Buch des Schicksals „festgesetzt“, vgl. 19 *dicto*.

10. *verendos*, im D. ein Ad-

jectiv. — *excolit* hier verstärktes *colit*.
11. *commercium* „Verkehr, Austausch“, was sogleich in den beiden folg. Versen erklärt wird.

12. *deum* wie früher *Graium*. Ebenso 18.

13. *sacrum* „das Opfer“.

14. Dass aus einer Fabel mehrere Nutzenwendungen gezogen werden, die sich dann natürlich nicht an die ganze vorhergehende Erzählung, sondern nur an einzelne Punkte derselben halten können, ist gegen die Regeln der Fabeldichtung. — *argumentum* wie II, 6, 13.

15. *repperit* (argumentum) s. zu I, Prol. 1.

16. *quos ipse alueris*, wie in der Fabel das Feuer, welches auf dem Altare des Gottes genährt zu dessen Beraubung leuchtete.

Fatorum dicto sed puniri tempore.

- 20 Novissime interdicit, ne cum malefico
Usum bonus consociet ullius rei.

XI. (XII.) MALAS ESSE DIVITIAS.

Opes invisae merito sunt forti viro,
Quia dives arca veram laudem intercipit.

- Caelo receptus propter virtutem Hercules
Cum gratulantes persalutasset deos,
5 Veniente Pluto, qui Fortunae est filius,
Avertit oculos. Causam quaesivit pater.
'Odi' inquit 'illum, quia malis amicus est
Simulque obiecto cuncta corrumpit lucro.'

XII. (XV.) DE CAPRIS BARBATIS.

Barbam Capellae cum impetrassent ab Iove,
Hirci maerentes indignari coeperunt,

- Quod dignitatem feminae aequassent suam.
'Sinite' inquit 'illas gloria vana frui
5 Et usurpare vestri ornatum muneris!
Pares dum non sint vestrae fortitudinis.'

Hoc argumentum monet, ut sustineas tibi
Habitum esse similes, qui sunt virtute impares.

19. *Fatorum dicto tempore*, d. i. tempore dicto od. constituto a factis. Ueber *fata* s. zu III, 14, 10.

20. *Novissime* wie I, 23, 9.

21. *Usum rei consociare* „im Gebrauch einer Sache Gemeinschaft pflegen“

Fab. XI.

2. *arca* hier „Geldkasten“; *intercipit* „unterschlägt, darum betrügt“; in wiefem? Bei *vera laus* ist nicht blos an den Ruhm der Tapferkeit, sondern nach 7 u. 8 an den der *innocentia* u. *abstinentia* zu denken (Aristides, Epaminondas, Phocion).

3. *Caelo receptus*, s. zu *condidit sese cavo* II, 3, 17.

4. *persalutasset*, die Reihe durch.

5. *Plutus*, der Gott des Reichthums.

6. *pater*, Jupiter, Hercules' Vater
8. *objecto*, wie eine Lockspeise, vgl. I, 22, 4. — *cuncta*, auch wir „Alles“ od. „alle Welt“.

Fab. XII.

2 *maerentes* ziehe zum *Prädicat*. — *coeperunt* wie *praebuērunt* II, 3, 24.

3. *feminae* „ihre Weiber“. — *dignitatem aequassent suam*, d. i. se dignitate („würdevolles Aussehen“) aequassent.

5. *muneris* „Amtes“ als Männer.
6. *dum* wie I, 15, 10 *clitellas dum portem meas*. — *pares vestrae fortitudinis* „an Stärke eures Gleichen“; *par* m. dem Gen. ist Subst.

8. *habitus* hier die „äussere Gestalt“, im Gegensatz zur inneren Tüchtigkeit.

XIII. (XVI.) DE FORTUNIS HOMINUM.

Cum de fortunis quidam quereretur suis,
Aesopus finxit consolandi gratia:

- Vexata saevis navis tempestatibus
Intus vectorum lacrimas et mortis metum,
5 Faciem ad serenam subito ut mutatur dies,
Ferre secundis tuta coepit flatibus
Nimiaque nautas hilaritate extollere
Factus periculis tum gubernator sophus:
'Parce gaudere oportet et sensim queri,
10 Totam quia vitam miscet dolor et gaudium'

XIV. (XVIII.) SERPENS. MISERICORDIA NOCIVA.

Qui fert malis auxilium, post tempus dolet.

- Gelum rigentem quidam colubram sustulit.
Sinuque fovit, contra se ipse misericors.
Namque ut reflecta est, necuit hominem protinus.
5 Hanc alia cum rogaret causam facinoris,
Respondit: 'Ne quis discat prodesse improbis.'

XV. (XIX.) VULPES ET DRACO.

Vulpes cubile fodiens dum terram eruit
Agitque plures altius cuniculos,
Pervenit ad draconis speluncam ultimam,
Custodiebat qui thesauros abditos.

Fab. XIII.

FORTUNIS „Schicksale“.

2. *finxit*, als Object folgt die Fabel selbst.

3. *navis*, Prädicat *coepit tuta ferri*.

5. Diesen Zwischensatz verbinde mit dem Prädicat *ferri coepit*. — *Faciem ad serenam* „heftet sich auf“ „eigentlich?“

7. *Nimia hilaritate extollere* „hinaufstimmen zu —“, ein Abl. des Mittels.

8. Constr. *tum gubernator* (wie *tum quidam* I, 3, 12) *periculis sophus factus*.

9. *sensim*, d. h. nicht gleich bei der ersten Veranlassung.

10. *miscet*, d. i. gestaltet es durch wechselseitige Mischung.

Fab. XIV.

1. *post tempus* „hinterdrein“.

3. *sinu* „in —“, aber Abl. des Mittels. — *contra se ipse*, selbst zu seinem eigenen Schaden.

4. *reflecta est*, im D. das Reflexivum. — *necuit*, alte nur bei Dichtern vorkommende Form *st. necavit*.

6. *Ne quis discat* hängt von einem zu denkenden *ob eam causam facio* ab.

Fab. XV.

2. *altius*, im D. mit „zu“, vgl IV, 8, 4.

3. *ultimam* „weit entlegen“ nach dem Innern der Erde zu.

- 5 Hunc simul aspexit: 'Óro, ut imprudentiae
Des primum veniam; deinde, si pulchré vides,
Quam hón conveniens aurum sit vitae meae,
Respondeas cleméter. Quem fructum capis
Hoc ex labore, quódve tantum est praémium,
- 10 Ut cáreas sompo et aevum in tenebris éxigas?
"Nullum" inquit ille; "vérum hoc a summó mihi
Iove ádtributum est." — 'Érgo nec sumis tibi
Nec ulli donas quicquam?' — "Sic fatis placet." —
'Nolo irascaris, libere si dixeró:
- 15 Dis ést iratis nátus, qui est similis tibi.
Abiturus illuc, quó priores ábierunt,
Quid ménte caeca miserum torques spiritum?
Tibi dico, avare, gáudium heredis tui,
Qui ture superos, ípsum te fraudás cibo,
- 20 Qui tristis audis musicum citharae sonum;
Quem tibiárum mácgrat iucúnditas,
Obsóniorum prétia cui gemitum éxprimunt;
Qui, dúm quadrantes ádgeras patrimonío,
Caelum fatigas sórdido periúrio;
- 25 Qui circumcidis ómnem impensam fúneris,
Libitina ne quid dé tuo faciát lucri.

5. *imprudéntiae*, die Bedeut. ergibt sich aus *imprudens* III, 2, 2.

6. *pulchre* wie *nosset pulcherrime* III, 10, 4.

7. *Quam non conveniens* „wie wenig geeignet“.

8. *Respondeas* hängt noch von *oro, ut ab*.

9. *quodve tantum est (tibi) praemium* „oder welchen Lohn von solchem Belang erhältst du?“

10. *aevum* wie I, 28, 7 *quare sollicitum potius aevum ducitis*.

11. *Nullum, was ist wiederholt zu denken?* — *hoc*, dieses Geschäft, das Gold zu bewachen.

13. *quicquam* gehört sowohl zu *sumis* als zu *donas*.

14. *Nolo irascaris*, s. zu *bonas in partes lector accipiat velim* II, Auct. 11. — *dixero*, s. zu *voluerit* I, prol. 5.

15. *Dis iratis* „unter dem Zorn der Götter“, also unter ihrem Fluche, Ablat. absol.

16. *Abiturus* löse durch „da“ auf. — *priores*, homines. — *Lies abierunt*.

17. *Quid* wie I, 9, 5 *quid ita cessarunt pedes? — mente caeca* „verblendeten Sinnes“. — *spiritum* „die Seele.“

18. *gaudium*, Apposition zu *avare*.

19. *ture superos fraudas*, indem du nur kärglich od. gar nicht opferst.

20. *tristis*, finstern Gemüthes, so dass es nicht einmal durch die Musik erheitert wird.

23. *dum* wie I, 12, 6.

24. *Caelum fatigas*, d. h. du ermüdest die Geduld des Himmels.

25. *circumcidis*, näml. durch testamentliche Verordnung.

26. *Libitina*, im Tempel dieser Göttin konnte man alle zur Leichenbestattung nöthigen Dinge kaufen od. mietben. — *Verbinde quid lucri*. — *de tuo* „von deinem Vermögen“.

XVI. (XXI.) DE SIMONIDE.

- Homo dóctus in se sémper divitiás habet.
 Simónides, qui scripsit egregiúm melos,
 Quo paúpertatem sústineret fácius,
 Circumíre coepit úrbes Asiae nóbiles,
 5 Mercéde accepta laúdem victorúm canens.
 Hoc genere quaestus póstquam locuples factus est,
 Redíre in patriam vóluit cursu pélagio:
 Erat autem natus, ut aiunt, in Cea insula.
 Ascéndit navem; quám tempestas hórrida,
 10 Simul ét vetustas médio dissolvit mari.
 Hi zónas, illi rés pretiosas cólligunt,
 Subsídium vitae. Quidam curiósior:
 ‘Simónide, tu ex ópibus nil sumis tuis?’ —
 ‘‘Mecum’’ inquit ‘‘mea sunt cúncta.’’ — Tunc pauci énatant,
 15 Quia plúres onere dégravati périerant,
 Praedónes adsunt, rápiunt, quod quisque éxtulit;
 Nudós relinquunt. Fórte Clazomenae prope
 Antiqua fuit urbs, quám petierunt naufragi.
 Hic litterarum quídam studio déditus,
 20 Simónidis qui saépe versus légerat
 Erátque absentis ádmirator máximus,
 Sermóne ab ipso cógnitum cupidissim

Fab. XVI.

SIMONIDES von der Insel Ceos (*Cea insula*), einer der Cycladen, lebte zur Zeit der Perserkriege und war einer der ausgezeichnetsten lyrischen Dichter der Griechen.

2. *melos* s. zu III, 14, 11. Der Singular bezeichnet hier nicht ein einzelnes Lied, sondern die ganze Gattung, „Lieder“. Vgl. I, 28, 4 *celeritate pennae*.

3. *Quo facilius sustineret* ziehe zu *circumíre coepit*.

5. *accepta*, im D. bloß eine Präpos. Es war dies weder ungewöhnlich noch tadelnswerth, doch soll Simonides allerdings zu geldgierig gewesen sein. — *victorum*, der Sieger in den Kampfspielen. Vgl. IV, 19.

7. *cursu pelagio*, s. zu *privata*

utilitas I, 21, 11; ebenso 11 *res pretiosas*. Abl. des Mittels.

9. *quam*, im D. knüpfe mit „aber“ an.

10. *Simul et* wie I, 21, 7. — *dissolvit* „zerbersten liess“.

11. *zonas* hier „Geldgürtel“.

12. *Subsidium*, Apposition zu *zonas* u. *res pretiosas*. — *curiosior* ziehe zu dem fehlenden Prädicat, „mit einiger Besorgnis“.

13. *Simonide* über diesen Vocativ s. zu *hercule* I, 1, 12.

14. *enatant* „retten sich durch Schwimmen“.

16. Ueber das Asyndeton s. zu II, 6, 9.

17. *Clazomenae*, Stadt der Ionier in Kleinasien.

22. Constr. *cupidissime ad se recepit, postquam ab ipso cognitus fuit sermone*.

- Ad sé recepit; véste, num^{is}, fámlia
 Hominem éxornavit. Céteri tabulám suam
 25 Portánt rogantes victum. Quos casu óbvios
 Simónides ut vídit, "Dixi" inquit "mea
 Mecum ésse cuncta; vós quod rapuistís, perit."

XVII. (XXII.) MONS PARTURIENS.

Mons ^{parturibat} gémitus immanés ciens,
 Erátque ^{terris} máxíma exspectátio.
 At ille márem péperit. Hoc scriptúm est tibi,
 Qui, mágna cum mináris, extricás nihil.

XVIII. (XXIII.) FORMICA ET MUSCA.

- Formíca et musca cóntendebant ácritér,
 Quae plúris esset. Múscá sic coepit prior:
 'Conférre nostris tú potes te laúdibus?
 Ubi immolatur, éxta praegustó deum;
 5 Moror ínter aras, témpła perlustro ómnia.
 Mor in cápíte regis sédeo, cum visúm est mihi,
 Et mátronárum cásta delibo óscula.
 Labóro nihil, atque óptimis rebús fruor.
 Quíjd hórurú simíle tibi contíngit, rústica? —
 10 "Est glóriós sáne convictús deum,
 Sed illi qui invitátur, non qui invisus est.
 Regés commemoras ét matronarum óscula?"

23. familia wie II, 7, 26.

24. Hominem „Mann“; exornavit „stattete aus“. — tabulam suam portant, Schiffbrüchige pflegten ein Bild, welches ihren Schiffbruch darstellte, herumzutragen und darauf zu betteln.

27. rapuistis „erafft hab“, beim Schiffbruch. — perit, d. i. perit.

Fab. XVII.

1. parturibat, die ältere Sprache hatte im Imperf. der 4. Conjug. statt der Endung *icbam* auch *ibam*. Kürzer noch Horaz: *Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus*.

4. cum „während“; magna minari „Grosses ankündigen“, eigentlich?

Fab. XVIII.

2. Quae, was erwartet man statt

dessen? S. zu I, 23, 8. — esse beim Genit. des Werthes „gelten, werth sein“. — prior wie I, 25, 4.

3. laudibus hier „rühmliche Eigenschaften, Vorzüge“.

4. exta deum d. i. „die den Göttern dargebrachte Eingeweide“.

6. cum visum est mihi, s. zu qua visum est, vagor III, 6, 20.

7. delibo oscula, vgl. carpere oscula III, 7, 12.

9. rustica „du Bäuerin“.

10. Hier beginnt die Entgegnung der Ameise, welche jede einzelne Prahlerei durch einen passenden Gegensatz abfertigt.

11. Beachte das Wortspiel invitatur — invisus est.

- Ego gránum in hiemem cùm studiose cóngero,
Te circa murum video pasci stércore.
- 15 Arás frequentas? némpe abigeris, quó venis.
Nihil laboras? ideo, cum opus est, nil habes:
Super étiam iactas, tégere quod debét pudor.
Aestáte me lacéssis, cum brumá est, siles.
Móri contractam cùm te cogunt frigora,
- 20 Me cópiosa récipit incolumém domus.
Satis profecto réttudi supérbiam.”
Fabélla talis hóminum discernit notas
Eórum, qui se fálsis ornant laúdibus,
Et quórum virtus éxhibet solidúm decus.

✓ XIX. (XXIV.) SIMONIDES A DIIS SERVATUS.

- Quantúm valerent inter homines lítterrae,
Dixi superius: quántus nunc illis honos
A supéris sit tribútus, tradam memóriæ.
Simónides idem ille, de quo réttuli,
5 Victóris laudem cuidam pyctæ ut scriberet,
Certó conduxit prétió. Secretúm petit.
Exígua cum frenáret materia ímpetum,
Usús poëtae móris est licéntia,
Atque interposuit gémina Ledæ sidera,

13. *granum*, über den Singul. s. zu *melos* IV, 16, 2. stung einer Sache übernehmen. Vgl. IV, 6, 5 *mercede accepta laudem victorum canens*. — *Secretum petit* „er zieht sich in die Einsamkeit zurück“.
17. *Super* soviel als *insuper*. — *tegere quod debet pudor*, d. i. deine Trägheit.
19. *contractam* „zusammengeschrumpft“. — *frigora* „die Fröste“.
7. *Exigua materia* „der geringfügige Stoff“, da der Sieger ein sonst unbedeutender Mensch war. — *impetum* hier „die dichterische Begeisterung“.
21. *rettudi*, s. zu *repperit* I, prol. 1. Begeisterung“.
22. *talis* für *haec*, wie auch öfter bei Nepos.
8. *licentia moris poëtae* „die Freiheit der Dichtersitte“.
24. *Et quorum*, d. i. et eorum, quorum. — *exhibet solidum decus* „ächten Glanz zeigt“.
9. *interposuit* „mischte ein“. — *gemina Ledæ sidera* „das Zwillingsgestirn der Leda“. Die beiden Zwillingssöhne der Leda, Castor u. Pollux, auch die Dioskuren genannt, zeichneten sich durch körperliche Stärke und Gewandtheit aus, und zwar Castor als Rossebändiger, Pollux als Faustkämpfer. Sie wurden unter dem Namen der Zwillinge unter die Gestirne versetzt.
- Tab. XIX.
1. *valerent* „gelten.“ — Betonung *inter homines*, Gegens. *a superis*.
2. *superius*, wo? — *Verbinde nunc tradam memoriae*.
5. *Victoris laudem* „ein Siegeslied“.
6. *conducere* hier nicht: dingen, sondern: die Fertigung; od. Lei-

- 10 Auctóritatem similis referens glóriæ.
Opus ádprobavit; séd mercedis tértiam
Accépit partem. Cúm relicuam pósceret,
'Illi' inquit 'reddent, quórum sunt laudis duæ.
Verum, út ne iratum té dimissum séntiam,
- 15 Ad coénam mihi promitte: cognátos volo
Hodie invitare, quórum es in número mihi.
Fraudátus quamvis ét dolens iniúria,
Ne mále dimissam grátiam corrúperet,
Promisit. Rediit hóra dicta, récubuit.
- 20 Splendébat hilare póculis convivium;
Magno ápparatu laéta resonabát domus:
Repénte duo cum iúvenes, sparsi pulvere,
Sudóre multo diffuentes, córpora
Humánam supra fórmam, cuidam sérvulo
- 25 Mandávit, ut ad se próvocet Simónidem;
Illius intéresse, ne faciát moram.
Homo pérturbatus éxcitat Simónidem.
Unúm promorat vix pedem triclinio,
Ruína camaráe súbito oppressit céteros;
- 30 Nec úlli iuvenes súnt reperti ad iánuam.
Ut ést vulgatus órdo narratæ rei,
Omnés scierunt, nūminum praeséntiam
Vatí dedisse vitam mercedis loco.

10. *Auctoritatem referens* „in-dem er sie als Vorbild od. Bei-spiel anführte“.

11. *adprobare alicui aliquid* „für etwas Jemandes Beifall erlangen“. — *tertiam* „nur den dritten“.

12. *relicuam* viersylbig wie I, 21, 6. Ergänze *partem mercedis*. Ebenso ist nachher zu *duac* hin-zuzudenken *partes*.

14. *ut ne iratum te dimissum sentiam* „damit ich dich nicht zornig von mir entlassen sehe“, d. h. damit ich sehe, dass du nicht im Zorn von mir gegangen.

15. *Ad coenam promittere* „zur Mahlzeit zusagen“.

16. *quorum es in numero mihi* ist hier bloß höfliche Redensart „als deren einer du mir giltst“.

18. „Um sich nicht die Gunst, wenn er sie schenkte abweise, zu verscherzen“. Da sich näml. Sim.

durch seine Gedichte den Lebens-unterhalt erwarb, so war es ihm darum zu thun, sich die Gunst reicher Gönner zu erhalten.

20. *hilare* gehört zum Prädicat *splendebat poculis*, wie *laeta* zu *resonabat*.

23. *corpora*, der sogenannte griechische Accusativ der nähern Bestimmung „die Leiber von über-menschlicher Gestalt.“

24. *servulo* „einem jungen Skla-ven“. Zur Bedienung bei Gast-mählern pflegte man junge und hübsche Sklaven zu wählen.

26. *faciat moram*, im D. ein Wort. Subj. *Simonides*.

27. *perturbatus*, wodurch?

28. *promorat* statt *promoverat*. Subj. *Simonides*.

31. *ordo rei* „der Hergang der Begebenheit“.

32. *praesentiam* „Erscheinung“.

LIBER QUINTUS.

PROLOGUS.

- Aesópi nomen sicubi interpósuero,
 Cui réddidi iam pridem, quicquid débui,
 Auctóritatis esse scito grátia:
 Ut quidam artifices nóstro faciunt século,
 5 Qui prétium operibus máius inveniunt, novo
 Si mármori adscripsérunt Praxitelén suo,
 Tritó Mýronem argénto, tabulae Zeúxidem.
 Adeó fucatae plús vetustati favet
 Invidia mordax quám bonis praeséntibus.
 10 Sed iam ád fabellam tális exempli feror:

I. DEMETRIUS REX ET MENANDER POETA.

Demétrius, qui dictus est Phalérëus,

Prologus.

1. *interposuero* „vorgeschoben habe“, d. h. wenn ich den Namen äsopische Fabeln auch für solche gebraucht habe, welche nicht von ihm herrühren. Denn Phädr. nannte seine Fabeln insgesamt *Fabulae Aesopae*, obwohl nur ein Theil derselben - von denen des 5. Buches vielleicht keine einzige - ten Aesop zum Urheber hatte.

2. *Cui reddidi, quicquid debui*, c. h. ich habe, was ich von ihm entlehnt habe, als sein Eigenthum anerkannt.

3. *Auctoritatis gratia*, damit ihnen Aesop's Name zur grössern Empfehlung gereiche.

5. *operibus*, Dativ.

6. *marmori* hier „Marmorbild“; *suo*, d. i. von ihnen selbst gefertigt. — *Praxitelen*, einige griech. Eigennamen auf *es*, die sonst nach der 3. Decl. gehen, bilden zuweilen den Accus. nach der 1. auf *en*. *Praxiteles*, *Myron*, *Zeuxis*, drei der berühmtesten griech. Künstler,

Prax. als Bildhauer, Myr. als Metallarbeiter, Zeux. als Maler ausgezeichnet. Der erstere war ein Zeitgenosse des Demosthenes, die beiden andern des Sokrates.

7. *Tritum argentum*, „Geräth von getriebenem Silber“.

8. *Fucatae*, dem nur Farbe od. täuschender Schein (*fucus*) des Alterthums gegeben ist „scheinbar“.

9. *bonis praesentibus*, d. i. dem Guten, was die Gegenwart hervorbringt.

10. *feror* „werde darauf gebracht“; *talis exempli* „solcher Art“. Dies bezieht sich nicht auf den unmittelbar vorhergehenden Gedanken *Adeo fucatae cet.*, sondern auf den allgemeineren Grundgedanken des Prologes, wie das Urtheil der Menschen oft durch einen blossen Namen bestimmt werde, den auch die folgende Fabel bestätigt.

Fab. I.

DEMETRIUS, mit dem Bei-

- Athénas occupávit imperio improbo.
 Ut mós est vulgi, pássim et certatim ruit:
 'Feliciter!' succlamánt. Ipsi principes
 5 Illam ósculantur, quá sancti oppressi, manum,
 Tacité gementes tristem fortunaé vicem.
 Quin etiám resides et sequentes otium,
 Ne defuisse nóceat, repunt últimi:
 In quis Menander, nóbilis comoédiis,
 10 Quas, ípsum ignorans, légerat Demétrius
 Et admiratus fúerat ingenium viri,
 Unguénto delibútus, vestitu affluens,
 Veniébat gressu delicato et lánguido.
 Hunc ubi tyrannus vidit extremo ágmine:
 15 "Quisnám cinaedus ille in conspectum meum
 Audét venire?" Résponderunt próximi:
 'Hic ést Menander scriptor.' Mutatús statim:
 "Homo" inquit "fieri nón potest formósior."

II. VIATORES ET LATRO.

- 1 Duo cum incidissent in latronem milites,
 Unus profugit, álter autem réstitit
 Et vindicavit sése fortú dextera.
 Latróne occiso tímíduS accurrit comes
 5 Stringitque gládium, dein reiecta paénula:

namen *Phalēreus*, weil er aus dem attischen Hafenort Phalēron stammte, wurde im J. 317 v. Chr. von Cassander zum Statthalter über Athen eingesetzt. Nep. Milt. 6, 4. Die Bezeichnung *rex* ist ungenau.

2. *imperio improbo* „mittelst unrechtmässiger Gewalt“, weil er sie nicht vom Volke empfangen hatte; daher 14 *tyrannus*.

3. *passim* „aller Orts“. — *ruit* „stürzt herbei“.

4. *Feliciter* erg. *vivas* od. *regnes*; etwa „Heil dir!“ — *succlamant*, Subj. nicht *vulgus*, sondern „man“. — *principes* wie IV, 5, 12.

7. *Quin etiam* „ja sogar“. — *otium sequentes* „die der Musse lebten“, sich also um Staatsangelegenheiten nicht kümmerten. Nep. Pelop. 2, 1 *Athenas se contulerant, non quo sequerentur otium*.

8. *repunt* bezeichnet ihr Widerstreben.

9. *In quis*, s. zu *de quis* III, 10, 11.

10. *ipsum ignorans* „ohne ihn persönlich zu kennen“. Negative Participialsätze sind oft durch „ohne dass, ohne zu“ aufzulösen.

12. *vestitu affluens* „mit schlep-penden Gewändern“ (wörtlich) als Zeichen der Ueppigkeit.

13. *delicato* „geziert“.

14. *agmine* st. in *agmine*, s. zu *liberis paludibus* I, 2, 10.

15. *cinaedus* „Weichling“; *lle* „dort“.

17. *Hic est*, im D. „das ist“ — *mutatus* „andern Sinnes“.

18. „Es kann keinen schönern Mann geben“.

Fab II.

2. *restitit* hier „hielt Stand“.

5. *dein* s. zu I, 14, 7. — *reiecta*

- ‘Cedo’ inquit ‘illum; iam curabo sentiat,
 Quos attentarit.’ Tunc, qui depugnauerat:
 ‘Vellem istis verbis saltem adiuvissés modo,
 Constantior fuissém vera existinans.
 10 Nunc cónde ferfum et linguam pariter fúilem,
 Ut possis alios ignorantes fateré.
 Ego, qui sum expertus, quantis fugias viribus,
 Scio, quam virtati non sit credendum tuae.’
 Illi adsignari debet haec narratio,
 15 Qui ré secunda fortis est, dubia fugax.

III. CALVUS ET MUSCA.

- Calvi momordit musca nudatum caput;
 Quam opprimere captans alapam sibi duxit gravem.
 Tunc illa irridens: ‘Punctum volucris parvulae
 Voluisti morte ulcisci; quid facies tibi,
 5 Iniuriae qui addideris contumeliam?’
 Respondit: ‘Mecum facile redeo in gratiam,
 Quia non fuisse mentem laedendi scio.
 Sed te, contempti generis animal improbum,
 Quae delectaris bibere humanum sanguinem,
 10 Optem necare vel maiore incommodo.’

paenula „nachdem er seinen Reiseumantel zurückgeschlagen hatte“, um die Hand zum Hauen frei zu haben.

6. *cedo* (ε), eine Form unbekanntes Ursprungs „her od. heraus damit“, *cedo illum* „her mit ihm“. — *curabo sentiat*, der blosser Conj. ähnlich wie 8 *vellem adiuvissés*. s. zu *bonas in partes lector accipiat velim* II, Auct. 11.

7. *Quos* „was für Leute“. Nep. Them. 8, 6 *domino navis, qui sit, aperit*. — *depugnauerat*, „den Kampf ausgefochten hatte“, s. zu *deperditus* I, 14, 1.

8. *modo* „eben nur“.

9. *vera* beziehe auf *verba*.

10. *cónde* ist hier durch ein Verbum wiederzugeben, welches auch zu dem Object „Zunge“ passt, etwa „lass ruhen“. Der Sinn: spare beides auf, um Andre zu täuschen.

11. *ignorantes*, nämli. te.

12. *quantis viribus*, spöttisch.
 13. *quam non* wie IV, 15, 7 *quam non convniens*.

14. *adsignari*, ähnlich stand *adscribere* IV, 3, 5.

15. *dubia* nämli. *re* „in bedenklicher Lage, Gefahr“.

Fab III.

1. *momordit*, wir? vgl. III, 5, 3.

2. *Quam*, im D. knüpfte mit „also“ an. — *captans* wie IV, 7, 6 *dente captas laedere*. — *duxit*, im D. in ähnlichem Sinne „er zog“.

5. *qui addideris* s. zu *ore quae nostro caput incolume abstuleris* I, 8, 12. Der Sinn: da du dich nicht bloß geschlagen, sondern auf eine beschimpfende Weise geschlagen hast.

6. *in gratiam redire cum aliquo* „sich mit Jemand aussöhnen“.

7. *mentem* „die Absicht“.

10. *vel* dient oft in der Bedeut.

Hoc argumentum veniam ei dari docet,
 Qui casu peccat. Nam qui consilio est nocens,
 Illum esse quavis dignum poena iudico.

IV. ASINI ET PORCELLI.

- Quidam immolasset verrem cum sancto Herculi,
 Cui pro salute votum debebat sua,
 Asello iussit reliquias poni hordae.
 Quas aspiciens ille sic locutus est:
 5 'Tuum libenter prorsus appetere eibum,
 Nisi, qui nutritus illo est, iugulatus foret.'
 Huius respectu fabulae deterritus
 Periculosum semper vitavi lucrum.
 Sed dicis: qui rapere divitias, habent.
 10 Numeremus aedum, qui deprenti perierunt:
 Maiorem turbam punitorum reperies.
 Paucis temeritas est bono, multis malo.

V. SCURRA ET RUSTICUS.

- Pravo favore labi mortales solent
 Et, pro iudicio dum stant erroris sui,
 Ad poenitendum rebus manifestis agi.
 Facturus ludos quidam dives nobiles
 5 Proposito cunctos invitavit praemio,
 Quam quisque posset, ut novitatem ostenderet.

„sogar, selbst“ zur Steigerung,
 besonders beim Compar. od. Super-
 lativ.

12. *consilio* „aus Absicht“; *est nocens* „ein Schadenstifter ist“.

Fab. IV.

2. *votum debebat*, vgl. Nep. Lys. 3, 2 *se vota suscepisse, quae Jovi Hammoni solveret*.

3. *poni* wie I, 25, 5 *illi in patena liquidam posuisse sorbitionem*.

4. *Quas* im D. knüpfte mit „aber“ an.

5. Verbinde *prorsus libenter*.

6. *foret* s. zu II, Epil. 5.

10. *deprenti* löse auf wie *rupti periere* I, 19, 6. — *perierunt*, s. II, 3, 24.

11. *Maiorem turbam punitorum*

reperies, als derer, die ungestraft bleiben.

12. *temeritas* „Verwegenheit“.

Fab. V.

1. *Pravo favore* „aus“. — Mit der verkehrten Gunst ist die Parteilichkeit gemeint. — *labi* „stracheln“ = irren.

2. *iudicium erroris*, im D. vertausche den Genit. mit einem Adjectiv; *stare pro aliqua re* „für etwas eintreten, es verfechten“.

3. *Ad poenitendum*, d. h. zur Erkenntnis ihres Irrthums. — *rebus* hier „Thatsachen“.

6. Constr. *ut quisque novitatem* („neues Schauspiel“) *ostenderet*, s. zu III,

- Venere artifices laudis ad certamina:
 Quos inter scurra, notus urbano sale,
 Habere dixit se genus spectaculi,
 10 Quod in theatro nunquam prolatum foret.
 Dispersus rumor civitatem concitat.
 Paulo ante vacua turbam deficienti loca.
 In scena vero postquam solus constitit,
 Sine apparatu, nullis adiutoribus,
 15 Silentium ipsa fecit expectatio.
 Ille in sinum repente demisit caput
 Et sic porcelli vocem est imitatus sua,
 Verum ut subesse pallio contenderent
 Et excuti iuberent. Quo facto simul
 20 Nihil est repertum, multis onerant laudibus
 Hominemque plausu prosequuntur maximo,
 Hoc vidit fieri rusticus. 'Non mehercule
 Me vincet' inquit: et statim professus est,
 Idem facturum melius se postridie.
 25 Fit turba maior. Iam favor mentes tenet
 Et derisuros, non spectaturos ciet.
 Uterque prodit. Scurra degrunnit prior
 Movetque plausus et clamores suscitatur.
 Tunc simulans sese vestimentis rusticus
 30 Porcellum obtegere, (quod faciebat scilicet,

6, 23 et, quod fastidit quisque, pulmentarium.

7. laudis, wer näml. das Neueste und Anziehendste produciren könne.

8. Quos inter, über die Anastrophe s. zu lignumque supra I, 2, 20. Im D. knüpfe mit „und“ an. — urbano sale „durch artigen Witz“.

10. foret vgl. V. 6 der vor. Fab.

11. civitatem, wir „die Stadt“, d. h. die Bürgerschaft derselben.

12. „Kurz vorher noch leer, fehlen (jetzt) der Menge die Plätze“.

14. nullis adiutoribus, Ablativi absolut. „ohne“.

15. ipsa „schon die blasse“, vgl. I, 26, 7 tuta quippe ipso loco.

16. sinus, der faltige Bausch, welchen das weite Gewand über der Brust machte.

17. sua, voce.

18. Verum, näml. porcellum.

19. excuti, pallium. — simul wie II, 3, 14 simul exieris.

21. plausu prosequuntur, beim Abtreten von der Bühne.

22. mehercule s. zu I, 1, 12.

25. favor, für den Possenreisser. — tenet „hält befangen“.

26. „Und setzt die Leute in Bewegung, um zu verhöhnen, nicht um zu schauen“.

27. degrunnit „grunzt bis er fertig ist“, denn ihn, den Begünstigten unterbricht Niemand. S. zu depugnaverat V, 2; 7.

28. plausus, im D. der Singul. s. zu ad meos haustus I, 1, 8. — clamores „Beifallsrufe“.

29. Constr. Tunc rusticus simulans, sese vestimentis cet.

30. Betone faciebat, im Gegensatz zu simulans.

- Sed, in priore quia nil compererant, latens)
 Pervellit aurem vero, quem celaverat,
 Et cum dolore vocem naturae exprimit.
 Adclamat populus, scurram multo similis
 35 Imitatum, et cogit rusticum trudi foras.
 At ille profert ipsum porcellum e sinu,
 Turpemque aperto pignore, errorem probans:
 'En! hic declarat, quales sitis iudices.'

IV. CALVUS ET QUIDAM PILIS DEFECTUS.

- Invenit calvus forte in trivio pectinem.
 Accessit alter, aequae defectus pilis:
 'Eia' inquit, 'in commune, quodcumque est lucri!
 Ostendit ille praedam et adiecit simul:
 5 "Superum voluntas favit; sed fato invido
 Carbonem, ut aiunt, pro thesauro invenimus."
 Quem spes delusit, huic querela convenit.

VII. PRINCEPS TIBICEN.

Ubi vanus animus aera captus frivola
 Adripuit insolentem sibi fiduciam,.

31. *in priore*, d. i. bei dem Possenreisser.
 32. *pervellit*, derber als *vellit*. — *vero*, wie 18 *verum*.
 33. *cum dolore*, der begleitende Umstand erfordert oft im D. eine andere Präpos. als „mit“. — *voce naturae* übersetze nach *iudicium erroris*.
 35. *cogit* „erzwingt es“, hier mit dem Accus. c. Inf. nach dem Muster von *jubeo*, *postulo*.
 37. *signare* hier „Beweismittel“. — *probare* hier „darthun, beweisen“.

Fab. VI.

1. *in trivio*, wo wegen des vielfachen-Verkehrs leicht etwas verloren wurde.

3. *in commune* (sit) „halbpart“, eig. zum gemeinschaftlichen Vortheil. — *quodcumque est*, im D. setzt man nach den unbestimmten relativen Ausdrücken: wer auch

immer u. ä. gern den Conjunctiv, während im Lat. bei *quicumque*, *quisquis* u. ä. der Indic. steht. — *lucri* hier „Faud“.

5. *Suprum*, Gen. wie *deum*, *barbarum* u. a. — *fato invido*, im D. vertausche das Adject. mit einem Substant., als ob dastände *fati invidia*.

6. *Carbonem pro thesauro*, in wiefern? Das Sprichwort beruht auf dem alten Aberglauben, dass man, wenn beim Schatzgraben ein Fehler begangen werde, statt des Schatzes nur Kohlen finde.

7. Nicht die Lehre der Fabel. Diese ist vielmehr?

Fab. VII.

PRINCEPS ist hier Personcu-name „Fürst“.

1. *aura, popularis* „Volksgunst“, *captus* „befangen, geblendet“.

2. *Adripuit sibi* „sich angemasst hat“.

Facile ad derisum stulta levitas ducitur.

Princeps tibicen notior paullo fuit,

5 Operam Bathyllo solitus in scena dare.

Is forte ludis, non satis memini quibus,
Dum pegma rapitur, concidit casu gravi
Necopinans, et sinistram fregit tibiam,
Duas cum dextras maluisset perdere.

10 Inter manus sublatus et multum gemens
Domum refertur. Aliquot mense transeunt,
Ad sanitatem dum venit curatio.

Ut spectatorum mos est et lepidum genus,
Desiderari coepit, cuius flatibus

15 Solébat excitari saltantis vigor.

Erát facturus ludos quidam nobilis,

Et incipiebat ingredi Princeps. Eum

3. *stulta levitas*, ejus, näm. vani animi; *ducitur ad der.* „wird Preis gegeben“.

4. *paullo notior*, als sonst dergleichen Leute zu sein pflegen. Der Grund im folg. V.

5. *solitus* löse durch „da“ auf. — *Bathylus* war zur Zeit des Augustus ein berühmter Tänzer und Darsteller von Pantomimen, einer Art Schauspiel, wo der Sinn der Handlung nicht durch Worte, sondern nur durch Geberden angedeutet wurde. Seine pantomimischen Tänze pflegte Fürst auf der Flöte „zu begleiten“ (*operam dare*, eigentlich?) Vgl. 14 u. 15.

6. *ludis*, Abl. der Zeit; *non satis memini quibus*, wie sonst *nescio quis*.

7. *pegma* (πίγμα v. πῆγμα) eine Theatermaschine, die man schnell hinaufziehen u. herablassen konnte, um allerhand Erscheinungen möglich zu machen. — *concidit casu gravi* „that einen schweren Fall“, s. zu *lacerat iniusta nece* I, 1, 13.

8. *Necopinans*, wie *necopinum* *rapit* I, 9, 6. — Das Wortspiel mit *tibia*, das sowohl das Schienbein, d. i. die vordere Röhre des Unterschenkels, als die Flöte bedeutet, lässt sich im D. nicht voll-

kommen wiedergeben; etwa „er brach die linke Beinröhre, obwohl er lieber die beiden rechten Flötenröhre eingebüsst hätte“. Man spielte die *tibia*, die unserer Clarinette ähnelte, gewöhnlich so, dass man zu gleicher Zeit auf zwei durch ein Mundstück verbundenen Tibien blies, deren eine mit der rechten, die andere mit der linken Hand gehalten wurde, und die daher *dextra* und *sinistra* hießen. Beide unterschieden sich auch durch ihren Klang, indem die erstere einen dumpferen, die letztere einen helleren Ton hatte, doch wurden auch 2 *dextrae* oder *sinistrae* durch ein Mundstück verbunden und zusammen gespielt.

10. *inter manus*, so dass er zwischen den Händen der ihn Tragenden ruhte. — *multum* „heftig“, vgl. *multum falleris* I, 22, 6.

12. *curatio* „die Kur“.

13. *et lepidum genus*, d. i. et ut *spectatorum genus lepidum est*. „Wie es die Sitte des schaulustigen Publicums und wie dies ein artig Völkchen ist.“

14. *desiderari coepit*, nämlich *is cuius*, s. zu I, 14, 15. Wegen *coepit* zu I, 12, 11 *lacerari coepit*. — *flatibus* „Töne“, eigentlich?

- Addūcit pretio précibus, ut tantummodo
Ipsó ludorum ostēderet sesé die.
- 20 Qui simul advenit, rúmor de túbicine
Fremít in theatró: quídam adfirmant mórtuum,
Quídam in conspectum próditurum sine mora.
Aulaéo misso, dévolutis tónitribus,
Di súnť locutí móre translaticio.
- 25 Tunc chórus ignotum módo reducto cánticum
Insonuit, cuius hæc fuit senténcia:
‘Laetáre incolumis Róma salvo príncipe.’
In pláusus consurréctum est. Iactat básja
Túbicen: gratulári fautores putat.
- 30 Equéster ordo stúltum errorem intélligit
Magnóque riso cánticum repetí iubet.
Iterátur illud. ‘Hómo meus se in púlpito
Totúm prostérnit. Plaúdit illudéns eques;
Rogáre populus hunc coronam existimat.
- 35 Ut véro cuneis nótuít res ómnibus,

18. *pretio precibus* pflegt unverbunden zu stehen ; Geld und gute Worte“. — *tantummodo* verbinde mit *sese ostenderet*. Er soll noch gar nicht spielen, sich nur dem Publicum zeigen.

20. *Qui*, náml. dies.

21. *mortuum*, Accus. c. Inf.

23. *misso*, im Sinne von demisso. Der Vorhang wurde bei den Römern beim Beginn des Stückes nicht aufgezogen, sondern herabgelassen. Die Schauspiele selbst begannen häufig mit dem Auftreten einer Gottheit, deren Erscheinung durch künstliche Donner angekündigt zu werden pflegte. — *devolutis* „nachdem sie verrollt waren“; vgl. oben *degrunnit*.

25. *modo reducto* (náml. *Principi*) Object zu *ignotum* „dem eben erst (zum Theater) zurückgekehrten“.

26. *Insonuit* „stimmte an“.

27. *salvo príncipe*, Ablativi absol. zu *incolumis* gehörig „unversehrt, da dein Fürst wohlbehalten ist“. Diesen zu Ehren des Kaiser Augustus angestimmten Chorgesang bezieht „Fürst“ in seiner

Eitelkeit auf sich, als wolle man dadurch seine Wiedergenesung feiern; ebenso das Beifallklatschen, welches dem Preise des Herrschers gilt, und bedankt sich daher durch Kuschhände.

28. *In plausus* „zum —“, s. zu *in contumeliam* III, 7, 8. — *consurrectum est*, die Präpos. giebt durch „allgemein“ wieder.

30. *Equester ordo* „der Ritterstand“, welcher im Theater die vordersten Plätze einnahm.

31. *repeti iubet*, weshalb?

32. *Homo meus*, spöttisch „mein Männlein“, — *pulpitum*, eine Erhöhung im vordern Theile der Bühne, wo die recitirenden Schauspieler standen.

33. *equus* in collectiver Bedeutung st. *equester ordo*. Vgl. *melos* IV, 6, 2.

34. Die Menge mit dem Missverständniss noch unbekannt, glaubt, der Flötenspieler wolle sich durch sein wunderliches Gebahren um einen Ehrenkranz bewerben, wie sie Künstlern für ausgezeichnete Leistungen ertheilt wurden.

35. *cunei* (eig. Keile) hiessen

Princeps ligato crure nivea fascia,
 Niveisque tunicis, niveis etiam calceis,
 Supérbiens honóre divinae domus,
 Ab úniversis cápite ést protrusús foras. •

VIII. TEMPUS.

Cursú volucrí péndens in novácula
 Calvús comosa frónte, nudo córpore;
 (Quem si óccuparis, teneas, elapsúm semel
 Non ipse possit Iúppíter reprehéndere,.)
 5 Occásionem rerúm significát brevem.
 Efféctus impedíret ne segnis mora,
 Finxére antíqui talem effigiem·Témporis.

IX. TAURUS ET VITULUS.

Angústó in aditu táurus luctans córnibus
 Cum víx intrare pósset ad praesepia,
 Monstrábat vitulus, quó se pacto plécteret.

die Sitze der Zuschauer im Theater; hier steht es für die Zuschauer.

36. *ligato crure nivea fascia* „mit seinem von schneeweisser Binde umwickelten Beine“. Da die Römer keine Strümpfe u. Beinkleider hatten, so umwanden sich Weichlinge die Beine mit Binden, Hier war es wegen des Schadens am Beine geschehen. Die Ablative *ligato crure* sowie die folgenden *niveis tunicis* et. gehören als Ablative der Eigenschaft zu *Princeps*. Trotz seines schneeweissen weibischen Putzes ward ihm so gróßlich mitgespielt.

38. „Sich brütend mit der dem Kaiserhause (*divina domus*) erwiesenen Ehre“. Den Kaisern wurde das Prädicat *divus* beigelegt.

39. *capite* „beim Kopf“.

Fab. VIII.

TEMPUS hier das griech. *καιρός* „der günstige Augenblick.“

1. 2. Wie man aus V. 7 sieht, wird ein Bild geschildert, welches den günstigen Augenblick darstellte. Das Subj. liegt in *calvus*,

Prädicat *ist significat*. Die Ablative *comosa fronte, nudo corpore* gehören als Ablative der Eigenschaft zu *calvus*. „Eine geflügelten Laufes auf der Schneide eines Scheermessers schwebende Gestalt mit kahlem Scheitel u. s. w.“

3. *Quem — teneas*, der Relativsatz bezeichnet die Wirkung „so dass du ihn halten magst“; *si occuparis* (Fut. exact.) wie II, Epil. 5 *quoniam occupat alter*. Da nur die Stirn lockig ist, so muss man ihn schleunigst von vorn beim Schopfe festzuhalten suchen.

4. *reprehendere* „wieder erfassen“, denn der kahle Kopf und nackte Körper bieten von hinten keinen Anhaltepunkt.

5. *occasio rerum* „die Gelegenheit zum Handeln“; *brevem*, d. i. schnell vorübergehend.

6. *Effectus*, Object „die Erfolge des Handelns“. Das Bild soll also gleichsam eine Mahnung sein.

Fab. IX.

3. *quo pacto*, s. zu *ullo pacto* II, 5, 6.

- 'Tace' inquit, 'ante hoc nóvi, quam tu nátus es.'
 5 Qui dóctiorem eméndat, sibi dici putet.

X. CANIS ET SUS ET VENATOR.

- Advérsus omnes fórtis et velóx feras
 Canis, cum domino sémper fecissét satis,
 Languére coepit ánnis ingravántibus.
 Aliquándo obiectus hispídi pugnaé suis,
 5 Adripuit aures; sed caríosis déntibus
 Praedám dimísit. Hic tunc venátor dolens
 Canem óbiurgabat. Cui latrans contrá senex:
 'Non té destituit ánimus sed virés meae.
 Quod fúimus lauda, s' iam damnas, quód sumus.'
 10 Hoc cúr, Phílete, scrípserim, pulchré vides.

4. *ante*, Adverb.

5. *doctiorem*, hier von reiferer Erfahrung. — *sibi dici*, Subject „es“.

Fab. X.

1. Verbinde *adversus omnes feras fortis et velox*.

2. *fecisset satis* st. *satisfecisset*, s. zu *male, ait, dixisti mihi* I, 1, 10.

3. *ingravantibus*, im D. ein Substantiv.

4. *obiectus pugnae* „zum Kampfe gehetzt“.

6. *Hic tunc* „da nun“.

7. *latrans* (Subst.) *senex* „der greise Beller“. Wegen *contra* vgl. *laniger contra timens* I, 1, 6.

8. *animus* „mein“ Muth, aus *meae* zu entnehmen.

9. Betone die Gegensätze *fui- mus — sumus*.

10. *Philetus*, ein sonst unbekannter Freund des Phädrus. — Welche Lehre enthält die Fabel? Der Dichter, der sie jedenfalls als älterer Mann schrieb, hat sich dabei selbst im Auge.



PHAEDRI
FABULAE NOVAE,

QUAS VOCANT,

SIVE

FABULARUM LIBER SEXTUS.

I. (II.) AUCTOR.

Non esse plus aequo petendum.

- Arbitrio si natura finxisset meo
Genus mortale, longe foret instructius.
Nam cuncta nobis attribuisset comoda,
Quaecumque indulgens Fortuna animali dedit:
5 Elephanti vires et leonis impetum,
Cornicis aevum, gloriam tauri trucidis,
Equi velocis placidam mansuetudinem;
Et adesset homini sua tamen sollertia.
Nimirum in caelo secum ridet Iuppiter,
10 Haec qui negavit magno consilio hominibus,
Ne sceptrum mundi raperet nostra audacia.
Ergo contenti munere invicti Iovis,
Fatales annos decurramus temporis,
Nec plus conemur, quam sinit mortalitas.

Fab. I.

1. *Betone meo*, Gegens. in caelo
Juppiter V. 9.

2. *instructius* „besser ausgerüstet“.

4. *indulgens* „willfährig“. —
animali „dem Thiere“, als Gat-
tung: Gegens. *homini* V. 8.

5. *impetum* „die stürmische Gewalt“.

6. *Cornicis aevum*, die Alten glaubten, dass die Krähe ein sehr hohes Alter erreiche. Daher sagt unten Fab. 17, 7 die Krähe: *se-*

nectam mille in annos prorogo. —
gloriam tauri, d. i. die eiserne Festigkeit seiner Stirn und seines Nackens.

8. *sua* „die ihm eigenthümliche“.
9. *Nimirum* „natürlich“ oder „kein Wunder, dass“.

10. *magno consilio* „mit hoher Einsicht“.

12. *invicti* „unüberwindlich“ an Macht wie an Weisheit.

13. *decurramus*, vgl. IV, I, 1 *non vitam modo tristem decurrit*.

14. *Nec* steht zuweilen st. *neve*,

II. (IV.) PROMETHEUS ET DOLUS.

De veritate et mendacio.

- Olim Prometheus séculi figulús novi
 Curá subtili Véritatem fécerat,
 Ut iúra posset inter homines réddere.
 Subito áccersitus núnctio magni Iovis
 5 Comméndat officinam fallaci Dolo,
 In disciplinam núper quem recéperat.
 Hic stúdio accensus fácie simulacrúm pari,
 Uná statura, simile et membrís ómnibus,
 Dum témpus habuit, cállida finxit manu.
 10 Quod própe iam totum mire cum positúm foret,
 Lutum ád faciendos illi defecit pedes.
 Redít magister, quó festinantér Dolus
 Metú turbatus in suo sedit loco.
 Miráns Prometheus tántam similitúdinem
 15 Propriáe videri vóluit artis glóriam:
 Igitúr fornaci páriter duo signa intulit.
 Quibús percoctis átque infuso spirítu,
 Modésto gressu sáncta incessit Véritas;
 At trúnca species haésit in vestigio.
 20 Tunc fálsa imago atque óperis furtívi labor
 Mendácium appellátum est; quod negántibus

Fab. II.

PROMETHEUS. Sohn des Titanen Japetus. Er bildete die Menschen aus Thon und belebte sie vermittelst des himmlischen Feuers, das er vom Sonnenwagen entwendet hatte.

1. *figulus* „Thonbildner“; *seculum* hier „das Menschengeschlecht“.

2. *fecerat*, ebenfalls aus Thon.

3. *iura reddere*, „Rechtsprechen“.

4. *accersere*, seltene Form st. *accersere*.

6. *In disciplinam*, um ihn náml. in der Bildnerkunst zu unterrichten.

7. *pari*, náml. wie die *Veritas*.

8. *Una* „ein u. dieselbe“. — *et*, wie in *simul et ipsos devores* I, 21, 7.

9. *callida*, nicht „listig“.

10. *positum*, wie Horaz vom Maler u. Bildhauer *nunc hominem*

ponere nunc deum „hin- od. herstellen“. — *foret* wie II, Epil. 5.

11. *illi* gehört zu *faciendos*, dem vom Dolus gefertigten Bilde.

12. *quo metu turbatus*, im D. mit Veränderung der Beifügung „worüber von Furcht bestürzt“.

Nep. Lys. 3, 1 *quo dolore incensus iniiit consilia reges Lacedaemoniorum tollere*. — *sedit* v. *sido*.

15. *videri*, Subject „es“, das vom Dolus gefertigte Bild; *propriae artis gloriam*, Präd. „ein Meisterstück der eignen Kunst“.

17. *percoctis* „durch- (d. i. gehörlig) gebrannt“.

19. *haesit in vestigio* „blieb auf ihrem Flecke haften“.

20. *falsa* „unächt“.

21. *quod*, Relativum. Constr. *et ego ipse facile consentio negantibus, id (Mendacium) pedes non*

habere. Es scheint ein Sprich-

Pedés habere fáciie ipse ego conséntio.

Simuláta interdum initío prosunt hóminibus,
Sed témpore ipso támen apparet véritas.

III. (V.) AUCTOR.

Sensum aestimandum esse, non verba.

- I**xion quod versári narratúr rota,
Volúbilem Fortúnam iactari docet.
Advérsus altos Sisyphus montés agit
Saxúm labore súmmo, quod de vértice
- 5 Sudóre semper irritó revólvitur;
Osténdit hominum sine fine esse míserias.
Quod stáns in amne Tántalus medió sitit,
Avári describúntur, quos circúmfluit
Usús bonorum, séd nil possunt tángere.
- 10 Urnis scelestae Dánaides portánt aquas
Pertúsa nec complére possunt dólia;
Immó, luxuriae quicquid dederis, pérfluet.
Novém porrectus Tityos est per iúgera,
Tristí renatum súggerens poenaé iecur;

wort gewesen zu sein *mendacium pedes non habet* od. *claudicat*, wie wir: Lügen haben kurze Beine, um anzudeuten, dass man mit Lügen nicht weit fortkomme.

Fab. III.

Der Sage nach erduldeten die hier genannten Personen für Verbrechen, die sie im Leben begangen hatten, in der Unterwelt gewisse Strafen. Den Sinn dieser Sagen sucht der Dichter zu deuten.

1. *Ixion* war auf ein sich fortwährend umdrehendes Rad gefesselt. — *quod* „dass“ od. „weun“, vgl. II, 3, 8, und unten 7. — *versari rota*, dieselbe Constr. wie *equo vchi*.

3. *Advérsus altos montes* „gegen — hinan“.

5. *Sudore irritó*, die Ablat. absolut. können hier durch „so dass“ aufgelöst werden. — *revolvitur*, s. zu *satiatur ipsa* I, 25; 9.

7. Wenn sich *Tantalus* zum

Trinken bücken wollte, wick stets das Wasser zurück.

9. *Usus bonorum*, d. i. bona, quibus uti licet „zum Genuss einladende Güter“.

10. *Danaides*, die 50 Töchter des Danaus, welche ihre Gatten getödtet hatten und deshalb unangesetzt Wasser in ein durchlöchertes Gefäß tragen mussten. — *aquas*, etwa „eine Fülle von Wasser“.

11. *dolia*, der Plur. nach dichterischem Sprachgebrauch, obwohl nur an ein Fass zu denken.

12. *Immo* „nein! vielmehr“, d. h. nein! nicht ein wirkliches Schöpfen in ein durchlöchertes Gefäß ist gemeint, sondern vielmehr. — *luxuriae*, s. zu *tua calamitas* I, 3, 16. Genussucht hat keinen Boden, bemerkt ein Erklärer.

13. *Tityos*, ein Riese, der im Liegen 9 Morgen Landes bedeckte. Zwei Geier frassen fortwährend von seiner innaer wiederwachsen den Leber.

- 15 Quo quis maiorem pössidet terrae locum,
Hoc demonstratur cura graviore adfici.
Consulto involvit veritatem antiquitas,
Ut sapiens intelligeret, erraret rudis.

IV. (VI.) AUCTOR.

De oraculo Apollinis.

- Utilius quid sit nobis, dic, Phoebae, obsecro,
Qui Delphos et formosum Parnasum incolis.
Quid ó! sacrae vatis horrescunt comae,
Tripodes moventur, mugit adytis religio,
5 Tremuntque lauri et ipse pallescit dies?
Voces resolvit icta Pythia numine:
‘Audite, gentes, Delii monitus dei:
Pietatem colite, vota superis reddite;
Patriam, parentes, natos, castas coniuges
10 Defendite armis, hostem ferro pellite;
Amicos sublevate, miseris parcite;
Bonis favete, subdolis ite obviam;
Delicta vindicate, cohibete impios;
Punite, turpi thalamos qui violant stupro;
15 Malos cavete, nulli nimium credite!’

15. *locum* „Raum“.16. Constr. (is) *demonstratur hoc* (= eo) *graviore cura adfici*.

17. Vgl. IV, 2, 5 ff.

Fab. IV.

1. *Utilius*, näml. als unser bisheriges Treiben; „was uns Noth thue“.2. *Parnasus* (oder *Parnassus*) Berg in Phocis unweit Delphi.3. *Quid* wie I, 9, 5 *quid ita cessarunt pedes?* — *vates*, die Pythia, durch deren Mund die Orakel ertheilt wurden. Die V. 3—5 geschilderten Erscheinungen pflegten den Orakelsprüchen voranzugehen.4. *tripodes*, obwohl es nur einer war, s. zu *dolia* VI, 3, 11. — *religio* hier „das Heiligthum“. s. z. IV, 10, 4 *vocem sancta misit**religio*. — (in) *adytis*. *Adytum*, der innerste (allerheiligste) Raum, den Niemand ausser den Priestern betreten durfte.5. *lauri*, der heilige Lorbeer, der in der Nähe des Dreifusses stand, vgl. III, 13, 3.6. *Voces resolvit*, Gegentheil von *vocem pracludere* I, 2, 26.7. *Delius* hiess Apollo, weil er auf der Insel Delos geboren war und dort ein berühmtes Heiligthum hatte. — *monitus*, Plur.8. *colite* „übet“; *reddite* „bezahlet“, vgl. V, 4, 2.12. *ite obviam*, feindlich.14. *Punite, qui*, über die Weglassung des hinweisenden Pronomen s. zu I, 14, 15. — *thalami* „die Ehen“; *stuprum* „Ehebruch“.15. Der substantiv. Gebrauch des Dat. *nulli* ist selten.

Haec élocuta cóncidit virgó furens:
Furéns profecto! nám quae dixit, pérdidit.

V. (VII.) AESOPUS ET SCRIPTOR.

De malo scriptore se laudante.

- Aesópo quidam scripta recitarát mala,
In quis inepte múltum se iactáverat.
Scire érgo cupiens, quídam sentirét senex:
'Numquid tibi' inquit 'súm visus supérbior?'
5 Haud vána nobis ingenii fidúcia est.
Conféctus ille péssimo volúmine:
'Ego' inquit, "quod te laúdas, vehementér probó,
Namque hóc ab alio núnquam contingét tibi."

VI. (VIII.) POMPEIUS MAGNUS ET EÍUS MILES.

Quam difficile sit homínem nosse.

- Magní Pompeii miles vasti córporis
Fracté loquendo et ámbulando mólliter
Famáam cinaedi tráxerat certíssimam.
Hic insidiatus nócte iumentis ducis,
5 Cum véste et auro et mágno argenti póndere
Avértit mulos. Fáctum rumor díssipat;
Argúitur miles, rápitur in praetórium.
Tum Mágnus: 'Quid?' ait 'túne me, commilito,
Spoliáre es ausus?' Ílle continuo éxscreat
10 Sibi in sinistram et spútum digitis díssipat:

16. *furens* ziehe zu *concidit* „in wildem Wahnsinn“, denn die Pythia befand sich bei Ertheilung der Orakel in einem Zustande wilder Begeisterung (vgl. 3 u. 6), bis sie endlich erschöpft zusammensank. Dann *furens profecto!* „ja wahrlich wahnsinnig,“ weil sie predigt, was Niemand befolgt.

17. *perdidit* „hat sie in den Wind gesprochen“.

Fab. V.

2. *In quis*, s. zu *de quis* III, 10,
11. — *múltum* wie I, 22, 6 *múltum falleris*.

3. *sentirét* „urtheilte“.

6. *Conféctus* „zur Verzweiflung gebracht“, eigentlich?

8. *hoc*, ut lauderis.

Fab. VI.

2. *Fracté loquendo* „durch seine schwache, unmännliche Stimme“, unten 20 *voce mollí*. — *ambulando mólliter*, vgl. V, 1, 13 *veniebat gressu delicato et languido*. Eben- da zu V. 15 s. üb. *cinaedus*.

3. *tráxerat* „hatte sich zugezogen“.

5. Verb. *mulos cum veste cet.*; *veste*, collectiv wie *penna* I, 28, 4.

7. Das Asyndeton wie II, 6, 9. IV, 16, 26.

8. *Quid?* „wie?“ — *túne*, mit Nachdruck, sov. als: du Schwächling.

- “Sic, imperator, óculi exstillescánt mei,
Si vidi aut tetigi.” Túm vir animi simplicis
Id dedecus castrórum propelli iubet,
Nec cadere in illum crédit tantam audáciam.
- 15 Breve témpus intercésit, et fidéns manu
Unum é Romanis próvocabat bárbarus.
Sibi quisque metuit, primi mussitánt duces.
Tandém cinaedus hábitu sed Mars viribus
Adit sedentem pró tribunali ducem,
- 20 Et vóce molli: “Licet?” Enimvero éiici
Virum ut in re atroci Mágnus stomachans imperat.
Tum quidam senior éx amicis principis:
“Hunc égo committi sátius fortunae árbitror,
In quó iactura lévis est, quam fortém virum,
- 25 Qui casu victus témeritatis te árguat.”
Adsénsit Magnus ét permisit militi
Prodire contra; qui, mirante exércitu,
Dictó celerius hóstis abscedit caput
Victórque rediit. His tunc Pompeiús super:
- 30 ‘Coróna, miles, équidem te donó libéns,
Quia vindicásti laudem Romani imperi;
Sed exstillescant óculi sic’ inquit ‘mei,’

12. *Si vidi aut tetigi*, Object? s. zu III, 2, 4. — *simplicis*, die Bedeutung entnimmt aus *simpliciter* III, 6, 7.

13. *dedecus castrorum*, so I, 20, 11 *naturae dedecus*.

14. *cadere in illum* „passe auf ihn, sei ihm zuzutrauen“. Nep. Alc. 3, 4 *hoc maxime convenire in Alcibiadem videbatur*.

15. *et*, statt zu coordiniren, subordiniren im D. „als“.

17. *mussitant* sind in Verlegenheit“, eigentl. flüstern, mit der Sprache nicht herauswollen.

18. *habitu*, in gleichem Gegensatz wie IV, 12, 8.

19. *tribunal*, eine Erhöhung von Rasen im Lager, von wo der Feldherr zu den Soldaten sprach, oder wo er zu Gericht sass.

20. *Licet?* náml. pugnare. — *Enimvero*, s. zu II, 4, 21 *ille enimvero adsilit*.

21. *ut in re atroci* „in Betracht der bitter ernstesten Sache“. Er nimmt das Anerbieten des scheinbaren Weichlings für einen übeln Spass.

23. *satius* ziehe zu *arbitror*.

25. *temeritatis te arguat*, d. h. dir den Vorwurf des Leichtsinns zuziehen könnte, dass du einen solchen der Gefahr ausgesetzt hast.

27. *qui* im D. knüpfte mit „aber“ an. — *mirante*, im D. ein Substant.

28. *Dicto celerius* „schneller als es erzählt ist“.

29. Ueber die Anastrophe *his super* („hierüber“) s. zu *lignumque supra* I, 2, 20.

30. *Corona*, für ausgezeichnete Waffenthaten erhielten die römischen Soldaten Ehrenkronen.

31. *vindicasti* wie V, 2, 3 *vindicavit sese forti dextera*. — *imperi*, über diesen Genit. s. zu *malefici* I, 17, 1.

Turpe illud imitans iusiurandum militis,
 'Nisi tu abstulisti sarcinas nupér meas.

VII. (X.) PATERFAMILIAS ET AESOPUS.

Quomodo domanda sit ferox iuventus.

- Patérfamilias saévum habebat filium.
 Hic é conspectu cùm patris recesserat,
 Verberibus servos adficiebat plúrimis
 5 Et exercebat férvidam adolescéntiam.
 Aesópus ergo nárrat hoc brevitér seni:
 'Quidám iuenco vétulum iungebát boven.
 Is cùm refugiens impari colló iugum
 Aetátis excusáret vires lánguidas:
 10 "Non ést quod timeas" inquit illi rústicus;
 "Non út labores iúnxi, sed ut istúm domes,
 Qui cálce et cornu múlto reddit débiles."
 Et tú nisi istum técum assidue réttines
 Feróxque ingenium cómprimis cleméntia,
 Vide né querela máior accrescát domus.
 15 Atrócitati mánsuetudo est rémedium.

VIII. (XI.) AESOPUS ET VICTOR GYMNICUS.

Quomodo comprimatur aliquando iactantia.

Victórem forte gýmnici certáminis
 Iactántiorem cum ésse vidissét sophus,
 Interrogávit, án plus adversárius
 Valúisset eius. Ille: 'Ne istud dixeris;

Fab. VII.

2. cum — recesserat „wann —“.
 3. Verberibus adficiebat, s. zu malo adficietur I, 5, 10.
 4. exercebat férvidam adolescéntiam „liess seine jugendliche Hitze aus“, mit ähnlicher Vertauschung des Adject. und Subst. wie bei vicini furis I, 6, 1.
 7. impari collo (Abl.) „ungleich“, náml. dem jugendlich kräftigen Nacken des andern.
 9. excusaret vires „zur Entschuldigung anführte“.
 9. Non est quod timeas wie II, 1, 7.
 10. Constr. non iunxi, ut labores.
 11. multos reddit debiles „Vieler Kräfte erschöpft“.

12. Hier wendet sich Aesop an den paterfamilias. — rettines s. zu reccidat III, 14, 15.
 14. domus, Genit. — maior ziehe zu accrescat, s. zu superior stabat I, 1, 2.
 15. atrocitati „für —“.

Fab. VIII.

- Gymnicus „im gymnischen Kampfe“. Der gymn. Kämpfe bei den Griechen (v. γυμνός, nackt, weil die Kämpfenden nackt waren) gab es 5, Laufen, Springen, Ringen, Faustkampf, Discuswerfen.
 2. sophus, s. zu III, 11, 9.
 3. an, s. zu I, 22, 4. — plus valúisset wie I, 5, 9.
 4. ne dixeris, bei Verboten in

- 5 **Multó fuere vires maiores meae.**
 "Quod" inquit "ergo, stulte, meruisti decus,
 Minus valentem si vicisti fortior?
 Ferendus esses forte, si te diceres
 Superasse, qui te melior esset viribus."

IX. (XII.) ASINUS AD LYRAM.

Quomodo ingenia saepe calamitate intercidant.

- Asinus** iacentem vidit in prató lyram;
 Accessit et tentávit chordas úngula.
 Sonuere tactae. 'Bélla res mehércules
 Male césit' inquit, 'artis quia sum néscius.
 5 **Si répperisset áliquis hanc prudéntior,**
Divínis aures óblectasset cántibus.'
 Sic saepe ingenia calamitate intercidunt.

X. (XVI.) GALLUS LECTICA A FELBUS VECTUS.

Nimiam securitatem saepe in periculum homines ducere.

- Felús** habebat gállus lecticários.
 Hunc glóriose vúlpes ut vidit vehi,
 Sic ést locuta: 'Móneo praecaveás dolum.
 Istórum vultus námque si consideras,
 5 **Praedám portare júdices, non sárcinam.'**
 Postquam ésurire coépit societás fera,
 Discérpsit dominum et fécit partes fácinoris.

XI. (XVIII.) AESOPUS ET SERVUS PROFUGUS.

Non esse malo addendum malum.

Servús profugiens dóminum naturae áasperae
Aesópo occurrit, nótus e vicinia.

der 2. Person wird gewöhnlich
 der Conj. Perf. gebraucht.

9. *Superasse, qui, s. zu punite,*
qui VI, 4, 14.

Fab. IX.

3. *mehercules, s. zu I, 1, 12.*
 Hier viersylbig, in den 5 ersten
 Büchern immer dreisylbig.

4. *Male cessit* „ist mir schlecht
 gelungen“.

5. *aliquis* nach *si* ist nachdrück-
 licher als das bloße *quis* „irgend
 Jemand“. — *prudéntior* „ein Ge-
 schickterer“.

6. *cantibus* „Melodien“. Zur
 ganzen Fabel vgl. III, 9 *Pullus*
ad margaritam.

7. Talente gehen verloren, wenn
 sich nicht der rechte Mann findet,
 sie zu benutzen, wie die Laute
 dem Esel ein unnützer Fund blieb.

Fab. X.

3. *Moneo praecaveas*, der Conj.
 ähnlich wie II, Auct. 11 *bonas in*
partes lector accipiat velim.

5. *iudices*, vgl. *sonare cithara*
quos putes Apollinis III, 12, 12.

7. *fecit partes facinoris* „theilte
 sich in die Schandthat“, d. h. in
 den schändlich zerrissenen Hahn.

Fab. XI.

2. *e vicinia* „von der Nachbar-
 schaft her“.

- 'Quid tú confusus?' — "Dicam tibi claré, pater,
Hoc námque es dignus áppellari nómine,
- 5 Tutó querela quia apud te depónitur.
Plagaé supersunt, désunt mihi cibária;
Subinde ad villam mittor sine viático.
Domí si coenat, tótis persto nóctibus;
Sive ést vocatus, iáceo ad lucem in sémita.
- 10 Emérui libertátem, canus sérvio.
Ullius essem cúlpaé mihi si cóncius,
Aequo ánimo ferrem. Númquam sum factús satur,
Et súper infelix saévum patior dómínium.
Has própter causas ét quas longum est prómere,
- 15 Abire destinávi, quo tulerint pedes." —
'Ergo' inquit 'audi: cúm mali nil féceris,
Haec éxperiris, út refers, incómmoda:
Quid? sí peccaris, quae te passurúm putas?'
Tali consilio est á fuga detérritus.

XII. (XIX.) EQUUS QUADRIGALIS IN PISTRINUM VENUMDATUS.

Ferendum esse aequo animo, quicquid acciderit.

Equum é quadriga, múltis palmis nóbilem,
Abégit quidam et in pistrinum véndidit.
Productus ad bibéndum cum foret á molis,
In circúm aequales ire conspéxit suos,

3. *Quid tu*, náml. agis od. facis;
confusus „in solcher Bestürzung“.
Worte des Aesop.

4. *dignus appellari*, was würde
in der guten Prosa statt des Infin.
stehen?

6. *supersunt* „gibt es im Ueber-
fluss“.

8. *coenat*, dominus. — *totis
persto noctibus* „stehe ich ganze
Nächte hindurch“, um ihm aufzu-
warten.

9. *vocatus*, s. zu *revocasset* I,
25, 7. — *ad lucem*, s. zu *luce ut
quiescam* III, 6, 19.

10. *emerui* „habe vollständig,
redlich verdient“.

13. *super*, wie IV, 18, 17 *Super
etiam iactas*.

14. *et quas*, d. i. et propter
alias, quas. — *longum est*, im D.
„es wäre zu weitläufig“.

15. *tulerint*, Futur. exact.

16. *cum* „da doch, obschon“.

18. *Quid?* wie VI, 6, 8. — *si
peccaris*, indem du davonläufst.

Fab. XII.

EQUUS QUADRIGALIS =
equus e quadriga „aus einem Vier-
gespann“, ein Rennpferd. Bei
den Wettrennen bediente man sich
der Viergespanne. — *in pistrinum*,
bevor die Wasserkraft für die
Mühlen benutzt wurde, setzte man
dieselben durch Rosse, Esel oder
auch Sklaven in Bewegung.

1. *palmis*, das Siegeszeichen für
den Sieg. Nep. Them. 5, 3 *haec
altera victoria, quae cum Mara-
thonio possit comparari tropaeo*.

2. *quidam* wird unten 8 näher
bezeichnet.

4. *aequales*, hier „die Genossen“
von der Rennbahn her.

- 5 Ut grata ludis redderent certamina.
Lacrymis obortis: 'Ite felices' ait;
'Celebrate sine me cursu sollempnem diem.
Ego, quo scelesti furis attraxit manus,
Ibi sorte tristi fata deflebo mea.'

XIII. (XX.) URSUS ESURIENS.

Famem acuere ingenium.

- Si quando in silvis urso desunt copia,
Scopulosum ad litus currit et prendens petram
Pilosa crura sensim demittit vado.
Quorum inter villos simul haeserunt canceres,
5 In terram arripiens excutit praedam maris
Escaque fruitur passim collecta vafer.
Ergo etiam stultis acuit ingenium fames.

XIV. (XXI.) VIATOR ET CORVUS.

Verbis saepenumero homines decipi solere.

- Quidam per agros devium carpens iter,
AVE exaudivit, et moratus paullulum,
Adesse ut vidit neminem, cepit gradum.
Iterum salutat idem ex occulto sonus.
5 Voce hospitali confirmatus restitit,
Ut, quisquis esset, par officium reciperet.
Cum circumspectans errore haesisset diu
Et perdidisset tempus aliquot milium,

5. redderent „aufführten“; grata „willkommen“, den Zuschauern. ludis, Ablat. wie V, 7, 6.

6. Ite felices „Glück auf euern Weg“.

9. sorte tristi, zum Subject gehöriger Abl. qualit. — fata wie I, 9, 10.

Fab. XIII.

1. copiac, hier „Vorräthe“ = Lebensmittel.

2. prendens, s. zu presa I, 21, 1. — petra, das griech. πέτρα „der Fels“.

3. vado, über die Bedeut. s. zu I, 2, 14; der Dativ. dichterisch statt in od. ad vadum, wie praecipitare aquis, brachia tollere caelo u. ä.

4. simul wie II, 3, 14 simul exieris pastum.

Fab. XIV.

1. devium iter „ein Seiten- od. Nebenweg“; iter carpere „einen Weg wandern“, eigentlich?

3. AVE, gewöhnlicher Gruss „sei gegrüßt“.

3. cepit gradum „ging seines Wegs“, eigentlich?

5. confirmatus „bestärkt“, in seinem Glauben, dass ein Mensch in der Nähe sei.

6. officium hier „Höflichkeit“.

7. errore „aus —“; haerere „zögern“.

8. milium, näml. passuum, römische Meilen, von denen ungefahr 5 auf 1 deutsche gehen.

- Osténdit sese córvus et supérvolans
 10 AVE úsque ingessit. Túm se lusum intélligens:
 'At mále tibi sit' inquit, 'ales péssime,
 Qui féstinantis mále detinuisti pedes.'

XV. (XXII.) PASTOR ET CAPELLA.

Nil occultum esse, quod non reveletur.

Pastór capellae córnu baculo frégerat:
 Rogáre coepit, né se domino próderet.
 'Quamvis indigne laesa, reticebó tamen;
 Sed res clamabit ipsa, quid deliqueris.'

XVI. (XXIII.) SERPENS ET LACERTA.

Ubi leonis pelvis deficit, vulpinam induendam esse, hoc est, ubi deficient vires,
 astu utendum.

- Serpéns lacertam fórtè adversam prénderat;
 Quam dévorare pátula cum vellét gula,
 Arrípuit illa própe iacentem súrculum,
 Et pértinaci mórsu transversúm tenens,
 5 Avidúm sollerti rictum frenavit mora.
 Praedám dímisit óre serpens irritam.

XVII. (XXIV.) CORNIX ET OVIS.

Multos lacessere debiles et cedere fortibus.

- Odiósa cornix súper ovem conséderat.
 Quam dórso cum tulisset invita ét diu,
 'Id' inquit 'si dentáto fecissés cani,
 Poenas dedisses.' Illa contra péssima:
 5 "Despicio inermes, éadem cedo fórtibus;
 Scio quém lacessam, cui dolosa blándiar.
 Ideó senectam mille in annos prórogo."

10. *ingessit* „schrie ihm zu.“

11. *At* leitet zuweilen mit Nachdruck eine Bitte od. einen Wunsch ein: *at male tibi sit* „hol dich doch der Henker“, od. des Wortspieles halber „schlecht geh dir's, der du schlechter Weise —“.

Fab. XV.

3. Worte der Ziege.

Fab. XVI.

1. *forte adversam* „eine ihr zufällig begegnende“.

5. *mora* hier „Hemmniss“; damit verbinde *sollerti*.

6. *irritam* „ohne Nutzen davon gehabt zu haben.“

Fab. XVII.

5. Das Pronomen *idem* ist in Gegensätzen oft durch „aber, doch, dagegen“ wiederzugeben. Nep. Them. 9, 3 *idem multo plura bona feci*.

7. *mille in annos*, s. zu VI, 1, 6.

XVIII. (XXVI.) LEPUS ET BUBULCUS.

Multos verbis blandos esse et pectore infideles.

- Cum vénatorem céleri pede fugerét lepus,
 Et á bubulco visus veprem irréperet:
 'Per súperos oro pérque spes omnés tuas,
 Ne me índices, bubúlce; nihil umquám máli
- 5 Huic ágro feci.' Et rústicus: "Ne tímueris;
 Laté securus." Iámque venatór sequens:
 "'Quaesó, bubulce, númquid huc venit lepus?'" —
 "Venít, sed abiit hác ad laevam;" et déxteram
 Demónstrat nutu pártem. Venatór citus
- 10 Non intellexit séque e conspectu ábstulit.
 Tunc sic bubulcus: "Ecquid est grátum tibi,
 Quod té celavi?" — 'Línguae prorsus nó nēgo
 Habére atque agere máximas me grátias;
 Verum óculis ut privéris opto pérfidis.'

XIX. (XXIX.) PAPILIO ET VESPA.

Non praeteritam, sed praesentem adspiciendam esse fortunam.

- Papilio vespam praetervolitans viderat.
 'O sórtem iniquam! dúm vivebant córpora,
 Quorum éx reliquiis ánimam nos accépmus,
 Ego éloquens in páce, fortis proéliis,
- 5 Arte ómni princeps inter aequalés fui.
 Eu cúncta levitas pútris et volitó cinis!
 Tu, qui fuisti múlus clitellárius,

Fab. XVIII.

Fab. XIX.

3. *Per* in Beschwörungsformeln „bei“.

5. *ne timueris*, s. zu *ne istud dixeris* VI, 8, 4.

7. *Quaesó*, s. zu I, 15, 7. — *numquid venit?* „kam etwa?“

8. *Venit* „ja.“ — *hac*, Adverb. soviel als *hac via*, s. zu *qua* III, 6, 20. — *ad laevam*, náml. pártem.

11. *Ecquid* macht hier blos nachdrücklich auf die Frage aufmerksam: „sag, ist es dir nicht angenehm?“

13. *Habere gratiam* od. *gratias* „Dank wissen“; *agere gratias* „D. sagen“.

2. *O sortem cet.* Worte des Schmetterlings.

3. *animam* „das Leben“. Man glaubte, die Larven der Insecten entstünden unmittelbar aus den verwesenden Körpern. Die des Schmetterlings war also dem Leichname eines hervorragenden Staatsmannes, die der Wespe dem eines Packthieres entkrochen.

4. *proeliis* hängt noch von dem vorhergehenden *in ab*, *arte omni* dagegen ist Abl. des Mittels.

6. „Ich flattere nun ganz und gar als leichter Staub und Asche umher“, so dass *levitas putris* im D. ähnlich verändert wird wie

- Quemcúnque visum est, laedis infixó áculeo.
 At véspa dignam móribus vocem édidit;
 10 "Non qui fuerimus, séd qui nunc simús, vide."

XX. (XXX.) TERRANEOLA ET VULPES.

Pravis non esse fidem adhibendam.

- Avis, quam dicunt terraneolam rústici,
 In térra nidum quia componit scilicet,
 Forte óccurrit improbae vulpéculae;
 Qua visa, pennis áltius se sústulit.
 5 'Salve' inquit illa, 'cúr me fugisti, óbsecro?
 Quasi nón abunde sit mihi in prató cibus,
 Gryllí, scarabaei, locustarum cópia.
 Nihil ést quod metuas; égo te multum diligo
 Proptér quietos móres et vitám probam.'
 10 Respóndit contra: "Tú quidem bene praédicas,
 In cámpo non sum pár tibi, sed sum súb dío:
 Quin séquere, tibi salútem committó meam."

vicinus fur I, 6, 1. In *levitas* liegt zugleich der Begriff der Ge-
 ringfügigkeit, Gegensatz?

8. *Quemcunque visum est*, náml. laedere, s. zu III, 6, 20.

9. *dignam moribus*, d. i. spitzig.

Fab. XX.

TERRANEOLA „die Erdschwalbe“.

3. *improbae*, s. zu I, 1, 3.

8. *multum* wie I, 22, 6 *multum falleris*.

11. *par* wie I, 18, 10 *si mihi et turbae meae par esse potueris. — sed sum*, dem *non sum* gegenüber „wohl aber“.

12. *Quin* beim Imperativ bezeichnet eine gegensätzliche Aufforderung „vielmehr“. Sie spottet: „Folge mir vielmehr, ich vertraue dir ja mein Leben an.“

FA
G563
A4552

Phaedrus
Phaedri fabulae.

591734

591734

CLASSICS

PA6563.A4S52 c.1

Phaedri fabulae



085 033 135

UNIVERSITY OF CHICAGO